

SEMINARIO MUL. DISCIPLINARI
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS

21/11/08

1181971



Much adoe about Nothing

*As it hath been sundrie times publikely
acted by the right honourable, the Lord
Chamberlaine his seruants.*

Written by William Shakespeare.



LONDON
Printed by V.S. for Andrew Wife, and
William Aspley.
1600.

Portada de la edición príncipe de *Mucho ruido para nada.*

PRELIMINAR

La deliciosa comedia *Mucho ruido para nada*, o *Mucho ruido y pocas nueces*¹, una de las obras de Shakespeare en que mejor se amalgaman lo cómico con lo dramático, pertenece a 1598.

De tragedia que se resolvía en una carcajada calificó Víctor Hugo el *Mucho ruido*. Y es acertada la calificación. Ya rondaba el alma de William la sombra de Hamlet. Algunos pensamientos de la gran tragedia anticipanse en esta comedia. Aun en sus momentos de fina gracia, el dramaturgo no abandona jamás la nota profunda. El mausoleo de Leonato no es sino un truncado panteón de los Capuletos. No yace allí Hero, y los ritos fúnebres parecen aquí vanos; empero durante la ceremonia, "los lobos han hecho ya sus presas", y el príncipe Juan vaga errante como un fracasado Iago...

La obra recuerda de lejos un episodio del canto V del *Orlando Furioso* de Ariosto, que ya había sido dramatizado. En efecto, consta que en la noche del 12 de febrero de 1583 representóse ante la reina Isabel una llamada *Historia de Ariodante y Ginebra* (justamente los personajes de Ariosto), hoy perdida. El *Orlando Furioso*, sin embargo, no fué seriamente vertido al inglés hasta 1591

¹ *Much ado about nothing*, literalmente "Mucho ruido para nada", que en castellano responde a la expresión familiar "Mucho ruido y pocas nueces", o "Más es el ruido que las nueces", de abolorio castizo.

por sir John Harrigton. Una variante del cuento de la novia Ginebra y de su prometido Ariodante apareció en la *Faerie Quenne* de Spenser (libro II, canto IV), donde la heroína se llama Claribell. No es fácil determinar si Shakespeare tuvo a la vista a Harrigton, a Spenser o a alguna otra de las muchas adaptaciones inglesas del Ariosto.

Sea como fuere, aunque la fuente remota dimane del último, la próxima procedía de las *Novelle* (número XII) de Mateo Bandello, que una vez más inspiraba a Shakespeare.

Como es sabido, los cuentos italianos de Bandello, publicados en 1554, tradujéronse al francés, extractados, por François de Belleforest, que los incluyó en sus *Histoires tragiques* (París, 1559). El que nos ocupa vió la luz con el título de *Comment Timbrée de Cardone devint amoureux à Messine, de Fénécie Léonati, et les divers et étranges accidents qui advinrent avant qu'il l'épousât*.

De alguna versión inglesa de esta obra (aunque no parece probable), o de la recopilación francesa del texto de Bandello —presunción más lógica—, extrajo Shakespeare los episodios dramáticos de su sin par composición¹.

La parte cómica, singularmente las escenas entre Beatriz y Benedicto, y los personajes de Dogberry y Verges —linda y aguda sátira de los "constables" elisabetanos—, son de exclusiva imaginación shakespeariana.

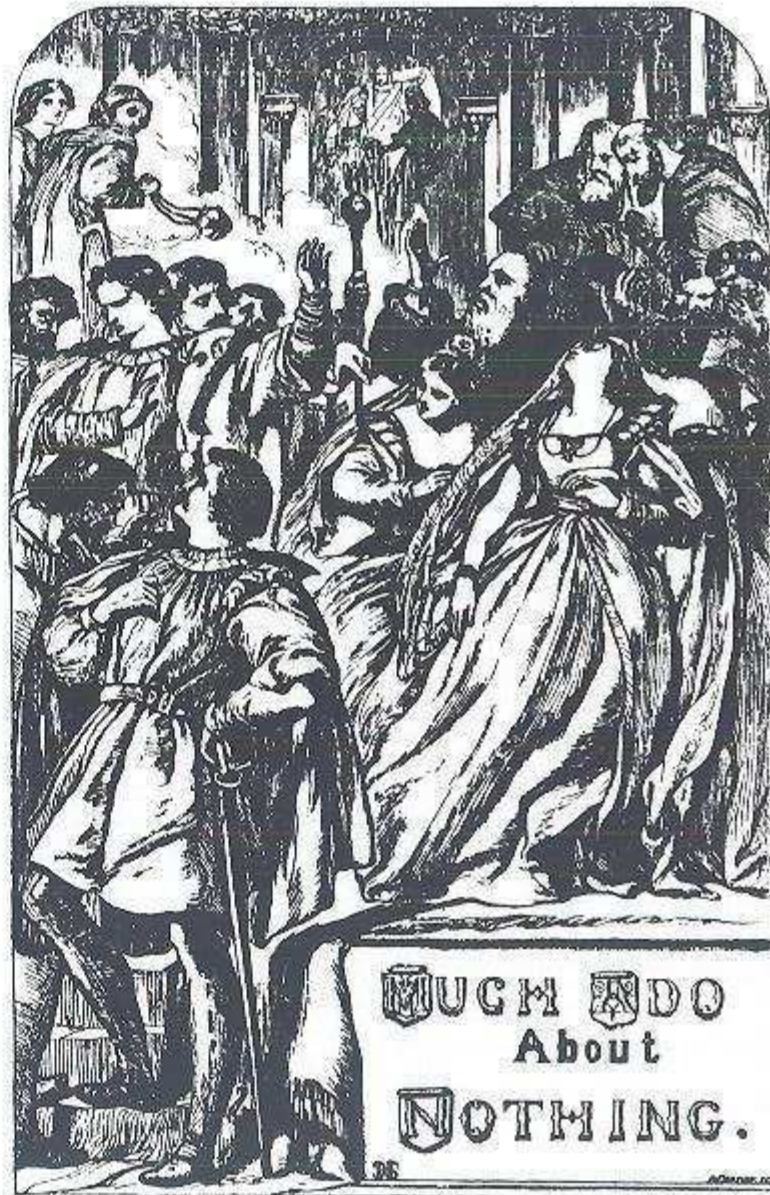
Por un afortunado error del copista del manuscrito que sirvió para la edición *in-quarto* de 1600 (que en lugar del nombre de los personajes consignó el de los actores), sabemos que el papel de "Dogberry" fué interpretado por el gran actor cómico William Kemp, y el de "Verges" por otro farsante conocido, Ricardo Cowley.

Mucho ruido para nada presentóse para su inscripción en la *Stationer's Company* en el otoño de 1600, junto con el *As you like it*, el *Enrique V* y la comedia de Ben Jonson *Every man in his humour*. Poco antes, en 4 de agosto del mismo año, el Re-

¹ Vid. Charles T. Prouty, *The sources of "Much Ado about Nothing": A Critical Study* (New Haven, Connecticut; Yale University Press; London: Oxford University Press, 1950).

gistro había ordenado ya la salida de las cuatro obras para que se representaran. Veinte días después, el *Mucho ruido* inscribíase de nuevo en el *Stationer's Register* por los editores Andrew Wise y William Aspley, en unión de otra pieza de Shakespeare, *La segunda parte de Enrique IV*. No surgieron inconvenientes, y las dos obras fueron explotadas en seguida por los referidos editores, el primero de los cuales había ya impreso en 1597 *Ricardo II* y *Ricardo III*, y en 1598 y 1599 *La primera parte de Enrique IV*. Estos impresores —verdaderos editores piratas— debieron de servirse, para obtener el texto del *Mucho ruido*, de una copia fraudulenta, facilitada por algún actor complaciente. En la portada (que reproducimos en facsímile) se dice que la obra "ha sido representada públicamente varias veces por los criados del muy honorable Lord Chamberlain". Y añade: "Escrita por William Shakespeare". Heminge y Condell, los actores amigos de él, que protestaron contra los fraudes editoriales de los "injuriosos impostores", reprodujeron en el *in-folio* de 1623 el primitivo *in-quarto* de Wise y Aspley, con unas cuantas adiciones y correcciones impuestas por las necesidades de la representación.

En *Mucho ruido* abunda la prosa, en contraste con las primeras producciones del gran dramático, en que el verso domina completamente.



MUCH  DO
About
NOTHING.

MUCH ADO ABOUT NOTHING

DRAMATIS PERSONÆ

DON PEDRO, *Prince of Arragon.*
DON JOHN, *his bastard brother.*
CLAUDIO, *a young lord of Florence.*
BENEDICK, *a young lord of Padua.*
LEONATO, *Governor of Messina.*
ANTONIO, *his brother.*
BALTHASAR, *attendant on Don Pedro.*
BORACHIO, } *followers of Don John.*
CONRADE, }
FRJAR FRANCIS.
DOGBERRY, *a constable.*
VERGES, *a headborough.*
A SEXTON.
A BOY.
HERO, *daughter to Leonato.*
BEATRICE, *niece to Leonato.*
MARGARET, } *gentlewomen attending on Hero.*
URSULA, }
Messengers, Watch, Attendants.

SCENE: *Messina.*

MUCHO RUIDO PARA NADA

DRAMATIS PERSONÆ

DON PEDRO, *príncipe de Aragón.*
DON JUAN, *su hermano bastardo.*
CLAUDIO, *joven señor de Florencia.*
BENEDICTO, *joven señor de Padua.*
LEONATO, *gobernador de Mesina.*
ANTONIO, *hermano suyo.*
BALTHASAR, *criado de Don Pedro.*
BORRACHO } *compañeros de Don Juan.*
CONRADO }
FRALLE FRANCISCO.
DOGBERRY, *alguacil.*
VERGES, *corchete.*
UN SACRISTÁN.
UN PAJE.
HERO, *hija de Leonato.*
BEATRIZ, *sobrina de Leonato.*
MARGARITA } *doncellas de la servidumbre de Hero.*
URSULA }
Mensajeros, Ronda, Acompañamiento.

ESCENA: *Mesina.*

ACTUS PRIMUS

SCENE I. *Before Leonato's house.*

Enter LEONATO², HERO, and BEATRICE, *with a* MESSENGER.

Leon. I learn in this letter that Don Pedro of Arragon comes this night to Messina.

Mess. He is very near by this; he was not three leagues off when I left him.

Leon. How many gentlemen have you lost in this action?

Mess. But few of any sort, and none of name.

Leon. A victory is twice itself when the achiever brings home full numbers. I find here that Don Pedro hath bestowed much honour on a young Florentine called Claudio.

Mess. Much deserv'd on his part, and equally rememb'ed by Don Pedro. He hath borne himself beyond the promise of his age, doing, in the figure of a lamb, the feats of a lion; he hath, indeed, better bett'ed expectation than you must expect of me to tell you how.

Leon. He hath an uncle here in Messina will be very much glad of it.

Mess. I have already delivered him letters, and there appears much joy in him; even so much that joy could not show itself modest enough without a badge of bitterness.

Leon. Did he break out into tears?

ACTO PRIMERO

ESCENA I. *Delante de la casa de Leonato.*

Entran LEONATO, HERO y BEATRIZ, *con un* MENSAJERO.

Leon. Se me informa en esta carta que don Pedro de Aragón llega esta noche a Mesina.

Men. Está muy cerca a estas horas; no se hallaba de aquí tres leguas de distancia cuando le he dejado.

Leon. ¿Cuántos caballeros habéis perdido en esta acción?

Men. Sólo unos pocos de cierto rango, y ninguno de nombre.

Leon. Una victoria vale por dos cuando el vencedor regresa al hogar con las filas completas. Hallo aquí que don Pedro ha colmado de honores a un joven florentino llamado Claudio.

Men. Muy merecidos por su parte y justamente otorgados por don Pedro. Ha superado las promesas de su edad, realizando bajo apariencias de cordero hazañas de león. Verdaderamente, ha mejorado las mejores esperanzas, a un extremo que no esperéis pueda decirlos cómo.

Leon. Tiene aquí en Mesina un tío que se alegrará muchísimo al saberlo.

Men. Ya le he enviado cartas, y ha mostrado sumo júbilo a un grado tal, que el gozo no pudo exteriorizarse con la moderación debida sin una marca de tristeza.

Leon. ¿Dejó escapar lágrimas?

Mess. In great measure.

Leon. A kind overflow of kindness. There are no faces truer than those that are so wash'd. How much better is it to weep at joy than to joy at weeping!

Beat. I pray you, is Signior Mountanto^s return'd from the wars or no?

Mess. I know none of that name, lady; there was none such in the army of any sort.

Leon. What is he that you ask for, niece?

Hero. My cousin means Signior Benedick of Padua.

Mess. O, he's return'd, and as pleasant as ever he was.

Beat. He set up his bills here in Messina, and challeng'd Cupid at the flight^s; and my uncle's fool, reading the challenge, subscrib'd for Cupid, and challeng'd him at the bird-bolt. I pray you, how many hath he kill'd and eaten in these wars? But how many hath he kill'd? For, indeed, I promised to eat all of his killing.

Leon. Faith, niece, you tax Signior Benedick too much; but he'll be meet with you, I doubt it not.

Mess. He hath done good service, lady, in these wars.

Beat. You had musty victual, and he hath holp to eat it; he is a very valiant trencherman; he hath an excellent stomach.

Mess. And a good soldier too, lady.

Beat. And a good soldier to a lady; but what is he to a lord?

Mess. A lord to a lord, a man to a man; stuff'd with all honourable virtues.

Beat. It is so, indeed; he is no less than a stuff'd man; but for the stuffing—well, we are all mortal.



Beatrice. I pray you, is Signior Montanto returned from the wars, or no?
Leonato. What is he that you ask for, niece?
Hero. My cousin means Signior Benedick.—Act I. Scene I.

Men. En gran medida.

Leon. ¡Un tierno desbordamiento de ternura! No hay rostros más leales que los que así se bañan en llanto. ¡Cuánto mejor es llorar de alegría que alegrarse del lloro!

Beat. Por favor, el signior Mountanto, ¿ha regresado de la guerra, o no?

Men. No conozco a nadie así llamado, señora. Ninguna persona de algún viso había en el ejército con semejante nombre.

Leon. ¿Por quién preguntáis, sobrina?

Hero. Se refiere mi prima al signior Benedicto de Padua.

Men. ¡Oh! Ha regresado, y tan jovial como siempre.

Beat. Fijó un cartel aquí, en Mesina, retando a Cupido al arco; y el bufón de mi tío, al leer el reto, le contestó por Cupido y le desafió a la saetilla de cazar gorriones. Por favor, decidme: ¿a cuántos hombres ha dado muerte y se ha engullido en estas guerras? ¿A cuántos ha muerto tan sólo? Porque, a la verdad, yo he prometido comerme todo lo que matara.

Leon. A fe, sobrina, que tratáis con excesiva dureza al signior Benedicto; pero él se desquitará con vos, no lo dudo.

Men. Ha prestado buenos servicios en estas guerras, señora.

Beat. Tendríais víveres rancios, y os ayudó a comerlos; es un valentísimo gastrónomo; posee un estómago excelente.

Men. Es también un buen soldado, señora.

Beat. Un buen soldado ante una dama; pero ¿qué es frente a un caballero?

Men. Un caballero frente a un caballero, un hombre frente a un hombre; adornado con toda clase de honrosas virtudes.

Beat. Eso es, efectivamente; no otra cosa sino un hombre adornado; mas en cuanto al adorno... Bien, todos somos mortales.

Leon. You must not, sir, mistake my niece: there is a kind of merry war betwixt Signior Benedick and her; they never meet but there's a skitmish of wit between them.

Beat. Alas, he gets nothing by that. In our last conflict four of his five wits went halting off, and now is the whole man govern'd with one; so that if he have wit enough to keep himself warm, let him bear it for a differenceⁿ between himself and his horse; for it is all the wealth that he hath left, to be known a reasonable creature. Who is his companion now? He hath every month a new sworn brotherⁿ.

Mess. Is't possible?

Beat. Very easily possible: he wears his faith but as the fashion of his hat; it ever changes with the next block.

Mess. I see, lady, the gentleman is not in your books.

Beat. No; an he were, I would burn my study. But, I pray you, who is his companion? Is there no young squarer now that will make a voyage with him to the devil?

Mess. He is most in the company of the right noble Claudio.

Beat. O Lord! he will hang upon him like a disease; he is sooner caught than the pestilence, and the taker runs presently mad. God help the noble Claudio! If he have caught the Benedick, it will cost him a thousand pound ere 'a be cured.

Mess. I will hold friends with you, lady.

Beat. Do, good friend.

Leon. You will never run mad, niece.

Beat. No, not till a hot January.

Mess. Don Pedro is approach'd.

Leon. Señor, no toméis en mal sentido las palabras de mi sobrina. Hay una especie de guerra chistosa entre ella y el signior Benedicto. Jamás se encuentran sin que se entable entre ambos una escaramuza de ingeniosidades.

Beat. ¡Ay! Nada suele ganar con ello. En nuestra última contienda, cuatro de sus cinco sentidos salieron malparados, y ahora no le queda más que uno para el gobierno de todo su ser. Así que, si le resta ingenio bastante para mantenerse en calor, consérvelo, a fin de distinguirse de su caballo, por cuanto es el único atributo que le queda para pasar por una criatura racional. ¿Quién es ahora su compañero inseparable? Cada mes tiene uno nuevo, que jura ser hermano suyo.

Men. ¿Es posible?

Beat. Y tan posible. Lleva sus fieles amistades no sino a la moda de su sombrero. Varía siempre a tenor del último figurín.

Men. Noto, señora, que el caballero no está en vuestros libros.

Beat. No; si lo estuviese, quemaría mi biblioteca. Pero decidme, os ruego: ¿quién es su íntimo? ¿No hay ahora ningún joven quimerista que quiera hacer con él un viaje a los infiernos?

Men. Las más veces se acompaña del muy noble Claudio.

Beat. ¡Oh, Dios! Se pegará a él como una epidemia. Contágiase con mayor celeridad que la peste; y el que la coge, inmediatamente se vuelve loco. ¡Dios asista al noble Claudio! Si ha contraído la enfermedad Benedicto, le costará un millar de libras antes de verse curado.

Men. ¡Quiero ser de vuestros amigos, señora!

Beat. Sedlo, buen amigo.

Leon. ¡Nunca perderéis el juicio, sobrina!

Beat. No, mientras no haga calor en enero.

Men. Don Pedro se acerca.

Enter DON PEDRO, CLAUDIO, BENEDICK, BALTHASAR, and JOHN the Bastard.

D. Pedro. Good Signior Leonato, are you come to meet your trouble? The fashion of the world is to avoid cost, and you encounter it.

Leon. Never came trouble to my house in the likeness of your Grace; for trouble being gone comfort should remain; but when you depart from me sorrow abides, and happiness takes his leave.

D. Pedro. You embrace your charge too willingly. I think this is your daughter.

Leon. Her mother hath many times told me so.

Bene. Were you in doubt, sir, that you ask'd her?

Leon. Signior Benedick, no; for then were you a child.

D. Pedro. You have it full, Benedick; we may guess by this what you are, being a man. Truly, the lady fathers herself. Be happy, lady, for you are like an honourable father.

Bene. If Signior Leonato be her father, she would not have his head on her shoulders for all Messina, as like him as she is.

Beat. I wonder that you will still be talking, Signior Benedick; nobody marks you.

Bene. What, my dear Lady Disdain! Are you yet living?

Beat. Is it possible disdain should die while she hath such meet food to feed it as Signior Benedick? Courtesy itself must convert to disdain if you come in her presence.

Bene. Then is courtesy a turncoat. But it is certain I am loved of all ladies, only you excepted; and I would I could find in my heart that I had not a hard heart, for, truly, I love none.

Beat. A dear happiness to women! They would else have been troubled with a pernicious suitor. I thank God, and my cold

Entran DON PEDRO, CLAUDIO, BENEDICTO, BALTASAR y JUAN el Bastardo.

D. Pedro. Querido signior Leonato, ¿salís al encuentro de vuestra incomodidad? La costumbre del mundo es evitar gastos, y vos vais en busca de ellos.

Leon. Jamás entró en mi casa la incomodidad en figura de Vuestra Gracia, pues cuando la incomodidad se marcha, el bienestar se queda; pero cuando vos me abandonáis, la tristeza permanece y la ventura es la que nos da su adiós.

D. Pedro. Aceptáis vuestra carga demasiado gustosamente. Pienso que ésta es vuestra hija.

Leon. Muchas veces me lo dijo así su madre.

Bene. ¿Lo dudabais, señor, cuando se lo preguntasteis?

Leon. No, señor Benedicto, pues erais un niño entonces.

D. Pedro. Volved por otra, Benedicto. De aquí conjeturamos lo que valéis siendo ya hombre. En verdad, la hija no desmiente al padre. Sed feliz, señora, ya que os parecéis a un padre tan honrado.

Bene. Si el signior Leonato es su padre, no quisiera ella por toda Mesina llevar su cabeza sobre sus hombros, por mucho que se le asemeje.

Beat. Me asombra que sigáis hablando todavía, signior Benedicto. Nadie repara en vos.

Bene. ¡Cómo, mi querida señora Desdén! ¿Vivís aún?

Beat. ¿Es posible que muera el desdén cuando puede cebarse en tan buen pasto como el signior Benedicto? La propia galantería se trocara en desdén si estuvierais vos en su presencia.

Bene. Fuera entonces la galantería una renegada. Pero lo cierto es que todas las damas se prendan de mí, exceptuada solamente vos; y quisiera hallar en mi corazón que mi corazón no fuera tan duro; porque, a la verdad, no amo a ninguna.

Beat. ¡Qué incalculable dicha para las mujeres! De otra manera se verían importunadas por un pretendiente enojoso. Gracias

blood, I am of your humour for that: I had rather hear my dog bark at a crow than a man swear he loves me.

Bene. God keep your ladyship still in that mind! So some gentleman or other shall scape a predestinate scratch'd face.

Beat. Scratching could not make it worse, an 'twere such a face as yours were.

Bene. Well, you are a rare parrot-teacher.

Beat. A bird of my tongue is better than a beast of yours.

Bene. I would my horse had the speed of your tongue, and so good a continuer'. But keep your way a God's name, I have done.

Beat. You always end with a jade's trick'; I know you of old.

D. Pedro. That is the sum of all, Leonato. Signior Claudio and Signior Benedick, my dear friend Leonato hath invited you all. I tell him we shall stay here at the least a month; and he heartily prays some occasion may detain us longer. I dare swear he is no hypocrite, but prays from his heart.

Leon. If you swear, my lord, you shall not be forsworn. (*To Don John.*) Let me bid you welcome, my lord—being reconciled to the Prince your brother, I owe you all duty.

D. John. I thank you; I am not of many words, but I thank you.

Leon. Please it your Grace lead on?

D. Pedro. Your hand, Leonato; we will go together. (*Exeunt all but Benedick and Claudio.*)

Claud. Benedick, didst thou note the daughter of Signior Leonato?

Bene. I noted her not, but I look'd on her.

a Dios y a mi temperamento frío, soy en eso del mismo parecer que vos. Prefiero oír a mi perro ladrar a un grajo, que a un hombre jurar que me adora.

Bene. ¡Dios mantenga siempre a Vuestra Señoría en esa disposición de ánimo! Así se verá libre uno u otro caballero de los infalibles arañazos en la cara.

Beat. Si fuera una cara como la vuestra, no podrían afearla los arañazos.

Bene. Bien, sois una extraordinaria adiestrapapagayos.

Beat. Más vale un ave con mi lengua que un animal con la vuestra.

Bene. Así marchase mi caballo con la rapidez de vuestra lengua y mantuviese tan bien el aliento. Pero seguid vuestro camino en nombre de Dios, he terminado.

Beat. Siempre acabáis con un par de coces. Os conozco de antiguo.

D. Pedro. He aquí el resumen de todo, Leonato. Signior Claudio, y vos, signior Benedicto, mi querido amigo Leonato os ha invitado a todos. Le he hecho saber que nos quedaremos aquí un mes cuando menos, y él desea cordialmente que algún acontecimiento prolongue nuestra estancia. Me atrevo a afirmar que no es hipócrita, sino que lo desea de corazón.

Leon. Si lo juráis, señor, no juraréis en falso (*A Don Juan*). Permitidme que os dé la bienvenida, señor. Habiéndoos reconciliado con el príncipe vuestro hermano, os debo toda obediencia.

D. Juan. Os lo agradezco. No soy hombre de muchas palabras, pero os lo agradezco.

Leon. ¿Place a Vuestra Gracia pasar el primero?

D. Pedro. Vuestra mano, Leonato; pasaremos a la vez. (*Salen todos menos Benedicto y Claudio.*)

Claud. Benedicto, ¿has reparado en la hija del signior Leonato?

Bene. No he reparado en ella, pero la he mirado.

Claud. Is she not a modest young lady?

Bene. Do you question me, as an honest man should do, for my simple true judgment; or would you have me speak after my custom, as being a professed tyrant to their sex?

Claud. No, I pray thee speak in sober judgment.

Bene. Why, i' faith, methinks she's too low for a high praise, too brown for a fair praise, and too little for a great praise; only this commendation I can afford her, that were she other than she is, she were unhandsome, and being no other but as she is, I do not like her.

Claud. Thou thinkest I am in sport; I pray thee tell me truly how thou lik'st her.

Bene. Would you buy her, that you inquire after her?

Claud. Can the world buy such a jewel?

Bene. Yea, and a case to put it into. But speak you this with a sad brow, or do you play the flouting Jack, to tell us Cupid is a good hare-finder, and Vulcan a rare carpenter? Come, in what key shall a man take you to go in the song?

Claud. In mine eye she is the sweetest lady that ever I look'd on.

Bene. I can see yet without spectacles, and I see no such matter; there's her cousin, an she were not possess'd with a fury, exceeds her as much in beauty as the first of May doth the last of December. But I hope you have no intent to turn husband, have you?

Claud. I would scarce trust myself, though I had sworn the contrary, if Hero would be my wife.

Bene. Is't come to this? In faith, hath not the world one man but he will wear his cap with suspicion? Shall I never see a bachelor of threescore again? Go to, i' faith; an thou wilt needs thrust thy neck into a yoke, wear the print of it, and sigh away Sundays. Look, Don Pedro is returned to seek you.

Claud. ¿No es una damita ingenua?

Bene. ¿Me preguntáis, como hombre honrado, mi parecer franco y sencillo, o queréis que os responda según mi costumbre, como enemigo declarado de su sexo?

Claud. No, te ruego que me contestes con juicio sensato.

Bene. Pues, a fe, se me antoja demasiado baja para un alto elogio, demasiado morena para un claro elogio y harto pequeña para un elogio grande. Sólo puedo hacer de ella la siguiente recomendación: que si fuera otra de la que es sería fea, y que no siendo sino como es, no me gusta.

Claud. Piensas que estoy de broma. Te suplico me digas con franqueza lo que te parece.

Bene. ¿Queréis comprarla, que tomáis tantos informes de ella?

Claud. ¿Podría el mundo comprar semejante joya?

Bene. Ya lo creo, y un estuche para encerrarla. Pero ¿habláis en tono serio, o representáis el burlón Jack, para contarnos que Cupido es un buen cazador de liebres y Vulcano un insigne carpintero? Vamos, ¿en qué clave hay que cantar, para ir acorde con la canción?

Claud. A mis ojos es la más encantadora dama que vi jamás.

Bene. Yo veo todavía sin anteojos, y no advierto semejantes hechizos. He ahí a su prima, que, a no hallarse poseída de una furia, la superaría en hermosura tanto como el primer día de mayo al último de diciembre. Mas espero que no intentaréis convertirlos en marido, ¿no es eso?

Claud. No respondería de mí, aunque hubiese jurado lo contrario, si Hero consintiese en ser mi esposa.

Bene. ¿Esas tenemos? ¡Por mi fe! ¿No habrá en el mundo un solo hombre que no quiera llevar su gorra de un modo sospechoso? ¿No lograré ver nunca un soltero de sesenta años? ¿No? ¡Adelante, por vida mía! Puesto que te empeñas en doblar tu cuello al yugo, ostenta la marca y pasa los domingos suspirando. Mirad, don Pedro vuelve en busca vuestra.

Re-enter DON PEDRO.

D. Pedro. What secret hath held you here, that you followed not to Leonato's?

Bene. I would your Grace would constrain me to tell.

D. Pedro. I charge thee on thy allegiance.

Bene. You hear, Count Claudio; I can be secret as a dumb man, I would have you think so; but on my allegiance, mark you this, on my allegiance—he is in love. With who? now that is your Grace's part. Mark how short his answer is: with Hero, Leonato's short daughter.

Claud. If this were so, so were it utt'ed.

Bene. Like the old tale, my lord: "It is not so, nor 'twas not so; but, indeed, God forbid it should be so!"

Claud. If my passion change not shortly, God forbid it should be otherwise!

D. Pedro. Amen, if you love her; for the lady is very well worthy.

Claud. You speak this to fetch me in, my lord?

D. Pedro. By my troth, I speak my thought.

Claud. And, in faith, my lord, I spoke mine.

Bene. And, by my two faiths and troths, my lord, I spoke mine.

Claud. That I love her, I feel.

D. Pedro. That she is worthy, I know.

Bene. That I neither feel how she should be loved, nor know how she should be worthy, is the opinion that fire cannot melt out of me; I will die in it at the stake.

D. Pedro. Thou wast ever an obstinate heretic in the despite of beauty.

Claud. And never could maintain his part but in the force of his will.

Vuelve a entrar DON PEDRO.

D. Pedro. ¿Qué secreto os detiene aquí, que no habéis acompañado a Leonato a su casa?

Bene. Quisiera que Vuestra Alteza me constriñese a decirlo.

D. Pedro. Te lo ordeno, por tu juramento de obediencia.

Bene. Ya lo oís, conde Claudio. Puedo guardar un secreto como un mudo; estad convencido de ello. Pero mi obediencia... Fijaos bien; se trata de mi obediencia... Está enamorado. ¿De quién? Eso es lo que debe preguntarme ahora Vuestra Gracia. Advertid cuán breve es la respuesta: de Hero, la hija menor de Leonato.

Claud. Si así fuera, así se diría.

Bene. Como el viejo cuento, mi señor: "Ni es así, ni así fue; empero, a la verdad, ¡no permita Dios que así sea!"

Claud. Si mi pasión no cambia pronto, ¡no quiera Dios que sea de otra manera!

D. Pedro. Amén, si la amáis, que la dama es muy digna de ello.

Claud. ¿Habláis así para sondearme, mi señor?

D. Pedro. Por mi honor, que expreso mi pensamiento.

Claud. Pues a fe mía, señor, que hago otro tanto.

Bene. Y por mi doble honor y fe, señor, que os imito.

Claud. Que la amo es lo que sé.

D. Pedro. Que es digna de ello me consta.

Bene. Pues yo ni sé cómo se la pueda amar, ni me consta que sea digna de que se la ame. Esta es mi opinión, de que no haría desdecirme el fuego. Me dejaría morir en el brasero por ella.

D. Pedro. Tú siempre fuiste un hereje obstinado en negar culto a la hermosura.

Claud. Y jamás pudo sostener su papel sino violentando su voluntad.

Bene. That a woman conceived me, I thank her; that she brought me up, I likewise give her most humble thanks; but that I will have a recheat winded in my forehead, or hang my bugle in an invisible baldrick, all women shall pardon me. Because I will not do them the wrong to mistrust any, I will do myself the right to trust none; and the fine is, for the which I may go the finer, I will live a bachelor.

D. Pedro. I shall see thee, ere I die, look pale with love.

Bene. With anger, with sickness, or with hunger, my lord; not with love. Prove that ever I lose more blood with love than I will get again with drinking, pick out mine eyes with a ballad-maker's pen, and hang me up at the door of a brothel-house for the sign of blind Cupid.

D. Pedro. Well, if ever thou dost fall from this faith, thou wilt prove a notable argument.

Bene. If I do, hang me in a bottle like a cat*, and shoot at me; and he that hits me, let him be clapp'd on the shoulder and call'd Adam**.

D. Pedro. Well, as time shall try,

"In time the savage bull doth bear the yoke"***.

Bene. The savage bull may; but if ever the sensible Benedick bear it, pluck off the bull's horns and set them in my forehead, and let me be vilely painted; and in such great letters as they write "Here is good horse to hire" let them signify under my sign "Here you may see Benedick the married man".

Claud. If this should ever happen, thou wouldst be horn-mad.

D. Pedro. Nay, if Cupid have not spent all his quiver in Venice, thou wilt quake for this shortly.

Bene. I look for an earthquake too, then.

Bene. Que me haya concebido una mujer, es cosa que le agradezco; que me haya criado, también es cosa por la cual le doy mis más humildes gracias; pero que sobre mi cabeza resuene una cascabel de cuerno de montería, o que mi bugle cuelgue de un invisible cinturón, que todas las mujeres me perdonen. Porque no quiero hacerles la injusticia de desconfiar de alguna de ellas, me reservo el derecho de no fiarme de ninguna. Y por último, y esto será lo más conveniente para mí, me propongo vivir soltero.

D. Pedro. Antes de morir, he de verte palidecer de amor.

Bene. Me veréis palidecer de cólera, de enfermedad o de hambre, mi señor; pero no de amor. Si me demostráis alguna vez que el amor me ha quitado más sangre de la que pueda recobrar con la bebida, sacadme los ojos con la pluma de un coplero y colgadme a la puerta de un burdel como muestra del ciego Cupido.

D. Pedro. Bien; pues si no quebrantas esa fe, proporcionarás un notable tema de discusión.

Bene. Si la quebranto, colgadme en una botella como a un gato y tirad al blanco sobre mí; y al que me acertare, dadle una palmada en el hombro y llamadle Adán.

D. Pedro. Bien, como comprueba el tiempo:

"Tiempo llegará en que el toro salvaje se entregue al yugo."

Bene. El toro salvaje puede; pero si el prudente Benedicto se entregara, arrancadle los cuernos al toro e incrustádmelos en la frente; y que me retrate luego un pintor de brocha gorda; y tal como suele escribirse en gruesos caracteres: "Aquí se alquila un buen caballo", poned debajo de mi efigie: "Aquí podéis ver a Benedicto, el hombre casado."

Claud. Si la ocasión llega, serás un cornudo furioso.

D. Pedro. Pues si Cupido no ha vaciado por completo su aljaba en Venecia, prepárate pronto a temblar.

Bene. Antes espero temblará la tierra.

D. Pedro. Well, you will temporize with the hours. In the meantime, good Signior Benedick, repair to Leonato's; commend me to him, and tell him I will not fail him at supper; for, indeed, he hath made great preparation.

Bene. I have almost matter enough in me for such an embassy; and so I commit you—

Claud. To the tuition of God¹¹. From my house—if I had it—

D. Pedro. The sixth of July. Your loving friend, Benedick.

Bene. Nay, mock not, mock not. The body of your discourse is sometime guarded with fragments, and the guards are but slightly basted on neither; ere you flout old ends any further, examine your conscience; and so I leave you. (*Exit.*)

Claud. My liege, your Highness now may do me good.

D. Pedro. My love is thine to teach; teach it but how, And thou shalt see how apt it is to learn Any hard lesson that may do thee good.

Claud. Hath Leonato any son, my lord?

D. Pedro. No child but Hero; she's his only heir. Dost thou affect her, Claudio?

Claud. O, my lord,
When you went onward on this ended action,
I look'd upon her with a soldier's eye,
That lik'd, but had a rougher task in hand
Than to drive liking to the name of love;
But now I am return'd, and that war-thoughts
Have left their places vacant, in their rooms
Come thronging soft and delicate desires,
All prompting me how fair young Hero is,
Saying I lik'd her ere I went to wars.

D. Pedro. Thou wilt be like a lover presently,
And tire the hearer with a book of words¹².
It thou dost love fair Hero, cherish it;

D. Pedro. Bien, contemporizad con las horas. En el ínterin, apreciado signior Benedicto, entrad en casa de Leonato, saludadle en mi nombre y decidle que no faltaré a la cena, ya que, verdaderamente, ha hecho grandes preparativos.

Bene. Aún me siento casi capaz de desempeñar esa embajada; y así os encomiendo...

Claud. Al amparo de Dios. De mi casa, si la tuviese...

D. Pedro. A seis de julio. Vuestro afectísimo amigo, Benedicto.

Bene. Vaya, no os burléis, no os burléis. El cuerpo de vuestro discurso está a veces adornado con desechos, y sus guarniciones, tan sólo hilvanadas ligeramente o nada. Antes de llevar más lejos vuestra burla de las viejas fórmulas, haced examen de conciencia. Y con esto me despido. (*Sale.*)

Claud. Mi soberano, ahora podría Vuestra Alteza hacerme una merced.

D. Pedro. Tuyo es mi afecto para ordenar; enséñale, y verás con qué facilidad aprende las lecciones, por difíciles que sean, como se trate de tu bien.

Claud. ¿Tiene Leonato algún hijo, señor?

D. Pedro. Sólo tiene una hija, Hero, su única heredera. ¿Es que la amas, Claudio?

Claud. ¡Oh, mi señor! Cuando partisteis para esta ultimada guerra, la contemplé con ojos de soldado, a que ella placía; mas hallábame ocupado en rudas empresas para entretenerme siquiera con el nombre de amor. Ahora que ya he regresado y que los pensamientos guerreros han dejado vacantes sus plazas, en su lugar acuden en tropel tiernos y delicados anhelos, que me recuerdan todos cuán bella es la joven Hero y me hablan de la simpatía que me inspiró antes de partir para la guerra.

D. Pedro. Pronto te convertirás en un verdadero enamorado, pues ya abrumas al que te oye con un galimatías de palabras. Si

And I will break with her, and with her father,
And thou shalt have her. Was't not to this end
That thou began'st to twist so fine a story?

Claud. How sweetly do you minister to love,
That know love's grief by his complexion!
But lest my liking might too sudden seem,
I would have salv'd it with a longer treatise.

D. Pedro. What need the bridge much broader than the
The fairest grant is the necessity. [flood?
Look what will serve is fit. 'Tis once, thou lovest;
And I will fit thee with the remedy.
I know we shall have revelling to-night;
I will assume thy part in some disguise,
And tell fair Hero I am Claudio;
And in her bosom I'll unclasp my heart,
And take her hearing prisoner with the force
And strong encounter of my amorous tale.
Then, after, to her father will I break;
And the conclusion is she shall be thine.
In practice let us put it presently. (*Exeunt.*)

SCENE II. *Leonato's house.*

Enter, severally, LEONATO and ANTONIO.

Leon. How now, brother! Where is my cousin, your son?
Hath he provided this music?

Ant. He is very busy about it. But, brother, I can tell you
strange news that you yet dreamt not of.

Leon. Are they good?

Ant. As the event stamps them; but they have a good cover;
they show well outward. The Prince and Count Claudio, walking
in a thick-pleached alley in my orchard, were thus much over-
heard by a man of mine: the Prince discovered to Claudio that
he loved my niece your daughter, and meant to acknowledge it

amas a la hermosa Hero, cortéjala, que yo me abrité con ella y con
su padre y la obtendrás. ¿No es éste el final que comenzaste a te-
jer con tan linda historia?

Claud. ¡Cuán dulcemente curáis el amor, como quiera que
conocéis el mal por su fisonomía! Sólo para que mi afecto no os
pareciera demasiado repentino, quise precaverlo con un más largo
discurso.

D. Pedro. ¿Y ha de ser mucho más ancho el puente que el
río? La más bella dádiva es la de necesidad. Considera que lo que a
ella tiende es lícito. Para abreviar, la amas, y yo voy a prestarte
ayuda. Tengo entendido que esta noche habrá baile de máscaras.
Yo representaré tu papel bajo cualquier disfraz, y diré a la hermosa
Hero que soy Claudio. Verteré mi corazón en su pecho y aprisiona-
ré su oído con el brío y arrebatado choque de mi relato amoroso.
Luego, después, tendré una explicación con su padre y, por último,
será tuya. Pongámoslo en práctica inmediatamente. (*Salen.*)

ESCENA II. *Casa de Leonato.*

Entran LEONATO y ANTONIO por distintos lados.

Leon. ¡Qué hay, hermano! ¿Dónde está mi sobrino, vuestro
hijo? ¿Ha encargado esa música?

Ant. Se ocupa de ello con interés. Pero hermano, tengo que
contaros extrañas nuevas que no pudierais ni soñar.

Leon. ¿Son buenas?

Ant. Según el rumbo que les impriman los acontecimientos.
Sin embargo, la cubierta es buena; muestran aspecto exterior favo-
rable. Uno de mis criados entreoyó al príncipe y al conde Claudio,
que se paseaban por una avenida rodeada de espesas y entretejidas
ramas de mi jardín, lo siguiente: el príncipe confesó a Claudio que
amaba a mi sobrina, vuestra hija; que tenía el propósito de decla-

this night in a dance; and, if he found her accordant, he meant to take the present time by the top, and instantly break with you of it.

Leon. Hath the fellow any wit that told you this?

Ant. A good sharp fellow; I will send for him, and question him yourself.

Leon. No, no; we will hold it as a dream, till it appear itself; but I will acquaint my daughter withal, that she may be the better prepared for an answer, if peradventure this be true. Go you and tell her of it. (*Several persons cross the stage.*) Cousins, you know what you have to do. O, I cry you mercy, friend; go with me, and I will use your skill. Good cousin, have a care this busy time. (*Exeunt.*)

SCENE III. *Leonato's house.*

Enter DON JOHN and CONRADE.

Con. What the good-year, my lord!¹⁴ Why are you thus out of measure sad?

D. John. There is no measure in the occasion that breeds; therefore the sadness is without limit.

Con. You should hear reason.

D. John. And when I have heard it, what blessing brings it?

Con. If not a present remedy, at least a patient sufferance.

D. John. I wonder that thou, being, as thou say'st thou art, born under Saturn, goest about to apply a moral medicine to a mortifying mischief. I cannot hide what I am; I must be sad when I have cause, and smile at no man's jests; eat when I have stomach, and wait for no man's leisure; sleep when I am drowsy, and tend on no man's business; laugh when I am merry, and claw no man in his humour.

rárselo esta noche durante un baile, y que si la hallaba conforme, estaba decidido a coger la ocasión por los cabellos y a ponerlos en seguida al corriente de las cosas.

Leon. ¿Está en sus cabales el mozo que tal os ha dicho?

Ant. Es un muchacho excelente y dispuesto. Voy a mandar que le busquen e interrogadle vos mismo.

Leon. No, no; hay que considerar esto como un sueño, hasta que se aclare por sí propio. Empero voy a advertir a mi hija, entretanto, para que vaya preparando la respuesta, si por ventura el caso fuera cierto. Id y contádselo. (*Cruzan la escena varias personas.*) —Deudos, ya sabéis lo que tenéis que hacer. —¡Oh! Os pido perdón, amigo. Acompañadme, que he menester de vuestro talento. —Querido primo, tened cuidado en estos momentos de actividad. (*Salen.*)

ESCENA III. *Casa de Leonato.*

Entran DON JUAN y CONRADE.

Con. ¡Mala peste de año, mi señor! ¿Por qué estáis tan desmesuradamente triste?

D. Juan. No tiene medida el asunto que la nutre. Por consiguiente, mi tristeza ha de ser ilimitada.

Con. Debierais atender a la razón.

D. Juan. Y aun cuando la atendiese, ¿qué beneficio me reportaría?

Con. Si no un remedio instantáneo, a lo menos una resignación paciente.

D. Juan. Me asombra que tú, nacido, como dices, bajo la influencia de Saturno, trates de aplicar un remedio moral a una dolencia mortal. Yo no sé disimular. Me es forzoso estar triste cuando tengo motivos, y ninguna chanza me haría sonreír; comer si tengo apetito, y no esperar la comodidad de nadie; dormir cuando me acosa el sueño, sin atender a los negocios de los demás; reírme si estoy alegre, y no conformar mi humor al de quien fuere.

Con. Yea, but you must not make the full show of this till you may do it without controlment. You have of late stood out against your brother, and he hath ta'en you newly into his grace; where it is impossible you should take true root but by the fair weather that you make yourself; it is needful that you frame the season for your own harvest.

D. John. I had rather be a canker in a hedge than a rose in his grace; and it better fits my blood to be disdain'd of all than to fashion a carriage to rob love from any. In this, though I cannot be said to be a flattering honest man, it must not be denied but I am a plain-dealing villain. I am trusted with a muzzle and enfranchis'd with a clog; therefore I have decreed not to sing in my cage. If I had my mouth, I would bite; if I had my liberty, I would do my liking; in the meantime let me be that I am, and seek not to alter me.

Con. Can you make no use of your discontent?

D. John. I make all use of it, for I use it only. Who comes here?

Enter BORACHIO.

What news, Borachio?

Bora. I came yonder from a great supper. The Prince, your brother, is royally entertain'd by Leonato; and I can give you intelligence of an intended marriage.

D. John. Will it serve for any model to build mischief on? What is he for a fool that betroths himself to unquietness?

Bora. Marry, it is your brother's right hand.

D. John. Who? The most exquisite Claudio?

Bora. Even he.

D. John. A proper squire! And who, and who? Which way looks he?

Con. Si, pero no debierais hacer clara demostracion de ello mientras no podáis reportaros. Os habéis rebelado recientemente contra vuestro hermano, quien acaba de reponeros en su gracia, donde es imposible que echéis hondas raíces, si no cultiváis el terreno con vuestras mismas obras. Es indispensable que creéis la sazón para recoger vuestra propia cosecha.

D. Juan. Preferiría ser escaramujo en un seto antes que una rosa en su gracia, y cuadra más a mi temperamento ser desdeñado de todos que acomodar mi comportamiento a los demás para obtener el afecto de uno. De esta manera, si no paso por honrado adulator, nadie podrá negar que soy un pillo franco. Se fían de mí con mordaza, y con trabas se me da soltura. Por consiguiente, he decidido no cantar en mi jaula. Si tuviera la boca libre, mordería; si gozara de libertad, obraría a mi antojo. En el ínterin, déjame ser como soy y no trates de cambiarme.

Con. ¿No podéis sacar ningún partido de vuestro descontento?

D. Juan. Saco todo el partido posible, pues es mi único partido. ¿Quién llega?

Entra BORRACHO.

¿Qué hay de nuevo, Borracho?

Bor. Vengo de allá dentro, de una gran cena. Vuestro hermano el príncipe está siendo festejado regiamente por Leonato, y os traigo noticias de un matrimonio en cierne.

D. Juan. ¿Servirá de plano para construir alguna desazón? ¿Quién es el insensato que se desposa voluntariamente con la inquietud?

Bor. Pardiez, el brazo derecho de vuestro hermano.

D. Juan. ¿Quién? ¿El gentilísimo Claudio?

Bor. El mismo.

D. Juan. ¡Bizarro hidalgo! Y ¿con quién? ¿Con quién? ¿En quién ha puesto los ojos?

Bora. Marry, on Hero, the daughter and heir of Leonato.

D. John. A very forward March-chick! How came you to this?

Bora. Being entertain'd for a perfumer, as I was smoking a musty room, comes me the Prince and Claudio hand in hand, in sad conference. I whipt me behind the arras, and there heard it agreed upon that the Prince should woo Hero for himself, and, having obtain'd her, give her to Count Claudio.

D. John. Come, come, let us thither; this may prove food to my displeasure; that young start-up hath all the glory of my overthrow. If I can cross him any way, I bless myself every way. You are both sure, and will assist me?

Con. To the death, my lord.

D. John. Let us to the great supper; their cheer is the greater that I am subdued. Would the cook were of my mind! Shall we go prove what's to be done?

Bora. We'll wait upon your lordship. (*Exeunt.*)

Bor. ¡Por mi fe! En Hero, la hija y heredera de Leonato.

D. Juan. ¡Una polluela precoz! ¿Cómo lo sabéis?

Bor. Estando haciendo el oficio de zahumador, y mientras quemaba perfumes en una habitación mohosa, vi llegar del brazo al príncipe y a Claudio, discutiendo en grave plática. Me oculté rápidamente detrás de la tapicería, y desde allí les oí cómo acordaron que el príncipe cortejaría a Hero por su propia cuenta y que después, una vez conseguida, la cedería al conde Claudio.

D. Juan. Venid, venid, vamos allá; esto puede servir de pasto a mi descontento. Ese joven advenedizo recoge toda la gloria de mi caída. Si puedo interponerle algún obstáculo en su camino, cualquier camino me parecerá venturoso. ¿Los dos sois amigos seguros, y me prestaréis ayuda?

Con. Hasta la muerte, mi señor.

D. Juan. Vámonos a esa gran cena. Su alegría es la más grande porque estoy dominado. —¡Si el cocinero compartiera mi intención! ¿Iremos a tantear el terreno?

Bor. Quedamos a las órdenes de Vuestra Señoría. (*Salen.*)

ACTUS SECUNDUS

SCENE I. *A hall in Leonato's house.*

Enter LEONATO, ANTONIO, HERO, BEATRICE, MARGARIT, URSULA,
and Others.

Leon. Was not Count John here at supper?

Ant. I saw him not.

Beat. How tartly that gentleman looks! I never can see him but I am heart-burn'd¹⁹ an hour after.

Hero. He is of a very melancholy disposition.

Beat. He were an excellent man that were made just in the mid-way between him and Benedick: the one is too like an image and says nothing, and the other too like my lady's eldest son, evermore tattling.

Leon. Then half Signior Benedick's tongue in Count John's mouth, and half Count John's melancholy in Signior Benedick's face—

Beat. With a good leg and a good foot, uncle, and money enough in his purse, such a man would win any woman in the world, if 'a could get her good-will.

Leon. By my troth, niece, thou wilt never get thee a husband if thou be so shrewd of thy tongue.

Ant. In faith, she's too curst¹⁹.

ACTO SEGUNDO

ESCENA I. *Sala en la casa de Leonato.*

Entran LEONATO, ANTONIO, HERO, BEATRIZ, MARGARITA, URSULA y *Otros.*

Leon. ¿No ha estado aquí a cenar el conde Juan?

Ant. No le he visto.

Beat. ¡Qué cara de acrimonia tiene ese caballero! Nunca he podido verle sin experimentar por espacio de una hora agruras de estómago.

Hero. Es de una disposición muy melancólica.

Beat. El hombre perfecto sería aquel que se tuviera en el justo medio entre él y Benedicto: el uno es muy semejante a una estatua y no dice esta boca es mía; el otro se parece demasiado al hijo mayor de la señora de la casa, que chacharea incesantemente.

Leon. Es decir, la mitad de la lengua del señor Benedicto en la boca del conde Juan, y la mitad de la melancolía del conde Juan en la cara del señor Benedicto...

Beat. Con una buena pierna y un buen pie, tío, y bastante dinero en la bolsa, sería un hombre capaz de seducir a cualquier mujer del mundo, si lograba captarse su buena voluntad.

Leon. A fe, sobrina, que no conseguirás nunca un esposo, si tienes siempre la lengua tan maliciosa.

Ant. En verdad, es demasiado maldita.

Beat. Too curst is more than curst. I shall lessen God's sending that way; for it is said "God sends a curst cow short horns"; but to a cow too curst he sends none.

Leon. So, by being too curst, God will send you no horns.

Beat. Just, if he send me no husband; for the which blessing I am at him upon my knees every morning and evening: "Lord! I could not endure a husband with a beard on his face; I had rather lie in the woollen."

Leon. You may light on a husband that hath no beard.

Beat. What should I do with him? Dress him in my apparel, and make him my waiting gentlewoman? He that hath a beard is more than a youth, and he that hath no beard is less than a man; and he that is more than a youth is not for me, and he that is less than a man I am not for him; therefore I will even take sixpence in earnest of the berrord', and lead his apes into hell.

Leon. Well then, go you into hell?

Beat. No; but to the gate, and there will the devil meet me, like and old cuckold, with horns on his head, and say "Get you to heaven, Beatrice, get you to heaven; here's no place for you maids". So deliver I up my apes and away to Saint Peter for the heavens; he shows me where the bachelors sit, and there live we as merry as the day is long.

Ant. (To Hero.) Well, niece, I trust you will be rul'd by your father.

Beat. Yes, faith; it is my cousin's duty to make curtsy, and say "Father, as it please you". But yet for all that, cousin, let him be a handsome fellow, or else make another curtsy and say "Father, as it please me".

Leon. Well, niece, I hope to see you one day fitted with a husband.

Beat. Demasiado maldita es más que maldita. De ese modo disminuiré la bendición de Dios, pues según el proverbio, "A la vaca maldita da Dios cuernos cortos"; pero a la que es demasiado maldita no le da cuerno alguno.

Leon. Así, por ser demasiado maldita, no os dará Dios cuernos.

Beat. Justamente, si no me da marido, cuya merced le imploro de rodillas todas las mañanas y atardeceres: "¡Señor! Yo no podría sufrir a un marido con toda la barba en su rostro; preferiría acostarme con un montón de lana."

Leon. Podéis poner los ojos en un marido sin barba.

Beat. Y ¿qué haría con él? ¿Vestirle con mis faldas y que me sirviese de doncella? Quien tiene barba es más que un mancebo, y el que carece de ella, menos que un hombre. Si es más que mancebo, no es hombre para mí, y si es menos que hombre, no soy yo mujer para él. Por consiguiente, prefiero tomar seis peniques en arras del guardaosos y conducir sus monos al infierno.

Leon. Bien, entonces, ¿iréis al infierno?

Beat. No, sólo hasta la puerta; y allí me saldrá al encuentro el diablo, quien, con sus cuernos en la cabeza, como un viejo cornudo, me dirá: "Id al cielo, Beatriz, id al cielo; aquí no hay sitio para doncellas como vos." Entonces yo le dejaré mis monos y me encaminaré al cielo en busca de San Pedro. Él me enseñará dónde se sientan los solterones, y allí viviremos tan dichosos cuanto largo es el día.

Ant. (A Hero.) Bueno, sobrina; confío en que os dejaréis guiar por vuestro padre.

Beat. Sí, a fe; el deber de mi prima es hacer una reverencia y decir: "Como os guste, padre." Pero, sobre todo, prima, que sea buen mozo; o de lo contrario, haz otra reverencia, y di: "Padre, como a mí me guste."

Leon. Bien, sobrina, espero veros un día provista de esposo.

Beat. Not till God make men of some other metal than earth. Would it not grieve a woman to be over-master'd with a piece of valiant dust, to make an account of her life to a clod of wayward marl? No, uncle. I'll none: Adam's sons are my brethren; and, truly, I hold it a sin to match in my kindred.

Leon. Daughter, remember what I told you: if the Prince do solicit you in that kind, you know your answer.

Beat. The fault will be in the music, cousin, if you be not wooed in good time. If the Prince be too important, tell him there is measure in every thing, and so dance out the answer. For, hear me, Hero: wooing, wedding, and repenting, is as a Scotch jig, a measure, and a cinquepace; the first suit is hot and hasty, like a Scotch jig, and full as fantastical; the wedding, mannerly modest, as a measure, full of state and ancientry; and then comes repentance, and, with his bad legs, falls into the cinquepace faster and faster, till he sink into his grave.

Leon. Cousin, you apprehend passing shrewdly.

Beat. I have a good eye, uncle; I can see a church by daylight.

Leon. The revellers are ent'ring, brother; make good room. (*Antonio masks.*)

Enter DON PEDRO, CLAUDIO, BENEDICK, BALTHASAR, DON JOHN, and BORRACHIO, as maskers, with a drum.

D. Pedro. Lady, will you walk about with your friend?

Hero. So you walk softly, and look sweetly, and say nothing. I am yours for the walk; and, especially, when I walk away.

D. Pedro. With me in your company?

Hero. I may say so, when I please.

Beat. No será en tanto Dios no haga a los hombres de otra substancia distinta a la tierra. ¿No es desesperante para una mujer el verse dominada por un puñado de polvo valiente y tener que rendir cuentas de su vida a un terrón de marga petulante? No, tío; no quiero a ninguno. Los hijos de Adán son mis hermanos; y, francamente, tendría por pecado buscar un esposo en mi familia.

Leon. Hija, acordaos de lo que os he dicho. Si el príncipe os solicita en ese sentido, ya sabéis la respuesta que habéis de darle.

Beat. Prima, culpa será de la música si no sois cortejada en su debido tiempo. Si el príncipe se muestra demasiado importuno, decidle que en todo hay compás, y bailad en vez de contestarle. Porque, oídme, Hero: el enamorarse, el casarse y el arrepentirse son, respectivamente, como una jiga escocesa, una *medida* y un *cincopasos*; el primer galanteo es ardiente y rápido, como la jiga escocesa, y no menos fantástico; el casamiento es formal y grave, como la *medida*, lleno de dignidad y antigüedad; y luego viene el arrepentimiento, y con sus piernas vacilantes cae en el *cincopasos*, cada vez más rápido y veloz, hasta que se hunde en la tumba.

Leon. Sobrina, siempre miráis las cosas abultándolas maliciosamente.

Beat. Tengo muy buena vista, tío. Soy capaz de distinguir una iglesia en pleno día.

Leon. Los jaraneros están entrando, hermano. Hagámosles lugar. (*Antonio se enmascara.*)

Entran DON PEDRO, CLAUDIO, BENEDICTO, BALTHASAR, DON JUAN y BORRACHO, enmascarados, con un tambor.

D. Pedro. Señora, ¿os dignaríais dar una vuelta con vuestro amigo?

Hero. Si marcháis despacio, miráis con dulzura y no decís nada, estoy con vos para pasear; y especialmente si se trata de pasear fuera de aquí.

D. Pedro. ¿Llevándome en vuestra compañía?

Hero. Ya os lo diré cuando me plazca.

D. Pedro. And when please you to say so?

Hero. When I like your favour; for God defend the lute should be like the case!

D. Pedro. My visor is Philemon's roof; within the house is Jove¹¹.

Hero. Why, then, your visor should be thatch'd.

D. Pedro. Speak low, if you speak love. *(Takes her aside.)*

Balth. Well, I would you did like me¹².

Marg. So would not I, for your own sake; for I have many ill qualities.

Balth. Which is one?

Marg. I say my prayers aloud.

Balth. I love you the better; the hearers may cry Amen.

Marg. God match me with a good dancer!

Balth. Amen.

Marg. And God keep him out of my sight when the dance is done! Answer, clerk.

Balth. No more words; the clerk is answered.

Urs. I know you well enough; you are Signior Antonio.

Ant. At a word, I am not.

Urs. I know you by the wagging of your head.

Ant. To tell you true, I counterfeit him.

Urs. You could never do him so ill-well unless you were the very man. Here's his dry hand up and down; you are he, you are he.

Ant. At a word, I am not.

Urs. Come, come; do you think I do not know you by your excellent wit? Can virtue hide itself? Go to; mum; you are he; graces will appear, and there's an end.

D. Pedro. Y ¿cuándo os placirá decírmelo?

Hero. Cuando me agrade vuestro semblante, pues ¡librenos Dios de que el laúd se asemeje a la funda!

D. Pedro. Mi careta es el tejado de Filemón; dentro de la choza está Júpiter.

Hero. Pues, entonces, vuestra careta debería estar techada de paja.

D. Pedro. Hablad bajo, si habéis de hablar de amor. *(La lleva aparte.)*

Bal. Bien, quisiera gustaros.

Mar. No quisiera yo, por vuestro bien, pues estoy llena de malas cualidades.

Bal. ¿Cuál es una?

Mar. Rezo en alta voz.

Bal. Tanto mejor para amaros. Los que os escuchen podrán decir: Amén.

Mar. ¡Dios me aparee con un buen bailarín!

Bal. Amén.

Mar. ¡Y que lo aparte de mis ojos cuando termine el baile! Responded, sacristán.

Bal. Ni una palabra. Ya tiene su respuesta el sacristán.

Urs. Os conozco bastante bien; sois el signior Antonio.

Ant. En una palabra, no lo soy.

Urs. Os conozco en el modo de mover la cabeza.

Ant. Para seros franco, le remedo en eso.

Urs. No podríais remedarle tan admirablemente mal, si no fuerais el mismo hombre. He aquí exactamente su mano enjuta; sois el mismo, sois el mismo.

Ant. En una palabra, digo que no lo soy.

Urs. Vamos, vamos, ¿pensáis que no os conozco por la excelencia de vuestro ingenio? ¿Puede el mérito disimularse? Vamos, chitón, sois él. La gracia se delata siempre, y aquí termino.

Beat. Will you not tell me who told you so?

Bene. No, you shall pardon me.

Beat. Nor will you not tell me who you are?

Bene. Not now.

Beat. That I was disdainful, and that I had my good wit out of the "Hundred Merry Tales"²⁰—well, this was Signior Benedick that said so.

Bene. What's he?

Beat. I am sure you know him well enough.

Bene. Not I, believe me.

Beat. Did he never make you laugh?

Bene. I pray you, what is he?

Beat. Why, he is the Prince's jester, a very dull fool; only his gift is in devising impossible slanders; none but libertines delight in him, and the commendation is not in his wit but in his villany; for he both pleases men and angers them, and then they laugh at him and beat him. I am sure he is in the fleet; I would he had boarded me!

Bene. When I know the gentleman, I'll tell him what you say.

Beat. Do, do; he'll but break a comparison or two on me; which, peradventure, not mark'd, or not laugh'd at, strikes him into melancholy; and then there's a partridge wing saved, for the fool will eat no supper that night. (*Music.*) We must follow the leaders.

Bene. In every good thing.

Beat. Nay, if they lead to any ill, I will leave them at the next turning. (*Dance. Then exeunt all but Don John, Borachio, and Claudio.*)

D. John. Sure, my brother is amorous on Hero, and hath withdrawn her father to break with him about it. The ladies follow her, and but one visor remains.

Beat. ¿No puedo saber quién os ha contado eso?

Bene. No, perdonadme.

Beat. ¿Ni queréis decirme quién sois?

Bene. No ahora.

Beat. Que soy desdefiosa y extraigo mis mejores agudezas de los *Cien cuentos alegres*... ¡Bah! Eso os lo ha contado el signior Benedicto.

Bene. ¿Quién es?

Beat. Estoy segura de que le conocéis bastante bien.

Bene. No, creedme.

Beat. ¿Nunca os ha hecho reír?

Bene. Os lo ruego, ¿quién es?

Beat. Pues bien, es el juglar del príncipe: un bufón insípido; su sola cualidad estriba en inventar calumnias inconcebibles; nadie, sino los libertinos, se deleitan con él; y lo que le recomienda ante éstos no es su gracejo, sino su grosería, pues divierte a los hombres a la par que los enoja, los cuales acaban por reírse de él y golpearle. Estoy segura de que se hallará en esta flota. ¡Quisiera que me abordara!

Bene. Cuando conozca a ese caballero, le referiré lo que me habéis dicho.

Beat. Hacedlo, hacedlo. Aventurará sólo una o dos pullas a mi costa; y si por acaso se da cuenta de que no las advierten o no provocan a risa, se pondrá melancólico; y entonces habrá un ala más de perdiz, pues el mentecato no cenará aquella noche. (*Música.*) Sigamos a los guiones del baile.

Bene. En lo que fuere bueno.

Beat. No, si me condujeran a algo malo, les dejaría en la primera vuelta. (*Baile. Después salen todos, menos Don Juan, Borracho y Claudio.*)

D. Juan. Indudablemente, mi hermano se ha prendado de Hero; y ha llamado aparte a su padre para declarárselo. Las damas han seguido a la bella y no queda más que una máscara.

Bora. And that is Claudio; I know him by his bearing.

D. John. Are not you Signior Benedick?

Claud. You know me well; I am he.

D. John. Signior, you are very near my brother in his love; he is enamour'd on Hero; I pray you dissuade him from her; she is no equal for his birth. You may do the part of an honest man in it.

Claud. How know you he loves her?

D. John. I heard him swear his affection.

Bora. So did I too; and he swore he would marry her to-night.

D. John. Come, let us to the banquet. (*Exeunt Don John and Borachio.*)

Claud. Thus answer I in name of Benedick,
But hear these ill news with the ears of Claudio.
'Tis certain so: the Prince woos for himself.
Friendship is constant in all other things
Save in the office and affairs of love;
Therefore all hearts in love use their own tongues.
Let every eye negotiate for itself,
And trust no agent: for beauty is a witch
Against whose charms faith melteth into blood.
This is an accident of hourly proof,
Which I mistrusted not. Farewell, therefore, Hero.

Re-enter BENEDICK.

Bene. Count Claudio?

Claud. Yea, the same.

Bene. Come, will you go with me?

Claud. Whither?

Bene. Even to the next willow, about your own business, Count. What fashion will you wear the garland of? About your

Bor. Y ésa es Claudio; le conozco en el porte.

D. Juan. ¿No sois el signior Benedicto?

Claud. Habéis acertado; el mismo soy.

D. Juan. Signior, sois el amigo íntimo de mi hermano. Está enamorado de Hero. Os ruego le hagáis desistir de ese enlace. Ella no es de cuna igual a la suya. Podéis representar en ello el papel de un hombre honrado.

Claud. ¿Cómo sabéis que la ama?

D. Juan. Le he oído jurarla amor.

Bor. Yo también; y juró que se casaría con ella esta misma noche.

D. Juan. Venid, vámonos al banquete. (*Salen Don Juan y Borracho.*)

Claud. He contestado así al nombre de Benedicto; mas he oído esas malas nuevas con los oídos de Claudio. Es cierto: el príncipe la corteja para sí. La amistad es en todo consecuente, salvo en el oficio y negocios del amor. Por tanto, es preciso que en amor los corazones no se valgan de intérpretes, y que los ojos traten por su cuenta, sin fiarse de mediador alguno; pues la hermosura es una hechicera con cuyos encantos la lealtad se disuelve en pasión. Es un accidente que se comprueba a todas horas, y yo no he sabido desconfiar. ¡Adiós, pues, Hero!

Vuelve a entrar BENEDICTO.

Bene. ¿El conde Claudio?

Claud. Sí, el mismo.

Bene. Vamos, ¿queréis seguirme?

Claud. ¿Adónde?

Bene. Hasta el sauce más próximo, para tratar de vuestros propios asuntos, conde. ¿A qué moda queréis llevar la guirnalda?

neck, like an usurer's chain, or under your arm, like a lieutenant's scarf? You must wear it one way, for the Prince hath got your Hero.

Claud. I wish him joy of her.

Bene. Why, that's spoken like an honest drovier; so they sell bullocks. But did you think the Prince would have served you thus?

Claud. I pray you leave me.

Bene. Ho! now you strike like the blind man; 'twas the boy that stole your meat, and you'll beat the post.

Claud. If it will not be, I'll leave you. *(Exit.)*

Bene. Alas, poor hurt fowl! Now will he creep into sedges. But that my Lady Beatrice should know me, and not know me! The Prince's fool! Ha! It may be I go under that title because I am merry. Yea, but so I am apt to do myself wrong; I am not so reputed; it is the base, though bitter, disposition of Beatrice that puts the world into her person, and so gives me out. Well, I'll be revenged as I may.

Re-enter DON PEDRO.

D. Pedro. Now, signior, where's the Count? Did you see him?

Bene. Troth, my lord, I have played the part of Lady Fame. I found him here as melancholy as a lodge in a warren; I told him, and I think I told him true, that your Grace had got the good will of this young lady; and I off'ered him my company to a willow tree, either to make him a garland, as being forsaken, or to bind him up a rod, as being worthy to be whipt.

D. Pedro. To be whipt! What's his fault?

Bene. The flat transgression of a school-boy, who, being overjoyed with finding a bird's nest, shows it his companion, and he steals it.

¿Ceñida al cuello como cadena de usurero, o al brazo, como la banda de un lugarteniente? De uno u otro modo habéis de llevarla, pues el príncipe ha conquistado vuestra Hero.

Claud. Que sea feliz con ella.

Bene. ¡Cómo! Eso es hablar como un honrado ganadero; así cierran ellos una venta de novillos. Pero ¿hubierais supuesto al príncipe capaz de jugaros semejante partida?

Claud. Os lo ruego, dejadme.

Bene. ¡Eh! Ahora procedéis como el ciego. Fué el lazarillo quien os robó la comida, y dais de palos al poste.

Claud. Si no puede ser de otro modo, os dejaré yo. *(Sale.)*

Bene. ¡Ay! ¡Pobre ave herida! Ahora irá a rastras a tenderse en los juncos. ¡Pero que mi señora Beatriz me conozca, y no me conozca! ¡El bufón del príncipe! ¡Ja! Puede que me dé ese título porque soy jovial. Sí; pero con ello estoy propenso a inferirme un agravio. Yo no tengo esa reputación. Es la perversa, aunque burlona, condición de Beatriz, que mide al mundo por su persona, y me crea tan mala fama. Bien, me vengaré como pueda.

Vuelve a entrar DON PEDRO.

D. Pedro. Hola, signior. ¿Dónde está el conde? ¿Le habéis visto?

Bene. Por mi fe, señor, que he representado el papel de la señora Fama. Le hallé aquí tan melancólico como una choza en un vivar. Le dije, y creo no haberle mentido, que Vuestra Gracia había conseguido la buena voluntad de esa damita, y le ofrecí acompañarle hasta un sauce para tejerle una guirnalda como amante desdeñado, o para cortarle una vara como hombre digno de azotes.

D. Pedro. ¡Digno de azotes! ¿Qué falta ha cometido?

Bene. La torpe transgresión de un niño de escuela, que, en su alegría por haber encontrado un nido de pájaros, lo muestra a su compañero, quien se lo roba.

D. Pedro. Wilt thou make a trust a transgression? The transgression is in the stealer.

Bene. Yet it had not been amiss the rod had been made, and the garland too; for the garland he might have worn himself, and the rod he might have bestowed on you, who, as I take it, have stol'n his bird's nest.

D. Pedro. I will but teach them to sing, and restore them to the owner.

Bene. If their singing answer your saying, by my faith, you say honestly.

D. Pedro. The Lady Beatrice hath a quarrel to you; the gentleman that danc'd with her told her she is much wrong'd by you.

Bene. O, she misus'd me past the endurance of a block; an oak but with one green leaf on it would have answered her; my very visor began to assume life and scold with her. She told me, not thinking I had been myself, that I was the Prince's jester, that I was duller than a great thaw; huddling jest upon jest with such impossible conveyance upon me²¹ that I stood like a man at a mark, with a whole army shooting at me. She speaks poniards, and every word stabs; if her breath were as terrible as her terminations, there were no living near her; she would infect to the north star. I would not marry her though she were endowed with all that Adam had left him before he transgress'd; she would have made Hercules have turn'd spit, yea, and have cleft his club to make the fire too. Come, talk not of her; you shall find her the infernal Ate in good apparel. I would to God some scholar would conjure her; for certainly, while she is here, a man may live as quiet in hell as in a sanctuary; and people sin upon purpose, because they would go thither; so, indeed, all disquiet, horror, and perturbation, follows her.

D. Pedro. ¿Calificas de transgresión una prueba de confianza? La transgresión está en el robador.

Bene. Sin embargo, no hubiera estado de más proveerse de la vara y también de la guirnalda; la guirnalda para que la gastase él, y la vara para aplicárosla a vos, quien, a lo que parece, le ha robado su nido de pájaros.

D. Pedro. Sólo les enseñaré a cantar, y después los devolveré a su dueño.

Bene. Si su canto responde a vuestras palabras, por mi fe que habéis hablado honradamente.

D. Pedro. La señora Beatriz se queja de vos. Al caballero que bailaba con ella le ha dicho que la injuriáis en demasía.

Bene. ¡Oh! Ella es quien me trata de un modo que no lo sufriera un tarugo. Un roble con sólo una hoja verde la hubiera contestado. Mi propia careta comenzó a animarse y a reñirla. Me ha dicho, sin sospechar con quién hablaba, que era el juglar del príncipe; que era más tedioso que un gran deshielo; acumulando burla tras burla sobre mí con tan increíble malicia, que yo parecía un hombre que sirviera de blanco a un ejército entero que tirara sobre él. Habla puñales, y cada palabra suya mata. Si fuera su aliento tan pestífero como sus términos, no habría modo de vivir a su lado; infestaría hasta la estrella polar. No la quisiera por esposa, aunque trajese en dote cuanto poseyó Adán antes del primer pecado. Hubiera obligado a Hércules a dar vueltas al asador, no cabe duda, y aun a hacer astillas su clava para encender el fuego. Vamos, no hablemos de ella. Acabaríais por reconocer en ella a la infernal Até lujosamente ataviada. Por Dios, que fuera bueno que algún sabio la sometiera a conjuro; porque, a la verdad, mientras ella aliente sobre la tierra, el hombre hallará más paz en el infierno que en un santuario; y las gentes pecarán adrede para ir allí cuanto antes; así, que, de veras, todo desasosiego, horror y perturbación la siguen.

Re-enter CLAUDIO and BEATRICE, LEONATO and HERO.

D. Pedro. Look, here she comes.

Bene. Will your Grace command me any service to the world's end? I will go on the slightest errand now to the Antipodes that you can devise to send me on; I will fetch you a tooth-picker now from the furthest inch of Asia; bring you the length of Prester John's foot; fetch you a hair off the great Cham's beard²²; do you any embassy to the Pigmies—rather than hold three words' conference with this harpy. You have no employment for me?

D. Pedro. None, but to desire your good company.

Bene. O God, sir, here's a dish I love not; I cannot endure my Lady Tongue. *(Exit.)*

D. Pedro. Come, lady, come; you have lost the heart of Signior Benedick.

Beat. Indeed, my lord, he lent it me awhile; and I gave him use for it, a double heart for his single one; marry, once before he won it of me with false dice, therefore your Grace may well say I have lost it.

D. Pedro. You have put him down, lady, you have put him down.

Beat. So I would not he should do me, my lord, lest I should prove the mother of fools. I have brought Count Claudio, whom you sent me to seek.

D. Pedro. Why, how now, Count! Wherefore are you sad?

Claud. Not sad, my lord.

D. Pedro. How then, sick?

Claud. Neither, my lord.

Beat. The Count is neither sad, nor sick, nor merry, nor well; but civil count²³—civil as an orange, and something of that jealous complexion.

Vuelven a entrar CLAUDIO y BEATRIZ, y LEONATO y HERO.

D. Pedro. Miradla, aquí viene.

Bene. ¿No podría Vuestra Gracia ordenarme algún servicio para el fin del mundo? Iría en este momento a los antipodas con el recado de menos importancia que quisierais confiarme. Os traería ahora mismo un mondadientes del más apartado rincón del Asia; os procuraría la medida del pie del preste Juan de las Indias; os proporcionaría un pelo de la barba del Gran Khan; os desempeñaría cualquier embajada cerca de los Pigmeos, antes que cambiar tres palabras con esa arpía. ¿No tenéis destino para mí?

D. Pedro. Ninguno, sino desear vuestra buena compañía.

Bene. ¡Oh, Dios! He aquí, señor, un plato que no es de mi gusto; no puedo tragar a mi Señora Lengua. *(Sale.)*

D. Pedro. Vamos, señora, vamos; habéis perdido el corazón del signior Benedicto.

Beat. Efectivamente, mi señor; me lo prestó por algunos instantes, y, como interés, le di un corazón doble por el suyo sencillo; empero, pardiez, que en otra ocasión me lo ganó con dados falsos; de donde bien puede decir Vuestra Gracia que lo he perdido.

D. Pedro. Le tenéis abatido, señora; le tenéis debajo.

Beat. No quisiera que hiciese otro tanto conmigo, señor; me vería en peligro de ser madre de locos. Aquí os traigo al conde Claudio, a quien me mandasteis buscar.

D. Pedro. ¡Cómo! ¡Qué es eso, conde! ¿Por qué estáis triste?

Claud. No estoy triste, señor.

D. Pedro. Qué entonces, ¿enfermo?

Claud. Tampoco, señor.

Beat. El conde no está triste, ni enfermo, ni alegre, ni sano; sino que es un conde civil, civil... como una naranja de Sevilla, y con algo de ese mismo color celoso.

D. Pedro. I' faith, lady, I think your blazon to be true, though I'll be sworn, if he be so, his conceit is false. Here, Claudio, I have wooed in thy name, and fair Hero is won. I have broke with her father, and his good will obtained. Name the day of marriage, and God give thee joy!

Leon. Count, take of me my daughter, and with her my fortunes; his Grace hath made the match, and all grace say Amen to it!

Beat. Speak, Count, 'tis your cue.

Claud. Silence is the perfectest herald of joy: I were but little happy if I could say how much. Lady, as you are mine, I am yours; I give away myself for you, and dote upon the exchange.

Beat. Speak, cousin; or, if you cannot, stop his mouth with a kiss, and let not him speak neither.

D. Pedro. In faith, lady, you have a merry heart.

Beat. Yea, my lord; I thank it, poor fool, it keeps on the windy side of care. My cousin tells him in his ear that he is in her heart.

Claud. And so she doth, cousin.

Beat. Good Lord, for alliance! Thus goes every one to the world but I²⁴, and I am sunburnt²⁵; I may sit in a corner and cry "Heigh-ho for a husband!"

D. Pedro. Lady Beatrice, I will get you one.

Beat. I would rather have one of your father's getting. Hath your Grace ne'er a brother like you? Your father got excellent husbands, if a maid could come by them.

D. Pedro. Will you have me, lady?

Beat. No, my lord, unless I might have another for working-days; your Grace is too costly to wear every day. But, I beseech your Grace, pardon me; I was born to speak all mirth and no matter.

D. Pedro. A fe, señora, creo que es verdad vuestra descripción; aunque puedo jurar que, si es así, su recelo es infundado. Acercaos aquí, Claudio: he hecho la corte a la hermosa Hero en nombre tuyo, y la he conseguido. Hablé ya con su padre, y obtuve su buena voluntad. ¡Fija, por tanto, el día de la boda, y que Dios te haga feliz!

Leon. Conde, tomad a mi hija, y con ella mi fortuna. ¡Su Gracia ha concertado el matrimonio, y todas las gracias responden amén!

Beat. Hablad, conde; os toca dar la réplica.

Claud. El silencio es el mejor heraldo de la alegría. Fuera bien poca mi felicidad si pudiera decir cuánta es. Señora, soy tan vuestro como vos sois mía. ¡Me entrego por completo a vos, y desvarío en el cambio!

Beat. Hablad, prima; o, si no podéis, cerradle la boca con un beso, y que él no hable tampoco.

D. Pedro. A fe, señora, que tenéis un corazón alegre.

Beat. Sí, mi señor; y le estoy agradecida al pobre orate, por mantenerse a sotavento de los cuidados. Mi prima le dice al oído que le lleva en el corazón.

Claud. Y así es, prima.

Beat. ¡Dios mío! ¡Parentesco por matrimonio! Todo el mundo se casa aquí menos yo, que me quedo para vestir imágenes. Ya puedo sentarme en un rincón y gritar: ¡Hola! ¡Venga un marido!

D. Pedro. Yo os hallaré uno, señora Beatriz.

Beat. Preferiría que fuese de la hechura de vuestro padre. ¿No tiene Vuestra Gracia ningún hermano que se le parezca? Vuestro padre supo hacer excelentes maridos, si una doncella pudiese dar con ellos.

D. Pedro. ¿Me queréis a mí por tal, señora?

Beat. No, mi señor; a menos que me sea permitido tener otro para los días de trabajo. Vuestra Gracia es demasiado lujoso para llevarse todos los días. Pero, por favor, perdóneme Vuestra Gracia. He nacido para estar siempre risueña y no hablar en serio.

D. Pedro. Your silence most offends me, and to be merry best becomes you; for, out of question, you were born in a merry hour.

Beat. No, sure, my lord, my mother cried; but then there was a star danc'd, and under that was I born. Cousins, God give you joy!

Leon. Niece, you will look to those things I told you of?

Beat. I cry your mercy, uncle. By your Grace's pardon. (*Exit Beatrice.*)

D. Pedro. By my troth, a pleasant-spirited lady.

Leon. There's little of the melancholy element in her, my lord; she is never sad but when she sleeps, and not ever sad then; for I have heard my daughter say she hath often dreamt of unhappiness, and wak'd herself with laughing.

D. Pedro. She cannot endure to hear tell of a husband.

Leon. O, by no means; she mocks all her wooers out of suit.

D. Pedro. She were an excellent wife for Benedick.

Leon. O Lord, my lord, if they were but a week married, they would talk themselves mad.

D. Pedro. Count Claudio, when mean you to go to church?

Claud. To-morrow, my lord. Time goes on crutches till love have all his rites.

Leon. Not till Monday, my dear son, which is hence a just seven-night; and a time too brief, too, to have all things answer my mind.

D. Pedro. Come, you shake the head at so long a breathing; but I warrant thee, Claudio, the time shall not go dully by us. I will in the interim undertake one of Hercules' labours; which is, to bring Signior Benedick and the Lady Beatrice into a mountain of affection th' one with th' other. I would fain have it a match; and I doubt not but to fashion it if you three will but minister such assistance as I shall give you direction.

D. Pedro. Vuestro silencio es lo que más me ofende, y la alegría, lo que mejor os sienta, pues, no cabe duda, debisteis de nacer en una hora alegre.

Beat. No por cierto, mi señor, que mi madre gritaba; pero había allí, entonces, una estrella que bailaba, y yo nací bajo su influjo. ¡Dios os conceda alegría, primos!

Leon. Sobrina, ¿queréis poner atención en las cosas que os he dicho?

Beat. Imploro vuestra merced, tío. Con el perdón de Vuestra Gracia. (*Sale Beatriz.*)

D. Pedro. ¡Por mi fe! ¡Es una dama animosa y risueña!

Leon. La melancolía es elemento que entra poco en la constitución de su ser, mi señor. Nunca está seria, sino cuando duerme. Y aun no siempre, pues he oído decir a mi hija que, a menudo, soñando desventuras se ha despertado con risas.

D. Pedro. No puede sufrir que le hablen de esposo.

Leon. ¡Oh! ¡De ninguna manera! Se burla de todos sus pretendientes y de su galanteo.

D. Pedro. Sería excelente mujer para Benedicto.

Leon. ¡Oh, Dios, señor! Si estuvieran casados sólo una semana, se volverían locos de tanto hablar.

D. Pedro. ¿Cuándo pensáis ir a la iglesia, conde Claudio?

Claud. Mañana, mi señor. El tiempo marcha sobre muletas hasta que el amor cumpla todos sus ritos.

Leon. No hasta el lunes, mi querido hijo, que será justamente dentro de una semana. Y aun así, tiempo demasiado breve, demasiado, para tener todas las cosas conforme a mi deseo.

D. Pedro. Vamos, movéis la cabeza a tan larga demora; pero os garantizo, Claudio, que el tiempo no ha de hacérsenos pesado. Me propongo, en el ínterin, acometer uno de los trabajos de Hércules, que ha de consistir en hacer que el signior Benedicto y la señora Beatriz sostengan una montaña de afección mutua. Ardo por verlos casados, y no dudo que lo he de lograr, si vosotros tres me suministráis no más que la ayuda tal como yo os ordene.

Leon. My lord, I am for you, though it cost me ten nights' watchings.

Claud. And I, my lord.

D. Pedro. And you too, gentle Hero?

Hero. I will do any modest office, my lord, to help my cousin to a good husband.

D. Pedro. And Benedick is not the unhopfullest husband that I know. Thus far can I praise him: he is of a noble strain, of approved valour, and confirm'd honesty. I will teach you how to humour your cousin that she shall fall in love with Benedick; and I, with your two helps, will so practise on Benedick that, in despite of his quick wit and his queasy stomach²⁶, he shall fall in love with Beatrice. If we can do this, Cupid is no longer an archer; his glory shall be ours, for we are the only love-gods. Go in with me, and I will tell you my drift. *(Exeunt.)*

SCENE II. *Leonato's house.*

Enter DON JOHN and BORACHIO.

D. John. It is so: the Count Claudio shall marry the daughter of Leonato.

Bora. Yea, my lord, but I can cross it.

D. John. Any bar, any cross, any impediment, will be medicinal to me²⁷. I am sick in displeasure to him; and whatsoever comes athwart his affection ranges evenly with mine. How canst thou cross this marriage?

Bora. Not honestly, my lord; but so covertly that no dishonesty shall appear in me.

D. John. Show me briefly how.

Bora. I think I told your lordship a year since how much I am in the favour of Margaret, the waiting gentlewoman to Hero.

D. John. I remember.

Leon. Mi señor, me tenéis a vuestro lado, aunque me cueste pasar diez noches en vela.

Claud. Y yo, mi señor.

D. Pedro. ¿Y vos también, gentil Hero?

Hero. Mi señor, desempeñaré cualquier cometido adecuado para ayudar a mi prima al logro de un buen marido.

D. Pedro. Y Benedicto no es el marido de menos buenas esperanzas que yo conozco. Puedo alargarme en elogios respecto de él; es de noble linaje, de acreditado valor y honradez reconocida. Os enseñaré cómo habéis de preparar el ánimo de vuestra prima para que se incline al amor de Benedicto. Y yo, con vuestra doble ayuda, me las arreglaré de modo con Benedicto que, a despecho de su espíritu cáustico y de su inclinación, descontentadiza, se prende de Beatriz. Si logramos esto, Cupido no será más largo tiempo arquero, y su gloria nos pertenecerá, pues nos quedaremos por únicos dioses del amor. Venid conmigo y os explicaré mi plan. *(Salen.)*

ESCENA II. *Casa de Leonato.*

Entran DON JUAN y BORRACHO.

D. Juan. Es cosa hecha: el conde Claudio se casará con la hija de Leonato.

Bor. Sí, mi señor; pero yo puedo impedirlo.

D. Juan. Toda barrera, todo obstáculo, todo impedimento será bálsamo para mi herida. Estoy enfermo de disgusto contra él, y todo cuanto venga a contrariar su deseo se hallará en el mismo plano y nivel del mío. ¿Cómo puedes frustrar ese matrimonio?

Bor. No de un modo honrado, mi señor; pero sí tan encubiertamente, que ninguna deshonestidad aparecerá en mí.

D. Juan. Muéstrame cómo en pocas palabras.

Bor. Creo haber dicho a Vuestra Señoría, hace ya un año, que gozo mucho del favor de Margarita, la doncella de Hero.

D. Juan. Lo recuerdo.

Bora. I can at any unseasonable instant of the night appoint her to look out at her lady's chamber window.

D. John. What life is in that, to be the death of this marriage?

Bora. The poison of that lies in you to temper. Go you to the Prince your brother; spare not to tell him that he hath wronged his honour in marrying the renowned Claudio—whose estimation do you mightily hold up—to a contaminated stale, such a one as Hero.

D. John. What proof shall I make of that?

Bora. Proof enough to misuse the Prince, to vex Claudio, to undo Hero, and kill Leonato. Look you for any other issue?

D. John. Only to despise them I will endeavour anything.

Bora. Go, then; find me a meet hour to draw Don Pedro and the Count Claudio alone; tell them that you know that Hero loves me; intend a kind of zeal both to the Prince and Claudio—as in love of your brother's honour, who hath made this match, and his friend's reputation, who is thus like to be cozen'd with the semblance of a maid—that you have discover'd thus. They will scarcely believe this without trial; offer them instances; which shall bear no less likelihood than to see me at her chamber window; hear me call Margaret Hero; hear Margaret term me Borrachio; and bring them to see this the very night before the intended wedding—for in the meantime I will so fashion the matter that Hero shall be absent—and there shall appear such seeming truth of Hero's disloyalty that jealousy shall be call'd assurance, and all the preparation overthrown.

D. John. Grow this to what adverse issue it can, I will put it in practice. Be cunning in the working this, and thy fee is a thousand ducats.

Bor. Puedo citarla a cualquier hora intempestiva de la noche para que se asome a la ventana del aposento de su señora.

D. Juan. ¿Qué vida hay en eso, para causar la muerte de ese enlace?

Bor. El veneno de que disponéis a vos toca el aderezarlo. Buscad a vuestro hermano el príncipe; no vaciléis en decirle que ha empañado su honor uniendo al reputado Claudio—cuyos méritos ensalzaréis hasta lo sumo—a una ramera pervertida, a una tal como Hero.

D. Juan. ¿Y qué prueba alegaré?

Bor. Prueba sobrada para engañar al príncipe, vejar a Claudio, hundir a Hero y matar a Leonato. ¿Esperáis otro resultado que éste?

D. Juan. Soy capaz de cualquier cosa con tal de ultrajarlos.

Bor. Pues bien, manos a la obra. Procuradme una hora propicia para llamar aparte a Don Pedro y al conde Claudio; contadles que sabéis que Hero me ama; pretextad una especie de celo, por el bien del príncipe y por el de Claudio... como que es el amor de poner a salvo el honor de vuestro hermano, que ha concertado esta boda, y la reputación de su amigo, a punto de ser embaucado por las apariencias nada más de una doncella... lo que os impulsa a descubrirlo así. Apenas han de creerlo, sin una demostración. Ofrecedles pruebas, que consistirán nada menos que en verme, en la ventana de su cuarto, oírme llamar a Margarita, Hero; y a Margarita nombrarme Borracho; y elegid para que presencien esto la misma noche anterior al proyectado matrimonio, pues en tanto yo dispondré la coartada de manera que Hero esté ausente; y su infidelidad aparecerá tan manifiesta, que los celos convertirán la sospecha en certidumbre, y todos los preparativos quedarán trastornados.

D. Juan. Cualquiera que sea el resultado adverso que de aquí surja, quiero ponerlo en práctica. Sé astuto en el proyecto, y tendrás mil ducados de recompensa.

Bora. Be you constant in the accusation, and my cunning shall not shame me.

D. John. I will presently go learn their day of marriage.
(*Exeunt.*)

SCENE III. *Leonato's orchard.*

Enter BENEDICK, alone.

Bene. Boy!

Boy. (*Within.*) Signior?

Bene. In my chamber window lies a book; bring it hither to me in the orchard.

Boy. (*Above, at chamber window.*) I am here already, sir.

Bene. I know that; but I would have thee hence and here again. (*Boy brings book. Exit.*) I do much wonder that one man, seeing how much another man is a fool when he dedicates his behaviours to love, will, after he hath laugh'd at such shallow follies in others, become the argument of his own scorn by falling in love; and such a man is Claudio. I have known when there was no music with him but the drum and the fife, and now had he rather hear the tabor and the pipe; I have known when he would have walk'd ten mile afoot to see a good armour, and now will he lie ten nights awake carving the fashion of a new doublet. He was wont to speak plain and to the purpose, like an honest man and a soldier, and now is he turn'd orthography²¹; his words are a very fantastical banquet, just so many strange dishes. May I be so converted, and see with these eyes? I cannot tell; I think not. I will not be sworn but love may transform me to an oyster; but I'll take my oath on it, till he have made an oyster of me he shall never make me such a fool. One woman is fair, yet I am well;

Bor. Mostraos vos firme en la acusación, y no me avergonzaré mi astucia.

D. Juan. Voy a informarme inmediatamente del día de su boda. (*Salen.*)

ESCENA III. *Jardín de Leonato.*

Entra BENEDICTO, solo.

Bene. ¡Muchacho!

Entra un PAJE.

Paje. (*Dentro.*) ¿Señor?

Bene. En la ventana de mi alcoba hay un libro; tráemelo acá al jardín.

Paje. (*Arriba, en la ventana del aposento.*) Ya estoy aquí, señor.

Bene. Ya lo sé; pero lo que quiero es que vayas y estés aquí de vuelta. (*El Paje trae un libro. Sale.*) Mucho me asombra que un hombre que se percata de las locuras de otro cuando consagra sus actos al amor, pretenda, después de haberse reído de semejantes ligerezas pueriles en los demás, convertirse en tema de sus propias burlas, enamorándose. Y uno de esos hombres es Claudio. Yo le conocí cuando no había otra música para él sino la del tambor y el pífano, y ahora le suenan mejor el tamboril y la zampoña. Yo le conocí cuando hubiera andado diez millas a pie por ver una buena armadura, y ahora pasaría diez noches de claro en claro ideando el corte de un justillo nuevo. Solía hablar llano y sin rodeos, como un hombre honrado y militar, y ahora se ha vuelto enrevesado; su conversación parece un banquete fantástico, donde sólo se sirvieran platos exóticos. ¿Será posible que yo también me transforme, y vea de esa manera con estos ojos? No puedo asegurarlo. Pienso que no. No juraré, empero, que el amor no sea capaz de cambiarme en ostra; mas sí puedo hacer voto de que, mientras no me convierta en ostra, no hará de mí un necio semejante. Una mujer es bella; pero yo no salgo de mis trece. Otra es discreta; pero yo no salgo

another is wise, yet I am well; another virtuous, yet I am well; but till all graces be in one woman, one woman shall not come in my grace. Rich she shall be, that's certain; wise, or I'll none; virtuous, or I'll never cheapen her²⁹; fair, or I'll never look on her; mild, or come not near me; noble, or not I for an angel; of good discourse, an excellent musician, and her hair shall be of what colour it please God. Ha! the Prince and Monsieur³⁰ Love! I will hide me in the arbour. (*Withdraws.*)

Enter DON PEDRO, LEONATO, and CLAUDIO.

D. Pedro. Come, shall we hear this music?

Claud. Yea, my good lord. How still the evening is, As hush'd on purpose to grace harmony!

D. Pedro. See you where Benedick hath hid himself?

Claud. O, very well, my lord; the music ended, We'll fit the kid-fox³¹ with a pennyworth.

Enter BALTHASAR, with music.

D. Pedro. Come, Balthasar, we'll hear that song again.

Balth. O, good my lord, tax not so bad a voice To slander music any more than once.

D. Pedro. It is the witness still of excellency To put a strange face on his own perfection. I pray thee sing, and let me woo no more.

Balth. Because you talk of wooing, I will sing, Since many a wooer doth commence his suit To her he thinks not worthy; yet he woos; Yet will he swear he loves.

D. Pedro. Nay, pray thee, come; Or if thou wilt hold longer argument, Do it in notes.

Balth. Note this before my notes: There's not a note of mine that's worth the noting.

de mis trece. Otra es virtuosa, y en mis trece me quedo. Ahora, mientras no se junten en una mujer todas las gracias, no entrará ninguna en gracia conmigo. Habrá de ser rica, eso sin duda; discreta, o no la querré; virtuosa, o jamás haré contrato con ella; hermosa, o no la miraré nunca; dulce, o procuraré que no se me acerque; noble, o no me conquistará, aunque sea un ángel; de agradable discurso, excelente cultivadora de la música, y sean sus cabellos del color que a Dios plazca. ¡Ah! El príncipe y Monsieur Amor. Me esconderé en la enramada. (*Se retira.*)

Entran DON PEDRO, LEONATO y CLAUDIO.

D. Pedro. Qué, ¿oiremos esa música?

Claud. Sí, mi buen señor. ¡Qué en calma está el anochecer! ¡Aquietado a propósito para prestar mayor encanto a la armonía!

D. Pedro. ¿Veis dónde se ha ocultado Benedicto?

Claud. ¡Oh! Muy bien, mi señor. Acabada la música, no nos costará una bicoca coger al zorrastrón.

Entra BALTHASAR con música.

D. Pedro. Vamos, Baltasar, entónanos de nuevo esa canción.

Bal. ¡Oh, mi buen señor! No obliguéis a una voz tan mala a ofender una vez más a la música.

D. Pedro. El mostrar un extraño semblante al propio talento es testigo, precisamente, de su excelencia. Canta, te ruego, y que no te requiebre yo más.

Bal. Puesto que habláis de requiebrar, cantaré, ya que más de un galán comienza sus súplicas por requiebros a aquella que juzga indigna de elogios; empero, la requiebra y aun jura que la ama.

D. Pedro. Basta, te suplico; vamos; o si quieres seguir discutiendo, hazlo en notas.

Bal. Notad esto antes que mis notas: que no hay nota mía que sea digna de notarse.

D. Pedro. Why, these are very crotchets that he speaks;
Note notes, forsooth, and nothing!²². (*Música.*)

Bene. Now, divine air! now is his soul ravish'd. Is it not
strange that sheeps' guts should hale souls out of men's bodies?
Well, a horn for my money, when all's done.

Balthasar sings.

Sigh no more, ladies, sigh no more,
Men were deceivers ever,
One foot in sea and one on shore,
To one thing constant never.
Then sigh not so, but let them go,
And be you blithe and bonny;
Converting all your sounds of woe
Into Hey nonny nonny.

Sing no more ditties, sing no moe²³
Of dumps so dull and heavy;
The fraud of men was ever so,
Since summer first was leavy.
Then sigh not so, &c.

D. Pedro. By my troth, a good song.

Balth. And an ill singer, my lord.

D. Pedro. Ha, no; no, faith; thou sing'st well enough for
a shift.

Bene. An he had been a dog that should have howl'd thus,
they would have hang'd him; and I pray God his bad voice bode
no mischief. I had as lief have heard the night-raven, come what
plague could have come after it.

D. Pedro. ¡Vaya, habla en verdaderas corcheas! Nota notas,
ciertamente, y nada más. (*Música.*)

Bene. ¡Ahora, aria divina! ¡Ahora está su espíritu en éxtasis!
¿No es extraordinario que unas tripas de carnero tengan la
propiedad de hacer salir las almas de su envoltura corporal?
¡Bien! Un cuerno para que eche al mendigo mi dinero, cuando
todo se acabe.

Bal. (Canta.)

No más suspiros, damas, no más suspiros,
los hombres siempre fueron engañadores,
un pie dentro del mar y otro en la orilla,
y sin firmeza nunca en ninguna cosa.
No suspiréis, por tanto, dejadlos irse,
y estad todas alegres y satisfechas,
mudando vuestros sonos de dolor íntimo
en el *Hey nonny nonny*.

No cantéis más canciones, no más canciones
de querellas tan tristes y tan profundas,
la falsedad del hombre siempre es la misma,
desde echar Primavera su primer hoja.
No suspiréis, por tanto, etc.

D. Pedro. Por mi fe, una excelente canción.

Bal. Y un mal cantor, mi señor.

D. Pedro. ¡Ah! No, no, a fe mía. Cantas bastante bien para
salir del paso.

Bene. A ser un perro el que así ladrara, le habrían colgado;
y yo ruego a Dios que su ruda voz no presagie una desgracia. Con
tan buen gusto hubiera oído al ave nocturna, cualquiera que fuese
la pestilencia que aportase.

D. Pedro. Yea, marry; dost thou hear, Balthasar? I pray thee get us some excellent music; for to-morrow night we would have it at the Lady Hero's chamber window.

Balth. The best I can, my lord.

D. Pedro. Do so; farewell. (*Exit Balthasar.*) Come hither, Leonato. What was it you told me of to-day—that your niece Beatrice was in love with Signior Benedick?

Claud. O ay! (*Aside.*) Stalk on, stalk on; the fowl sits.—I did never think that lady would have loved any man.

Leon. No, nor I neither; but most wonderful that she should so dote on Signior Benedick, whom she hath in all outward behaviours seem'd ever to abhor.

Bene. Is't possible? Sits the wind in that corner?

Leon. By my troth, my lord, I cannot tell what to think of it; but that she loves him with an enraged affection—it is past the infinite of thought.

D. Pedro. May be she doth but counterfeit.

Claud. Faith, like enough.

Leon. O God, counterfeit! There was never counterfeit of passion came so near the life of passion as she discovers it.

D. Pedro. Why, what effects of passion shows she?

Claud. (*Aside.*) Bait the hook well; this fish will bite.

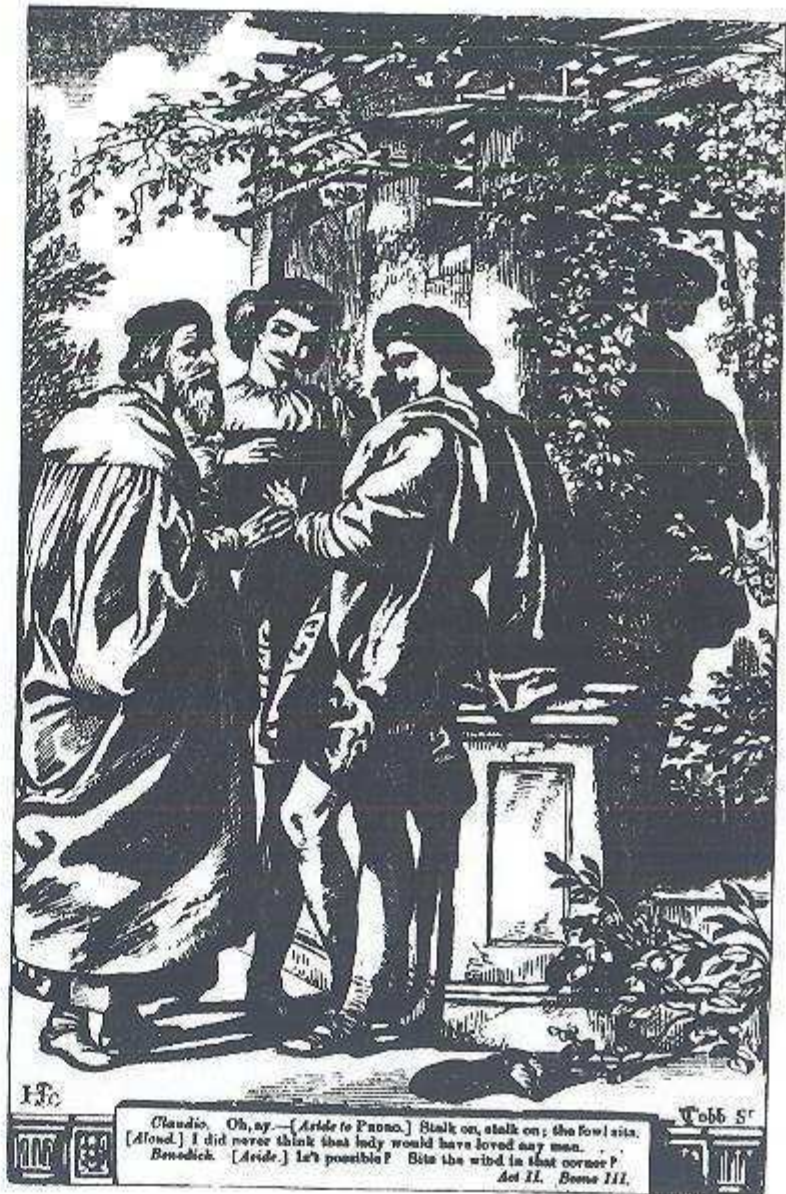
Leon. What effects, my lord? She will sit you—you heard my daughter tell you how.

Claud. She did, indeed.

D. Pedro. How, how, I pray you? You amaze me; I would have thought her spirit had been invincible againts all assaults of affection.

Leon. I would have sworn it had, my lord; especially against Benedick.

Bene. I should think this a gull, but that the white-bearded fellow speaks it; knavery cannot, sure, hide himself in such reverence.



Claudio. Oh, ay.—(*Aside to Pedro.*) Stalk on, stalk on; the fowl sits.
[Aloud.] I did never think that lady would have loved any man.
Benedick. (*Aside.*) Is't possible? Sits the wind in that corner?
Act II. Scene III.

D. Pedro. Pardiez, que sí. ¿Oyes, Baltasar? Te ruego que nos procures una excelente música, pues queremos que toque mañana por la noche al pie de la ventana de la señora Hero.

Bal. La mejor que pueda, mi señor.

D. Pedro. Hazlo así; adiós. *(Sale Baltasar.)* Venid acá, Leonato. ¿Qué me deciais hace un momento, que vuestra sobrina Beatriz está enamorada del signior Benedicto?

Claud. ¡Oh, sí! *(Aparte.)* Rondemos, rondemos; el pájaro se posa. —Jamás pude suponer que esa dama fuera capaz de amar a hombre ninguno.

Leon. No, ni yo tampoco. Pero lo más extraordinario es que haya puesto sus ojos en el signior Benedicto, a quien, a juzgar por las apariencias, siempre ha detestado.

Bene. ¿Es posible? ¿Sopla el viento de esa parte?

Leon. Bajo mi palabra, mi señor, que no sé qué pensar de ello, sino que lo adora con pasión frenética. Sobrepuja a todo lo imaginable.

D. Pedro. Quizá no haga sino fingir.

Claud. A fe que no fuera extraño.

Leon. ¡Oh, Dios! ¡Fingir! Jamás una pasión fingida anduvo tan cerca de una pasión real, como la que ella descubre.

D. Pedro. Bien, ¿y qué síntomas de pasión deja entrever?

Claud. *(Aparte.)* Cebad bien el anzuelo; el pez picará.

Leon. ¿Qué síntomas, mi señor? Ella os sentará... Ya os habrá dicho mi hija cómo.

Claud. Me lo ha dicho, en efecto.

D. Pedro. ¿Cómo, cómo? Os ruego. Me asombráis. Hubiera creído su carácter invencible a todos los asaltos del amor.

Leon. Así lo hubiera jurado, mi señor, especialmente contra Benedicto.

Bene. Juzgara todo esto una burla, a no ser ese anciano de barba blanca quien lo cuenta; la truhanería, a buen seguro, no se disimularía bajo tanta gravedad.

Claud. (Aside.) He hath ta'en th' infection; hold it up.

D. Pedro. Hath she made her affection known to Benedick?

Leon. No; and swears she never will; that's her torment.

Claud. 'Tis true, indeed; so your daughter says: "Shall I", says she "that have so oft encount'ed him with scorn, write to him that I love him?"

Leon. This says she now, when she is beginning to write to him; for she'll be up twenty times a night; and there will she sit in her smock till she have writ a sheet of paper. My daughter tells us all.

Claud. Now you talk of a sheet of paper, I remember a pretty jest your daughter told us of.

Leon. O, when she had writ it, and was reading it over, she found "Benedick" and "Beatrice" between the sheet!

Claud. That.

Leon. O, she tore the letter into a thousand halfpence; rail'd at herself that she should be so immodest to write to one that she knew would flout her. "I measure him" says she "by my own spirit; for I should flout him if he writ to me; yea, though I love him, I should".

Claud. Then down upon her knees she falls, weeps, sobs, beats her heart, tears her hair, prays, curses—"O sweet Benedick! God give me patience!"

Leon. She doth indeed; my daughter says so; and the ecstasy hath so much overborne her that my daughter is sometime afraid she will do a desperate outrage to herself. It is very true.

D. Pedro. It were good that Benedick knew of it by some other, if she will not discover it.

Claud. To what end? He would make but a sport of it, and torment the poor lady worse.

D. Pedro. An he should, it were an alms to hang him. She's an excellent sweet lady, and, out of all suspicion, she is virtuous.

Claud. (Aparte.) Ya ha mordido el anzuelo; alzado.

D. Pedro. ¿Ha declarado su pasión a Benedicto?

Leon. No, y jura que nunca lo hará; ése es su tormento.

Claud. Así es, en verdad. He aquí cómo lo cuenta vuestra hija: "Tras haberle testimoniado tantas veces mi desdén —dice— ¿he de escribirle que le amo?"

Leon. Esto lo dice al punto, cuando comienza a escribirle, pues se levanta veinte veces durante la noche y se queda sentada en camisa hasta que ha escrito un pliego de papel. Mi hija nos lo cuenta todo.

Claud. Ahora que habláis de pliegos de papel, recuerdo un chiste gracioso que nos contó vuestra hija.

Leon. ¡Oh! Cuando después de haberle escrito y al repasar la carta, ¡notó que se encontraban los nombres de "Benedicto" y "Beatriz"!

Claud. Eso.

Leon. ¡Oh! Rompió la carta en mil pedacitos como medios peniques, reprochándose el haber cometido la ligereza de escribir a un hombre que sabía había de burlarse de ella. "Le mido —exclama— por mi propio carácter, pues yo me burlaría de él si me escribiese. Sí, aunque le amo, me burlaría."

Claud. Luego cae de rodillas, llora, suspira, se golpea el pecho, mäsase los cabellos, reza, maldice: "¡Oh, caro Benedicto! ¡Dios me dé paciencia!"

Leon. Eso es lo que hace; así lo cuenta mi hija. Y a tales desvarios llega, que mi hija teme a veces que Beatriz, desesperada, atente contra sí propia. Es la pura verdad.

D. Pedro. Sería conveniente que Benedicto lo supiera por otro conducto, si ella no quiere confesárselo.

Claud. ¿A qué fin? No haría sino tomarlo a diversión y atormentar más a la pobre dama.

D. Pedro. Si así obrara, fuera un acto caritativo ahorcarle. Se trata de una dama encantadora y gentil; de virtud inmaculada, al abrigo de toda sospecha.

Claud. And she is exceeding wise.

D. Pedro. In everything but in loving Benedick.

Leon. O my lord, wisdom and blood combating in so tender a body, we have ten proofs to one that blood hath the victory. I am sorry for her, as I have just cause, being her uncle and her guardian.

D. Pedro. I would she had bestowed this dotage on me; I would have daff'd³⁴ all other respects and made her half myself. I pray you, tell Benedick of it, and hear what 'a will say.

Leon. Were it good, think you?

Claud. Hero thinks surely she will die; for she says she will die if he love her not; and she will die ere she make her love known; and she will die if he woo her, rather than she will bate one breath of her accustomed crossness.

D. Pedro. She doth well; if she should make tender of her love, 'tis very possible he'll scorn it; for the man, as you know all, hath a contemptible spirit.

Claud. He is a very proper man.

D. Pedro. He hath, indeed, a good outward happiness.

Claud. Before God, and in my mind, very wise!

D. Pedro. He doth, indeed, show some sparks that are like wit.

Leon. And I take him to be valiant.

D. Pedro. As Hector, I assure you; and in the managing of quarrels you may say he is wise, for either he avoids them with great discretion, or undertakes them with a most Christian-like fear.

Leon. If he do fear God, 'a must necessarily keep peace; if he break the peace, he ought to enter into a quarrel with fear and trembling.

D. Pedro. And so will he do; for the man doth fear God, howsoever it seems not in him by some large jests he will make. Well, I am sorry for your niece. Shall we go seek Benedick, and tell him of her love?

Claud. Aparte de que es en extremo prudentísima.

D. Pedro. En todo, salvo en amar a Benedicko.

Leon. ¡Oh, mi señor! Cuando la prudencia y la pasión luchan en un cuerpo tan frágil, hay diez probabilidades contra una de que la pasión salga victoriosa. Yo lo lamento por ella, y no me faltan justas razones, pues soy su tío y tutor.

D. Pedro. ¡Que no fuese yo el objeto de su preferencia! Habría dado de lado toda clase de miramientos y héchola mi cara mitad. Por favor, contádselo a Benedicko y sepamos lo que dice.

Leon. ¿Creéis que sería prudente?

Claud. Hero tiene por seguro que ella fallecerá, pues dice que morirá si él no la ama, y morirá antes de declararle su amor, y morirá también, si él la corteja, antes que ceder un ápice de su acostumbrado espíritu de contradicción.

D. Pedro. Y hace bien. Si le manifestase la ternura de su afecto, sería probable que la desdefiara, pues el individuo, como todos sabéis, es de condición desdefiosa.

Claud. Pero es un apuesto caballero.

D. Pedro. En efecto, posee un feliz exterior.

Claud. ¡Y en Dios y en mi alma, muy discreto!

D. Pedro. A la verdad, muestra a veces ciertos destellos que se parecen al ingenio.

Leon. Y le tengo por valiente.

D. Pedro. Como Héctor, os aseguro; y en dirimir contiendas podéis decir que es prudente, pues las evita con gran discreción o las acomete con temor cristianísimo.

Leon. Si teme a Dios, necesariamente será pacífico; si quebranta la paz, debe entrar en la liza temeroso y temblando.

D. Pedro. Y así lo hace, pues el hombre teme a Dios, aunque no lo parezca por algunas bromas largas en que se complace. Bien, me duelo de vuestra sobrina. ¿Iremos en busca de Benedicko y le pondremos al corriente de este amor?

Claud. Never tell him, my lord; let her wear it out with good counsel.

Leon. Nay, that's impossible; she may wear her heart out first.

D. Pedro. Well, we will hear further of it by your daughter; let it cool the while. I love Benedick well; and I could wish he would modestly examine himself, to see how much he is unworthy so good a lady.

Leon. My lord, will you walk? Dinner is ready.

Claud. (Aside.) If he do not dote on her upon this, I will never trust my expectation.

D. Pedro. (Aside.) Let there be the same net spread for her; and that must your daughter and her gentlewoman carry. The sport will be when they hold one an opinion of another's dotage, and no such matter; that's the scene that I would see, which will be merely a dumb show. Let us send her to call him in to dinner. *(Exeunt Don Pedro, Claudio, and Leonato.)*

Bene. (Advancing from the arbour.) This can be no trick: the conference was sadly borne; they have the truth of this from Hero; they seem to pity the lady; it seems her affections have their full bent. Love me! Why, it must be requited. I hear how I am censur'd: they say I will bear myself proudly if I perceive the love come from her; they say, too, that she will rather die than give any sign of affection. I did never think to marry. I must not seem proud; happy are they that hear their detractions and can put them to mending. They say the lady is fair; 'tis a truth, I can bear them witness; and virtuous; 'tis so, I cannot reprove it; and wise, but for loving me. By my troth, it is no addition to her wit; nor no great argument of her folly, for I will be horribly in love with her. I may chance have some odd quirks and remnants of wit broken on me because I have railed so long against marriage; but doth not the appetite alter? A man loves the meat in his youth that he cannot endure in his age. Shall quips, and sentences, and these paper bullets of the brain, awe a man from

Claud. No le hablemos de él jamás, mi señor; que ella lo sobrelleve con buen consejo.

Leon. No, eso es imposible; primero se consumirá su corazón.

D. Pedro. Bien, vuestra hija nos informará de todo; en tanto, que el asunto vaya enfriándose. Yo quiero bien a Benedicto, y me gustaría que modestamente se examinara a sí propio para ver hasta qué punto es indigno de dama tan perfecta.

Leon. ¿Queréis pasar, mi señor? La comida estará ya a punto.

Claud. (Aparte.) Si con esto no está perdidamente enamorado, nunca confiaré en mis esperanzas.

D. Pedro. (Aparte.) Tiéndase la misma red a Beatriz, y que se encarguen de ello vuestra hija y su doncella. Lo jocoso será cuando cada uno esté convencido del amor del otro, y no haya tal. Es la escena que quisiera ver, que será simplemente una pantomima. Envíemos a llamarla a la mesa. *(Salen Don Pedro, Claudio y Leonato.)*

Bene. (Avanzando desde la enramada.) Esto no puede ser una burla. La conferencia se ha mantenido en serio. La verdad del asunto la conocen por Hero. Parecen compadecerse de la dama. Diríase que su pasión ha llegado al colmo. ¡Amarme! Bien. Eso hay que recompensarlo. He oído cómo me censuraban. Dicen que me henchiré de orgullo, si me doy cuenta de que me adora. Dicen también que morirá antes de darme una señal de cariño. Nunca pensé en casarme. No debo parecer orgulloso. Felices aquellos que oyen la detracción de sus faltas y las saben enmendar. Dicen que la dama es bella. Nada más cierto; puedo atestiguarlo. Y virtuosa; efectivamente, no lo he de negar. Y discreta; menos en amarme. Por mi fe, que eso no agrega nada a su talento, empero tampoco es una prueba grande de su insensatez, por cuanto yo aspiro a amarla desesperadamente. Quizá sea objeto de pesadas pullas y sarcasmos por haber despotricado tanto tiempo contra el matrimonio. Pero ¿no se altera el apetito? El hombre gusta en su juventud de manjares que no puede soportar en su edad madura. Los chistes, las sentencias, todos esos proyectiles de papel que lanza el cerebro, ¿han de torcer en un

the career of his humour? No; the world must be peopled. When I said I would die a bachelor, I did not think I should live till I were married. Here comes Beatrice. By this day, she's a fair lady! I do spy some marks of love in her.

Enter BEATRICE.

Beat. Against my will I am sent to bid you come in to dinner.

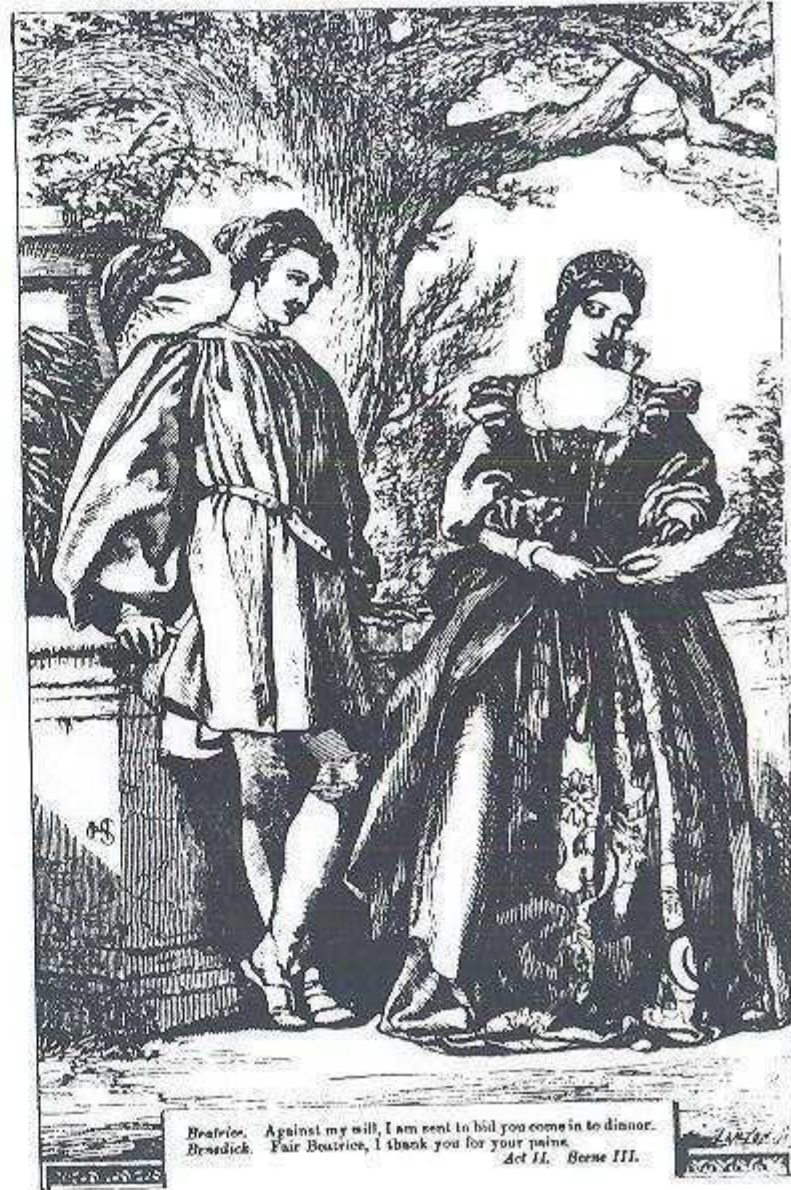
Bene. Fair Beatrice, I thank you for your pains.

Beat. I took no more pains for those thanks than you take pains to thank me; if it had been painful, I would not have come.

Bene. You take pleasure, then, in the message?

Beat. Yea, just so much as you may take upon a knife's point, and choke a daw withal. You have no stomach, signior; fare you well. *(Exit.)*

Bene. Ha! "Against my will I am sent to bid you come in to dinner"—there's a double meaning in that. "I took no more pains for those thanks than you took pains to thank me"—that's as much as to say "Any pains that I take for you is as easy as thanks". If I do not take pity of her, I am a villain; if I do not love her, I am a Jew. I will go get her picture. *(Exit.)*



Beatrice. Against my will, I am sent to bid you come in to dinner.
Benedick. Fair Beatrice, I thank you for your pains.
Act II. Scene III.

hombre la inclinación de su gusto? No; el mundo debe poblarse. Cuando dije que deseaba morir soltero, no pensé vivir hasta el día de mi matrimonio. Aquí llega Beatriz. ¡Por la luz bendita, que es una hermosa dama! Percibo ciertos síntomas de amor en ella.

Entra BEATRIZ.

Beat. Contra mi voluntad me han enviado a rogaros que vengáis a comer.

Bene. Bella Beatriz, os agradezco la molestia.

Beat. No me he tomado más molestia para merecer ese agradecimiento de la que os cuesta el agradecermela. Si la misión me hubiera sido molesta, no hubiera venido.

Bene. Entonces, ¿os complacéis en la embajada?

Beat. Sí, tanto como vos en enarbolar la punta de un cuchillo y oprimir con él una corneja. Veo que no tenéis apetito, signior. Pasadlo bien. *(Sale.)*

Bene. ¡Ah! "Contra mi voluntad me han enviado a rogaros que vengáis a comer." Esto encierra doble sentido. "No me he tomado más molestia para merecer ese agradecimiento, de la que os cuesta el agradecermela"; que es como decir: toda molestia que me tome por vos es tan grata como vuestro agradecimiento. ¡Si no me compadezco de ella, soy un rufián; si no la amo, un judío! ¡Voy a procurarme su retrato! *(Sale.)*

ACTUS TERTIUS

SCENE I. *Leonato's orchard.*

Enter HERO, MARGARET, and URSULA.

Hero. Good Margaret, run thee to the parlour;
There shalt thou find my cousin Beatrice
Proposingth with the Prince and Claudio.
Whisper her ear, and tell her I and Ursula
Walk in the orchard, and our whole discourse
Is all of her; say that thou overheard'st us;
And bid her steal into the pleached bower,
Where honeysuckles, ripened by the sun,
Forbid the sun to enter—like favourites,
Made proud by princes, that advance their pride
Against that power that bred it. There will she hide her
To listen our proposeth. This is thy office;
Bear thee well in it, and leave us alone.

Mar. I'll make her come, I warrant you, presently. *(Exit.)*

Hero. Now, Ursula, when Beatrice doth come,
As we do trace this alley up and down,
Our talk must only be of Benedick.
When I do name him, let it be thy part
To praise him more than ever man did merit;
My talk to thee must be how Benedick
Is sick in love with Beatrice. Of this matter
Is little Cupid's crafty arrow made,
That only wounds by hearsay. Now begin;

ACTO TERCERO

ESCENA I. *Jardín de Leonato.*

Entran HERO, MARGARITA y ÚRSULA.

Hero. Buena Margarita, corre al recibimiento; allí hallarás a mi prima Beatriz conversando con el príncipe y con Claudio. Cuchicheale al oído y dile que Úrsula y yo paseamos por el jardín y que ella sola es el tema de nuestra charla. Afiade que nos has sorprendido y aconséjala que se oculte en la entramada tupida, donde las madreselvas, maduras por el sol, impiden que éste penetre, semejantes a los favoritos encumbrados por los príncipes, que oponen su orgullo contra el poder que los creara. Allí se esconderá para escuchar nuestra conversación. Este es el encargo que te confío. Cúmplelo bien y déjanos solas.

Mar. Le haré que venga en seguida, os lo aseguro.

Hero. Ahora, Úrsula, cuando llegue Beatriz, al tiempo que discurramos arriba y abajo por este paseo de árboles, nuestra charla recaerá tan sólo en Benedicto. Cuantas veces pronuncie yo su nombre, cuida por tu parte de elogiarle a un extremo que jamás hombre alguno lo haya merecido. Mi charla contigo se ceñirá a cómo Benedicto está enfermo de amor por Beatriz. De esta substancia se forja la flecha del astuto y diminuto Cupido, que sólo hiere de oídas. Comencemos ya; porque mira por dónde viene Beatriz, des-

Enter BEATRICE, behind.

For look where Beatrice, like a lapwing, runs
Close by the ground, to hear our conference.

Urs. The pleasant'st angling is to see the fish
Cut with her golden oars the silver stream,
And greedily devour the treacherous bait.
So angle we for Beatrice; who even now
Is couched in the woodbine coverture.
Fear you not my part of the dialogue.

Hero. Then go we near her, that her ear lose nothing
Of the false sweet bait that we lay for it. *(They advance to*
No, truly, Ursula, she is too disdainful; *[the bower.]*
I know her spirits are as coy and wild
As haggards⁹⁷ of the rock.

Urs. But are you sure
That Benedick loves Beatrice so entirely?

Hero. So says the Prince and my new-trothed lord.

Urs. And did they bid you tell her of it, madam?

Hero. They did entreat me to acquaint her of it;
But I persuaded them, if they lov'd Benedick,
To wish him wrestle with affection,
And never to let Beatrice know of it.

Urs. Why did you so? Doth not the gentleman
Deserve as full as fortunate a bed
As ever Beatrice shall couch upon?

Hero. O god of love! I know he doth deserve
As much as may be yielded to a man;
But nature never fram'd a woman's heart
Of prouder stuff than that of Beatrice.
Disdain and scorn ride sparkling in her eyes,
Misprising what they look on; and her wit
Values itself so highly that to her

Entra BEATRIZ por el fondo.

lizándose pegada al suelo, como un avefría, para oír nuestra conferencia.

Urs. Lo más entretenido de la pesca es ver al pez con sus remos de oro cortar la onda de plata y tragar ávidamente el pérfido anzuelo. Pesquemos así a Beatriz, que ahora se oculta en la cobertura de la madreselva. No temáis por mi papel en el diálogo.

Hero. Acerquémonos, pues, a ella; que sus oídos no pierdan nada del cebo dulce e hipócrita que le arrojamos. *(Avanzan hacia la enramada.)* No, por cierto, Úrsula; ella es demasiado desdenosa. Conozco su carácter, tan fiero y esquivo como los halcones montanos que habitan en las rocas.

Urs. Pero ¿estáis segura de que Benedicto ama tan ardorosamente a Beatriz?

Hero. Así lo dicen el príncipe y mi prometido.

Urs. ¿Y os han encargado de que la informéis de ello, señora?

Hero. Me han rogado que se lo participe; pero yo les he aconsejado que, si estiman a Benedicto, le insten a que luche contra ese afecto y no se lo haga saber nunca a Beatriz.

Urs. ¿Por qué lo habéis hecho? ¿No es ese caballero merecedor de compartir un tálamo tan digno como aquel en que Beatriz pueda nunca reposar?

Hero. ¡Oh dios del amor! Bien sé que merece cuanto pueda otorgarse a un hombre; pero jamás formó la naturaleza un corazón femenino de materia más dura que el de Beatriz. En sus ojos cabalgan chispeantes el desdén y la mofa, que desprecian cuanto contemplan; y cotiza su propia discreción a precio tan alto, que,

All matter else seems weak. She cannot love,
Nor take no shape nor project of affection,
She is so self-endear'd.

Urs. Sure, I think so;
And therefore, certainly, it were not good
She knew his love, lest she make sport at it.

Hero. Why, you speak truth. I never yet saw man,
How wise, how noble, young, how rarely featur'd",
But she would spell him backward. It fair-fac'd,
She would swear the gentleman should be her sister;
If black", why, Nature, drawing of an antic",
Made a foul blot; if tall, a lance ill-headed;
If low, an agate very vilely cut;
If speaking, why, a vane blown with all winds;
If silent, why, a block moved with none.
So turns she every man the wrong side out,
And never gives to truth and virtue that
Which simpleness and merit purchaseth.

Urs. Sure, sure, such carping is not commendable.

Hero. No; not to be so odd and from all fashions,
As Beatrice is, cannot be commendable;
But who dare tell her so? If I should speak,
She would mock me into air; O, she would laugh me
Out of myself, press me to death with wit!"
Therefore let Benedick, like cover'd fire,
Consume away in sighs, waste inwardly.
It were a better death than die with mocks.
Which is as bad as die with tickling.

Urs. Yet tell her of it; hear what she will say.

Hero. No; rather I will go to Benedick
And counsel him to fight against his passion;
And, truly, I'll devise some honest slanders
To stain my cousin with. One doth not know
How much an ill word may empoison liking.

para ella, toda otra cosa parece sin valor. No puede amar ni concebir forma ni proyecto alguno afectuoso; tan engreída está.

Urs. Cierito. Yo pienso lo mismo. Y en estas condiciones seguramente no sería bueno que conociera su amor, no sea que se burle de él.

Hero. En efecto, decís verdad. Jamás he visto hombre, por sabio, por joven, noble o de rara presencia que fuere, a quien no haya dispensado mala acogida. Si es rubio, jura que el caballero podría pasar por su hermana. Si es moreno, ¡bah!, la Naturaleza, tomando el dibujo de un arlequín, formó una negra mancha. Si alto, una lanza con la punta torcida. Si bajo, un ágata muy mal tallada. Si habla, es entonces una veleta que gira a todos los vientos. Si calla, un tronco que nadie puede mover. Así ve la parte mala de cada uno, y no concede nunca a la verdad y a la virtud lo que compete a la sencillez y al mérito.

Urs. Indudablemente, indudablemente, semejante mordacidad no es recomendable.

Hero. No, no puede ser recomendable mostrarse tan singular e intransigente como Beatriz. Mas ¿quién osa decírselo? Si yo intentara hablarle, se burlaría de mí a tono. ¡Oh! Se reiría de mí hasta hacerme perder el seso; me aplastaría de muerte con su agudeza. Consúmase, pues, en suspiros Benedicto, como rescoldo que se extingue interiormente. Mejor es la muerte a morir bajo sarcasmos; lo que sería tan terrible como morir de cosquillas.

Urs. Decídselo, no obstante; a ver qué contesta.

Hero. No; antes iré a avisar a Benedicto y aconsejarle que combata contra su pasión. Y, por cierto, inventaré, si es necesario, cualquier honesta calumnia que desdore a mi prima. No se sabe hasta qué punto puede emponzoñar el amor una palabra adversa.

Urs. O, do not do your cousin such a wrong!
She cannot be so much without true judgment—
Having so swift and excellent a wit
As she is priz'd to have—as to refuse
So rare a gentleman as Signior Benedick.

Hero. He is the only man of Italy,
Always excepted my dear Claudio.

Urs. I pray you be not angry with me, madam,
Speaking my fancy: Signior Benedick,
For shape, for bearing, argument, and valour,
Goes foremost in report through Italy.

Hero. Indeed, he hath an excellent good name.

Urs. His excellence did earn it ere he had it.
When are you married, madam?

Hero. Why, every day—to-morrow. Come, go in;
I'll show thee some attires, and have thy counsel
Which is the best to furnish me to-morrow.

Urs. (*Aside.*) She's lim'd, I warrant you; we have caught
[her, madam.]

Hero. (*Aside.*) If it prove so, then loving goes by haps:
Some Cupid kills with arrows, some with traps. (*Exeunt Hero*
[and Ursula.]

Beat. (*Coming forward.*) What fire is in mine ears?⁴²
[Can this be true?

Stand I condemn'd for pride and scorn so much?
Contempt, farewell!, and maiden pride, adieu!
No glory lives behind the back of such.
And, Benedick, love on: I will requite thee,
Taming my wild heart to thy loving hand⁴³;
If thou dost love, my kindness shall incite thee
To bind our loves up in a holy band;
For others say thou dost deserve, and I
Believe it better than reportingly⁴⁴. (*Exit.*)

Urs. ¡Oh, no inflijáis semejante agravio a vuestra prima!
No puede hallarse tan falta de buen criterio —poseyendo la vivacidad y agudeza de juicio que se le reconoce— para rechazar a un caballero tan extraordinario como el signior Benedicto.

Hero. Es el hombre más singular de Italia, exceptuando siempre a mi amado Claudio.

Urs. Os ruego no me riñáis, señora, si expongo mi parecer. El signior Benedicto, por su garbo, sus maneras, su cordura y su valor, es clasificado en el primer rango en toda Italia.

Hero. Verdaderamente, goza de una excelente reputación.

Urs. Excelencia que merecía antes de tenerla. ¿Cuándo os casáis, señora?

Hero. Pues todos los días se deja para mañana. Vamos adentro. Te enseñaré algunas galas y me aconsejarás cuál es la mejor para ataviarme mañana.

Urs. (*Aparte.*) Ha caído en la liga, os lo garantizo. La hemos cazado, señora.

Hero. (*Aparte.*) Si es así, se ama entonces por azar. Cupido da muerte a unos con flechas y a otros con redes. (*Salen Hero y Úrsula.*)

Beat. (*Avanzando.*) ¡Cómo me zumban los oídos! ¿Será esto verdad? ¿Se me censura tanto por mi orgullo y desdén? ¡Adiós, desprecio! ¡Orgullo virginal, adiós! Ninguna gloria hay detrás de vosotros. Y tú, Benedicto, sigue amando. Yo te corresponderé, domando mi corazón salvaje al amor de tu mano. Si me amas, mi ternura te incitará a unir nuestros amores en un santo lazo, pues los demás reconocen que lo mereces, y yo lo creo mejor por mí que por referencias. (*Sale.*)

SCENE II. *Leonato's house.*

Enter DON PEDRO, CLAUDIO, BENEDICK, and LEONATO.

D. Pedro. I do but stay till your marriage be consummate, and then go I toward Arragon.

Claud. I'll bring you thither, my lord, if you'll vouchsafe me.

D. Pedro. Nay, that would be as great a soil in the new gloss of your marriage as to show a child his new coat, and forbid him to wear it. I will only be bold with Benedick for his company; for, from the crown of his head to the sole of his foot, he is all mirth; he hath twice or thrice cut Cupid's bow-string, and the little hangman dare not shoot at him; he hath a heart as sound as a bell, and his tongue is the clapper; for what his heart thinks, his tongue speaks.

Bene. Gallants, I am not as I have been.

Leon. So say I; methinks you are sadder.

Claud. I hope he be in love.

D. Pedro. Hang him, truant! There's no true drop of blood in him to be truly touch'd with love; if he be sad, he wants money.

Bene. I have the toothache.

D. Pedro. Draw it.

Bene. Hang it!

Claud. You must hang it first and draw it afterwards.

D. Pedro. What! sigh for the toothache?

Leon. Where is but a humour or a worm.

Bene. Well, every one can master a grief but he that has it.

Claud. Yet, say I, he is in love.

ESCHNA II. *Casa de Leonato.*

Entran DON PEDRO, CLAUDIO, BENEDICTO y LEONATO.

D. Pedro. Permanezco sólo hasta que se realice vuestra boda y después parto hacia Aragón.

Claud. Os acompañaré hasta allí, mi señor, si me lo permitís.

D. Pedro. No; sería tanto como empañar el nuevo brillo de vuestro matrimonio, trataros como a un niño a quien se le enseñara su vestido nuevo y se le prohibiera el usarlo. Me atreveré sólo a solicitar la compañía de Benedicto, que desde la coronilla de su cabeza hasta la planta de sus pies es todo alegría. Dos o tres veces ha cortado la cuerda del arco de Cupido, y el pequeño verdugo no osa ya tirar contra él. Tiene un corazón tan sonoro como una campana, y su lengua es el badajo, pues lo que piensa su corazón su lengua lo pronuncia.

Bene. No soy el que era, galanes.

Leon. Eso digo yo; me parece que estáis más triste.

Claud. Sospecho que está enamorado.

D. Pedro. ¡A la horca, renegado! No hay en él una sola gota de sangre capaz de sentir lealmente los efectos del amor. Si está triste, es que carece de dinero.

Bene. Me duele una muela.

D. Pedro. Sácatela.

Bene. Que se ahorque.

Claud. Ahorcadla primero y sacáosla después.

D. Pedro. ¡Cómo! ¿Suspirar por un dolor de muelas?

Leon. Cuando sólo es un flujo o gusanillo.

Bene. Bien; todo el mundo puede dominar un mal, menos el que lo padece.

Claud. No obstante, digo que está enamorado.

D. Pedro. There is no appearance of fancy in him, unless it be a fancy that he hath to strange disguises; as to be a Dutchman to-day, a Frenchman to-morrow; or in the shape of two countries at once, as a German from the waist downward, all slops, and a Spaniard from the hip upward, no doublet. Unless he have a fancy to this foolery, as it appears he hath, he is no fool for fancy, as you would have it appear he is.

Claud. If he be not in love with some woman, there is no believing old signs: 'a brushes his hat o' mornings; what should that bode?

D. Pedro. Hath any man seen him at the barber's?

Claud. No, but the barber's man hath been seen with him; and the old ornament of his cheek hath already stuff'd tennis-balls.

Leon. Indeed, he looks younger than he did, by the loss of a beard.

D. Pedro. Nay, 'a rubs himself with civet. Can you smell him out by that?

Claud. That's as much as to say the sweet youth's in love.

D. Pedro. The greatest note of it is his melancholy.

Claud. And when was he wont to wash his face?

D. Pedro. Yea, or to paint himself? For the which I hear what they say of him.

Claud. Nay, but his jesting spirit, which is now crept into a lute-string, and now govern'd by stops.

D. Pedro. Indeed, that tells a heavy tale for him; conclude, conclude, he is in love.

Claud. Nay, but I know who loves him.

D. Pedro. That would I know too; I warrant, one that knows him not.

D. Pedro. No se advierte en él rareza alguna, a no ser el capricho de disfrazarse con trajes extraños; como hoy de holandés, mañana de francés, o a la usanza de dos naciones a un tiempo, a saber, de alemán de cintura para abajo, todo greguescos, y de español de cintura para arriba, ropilla no más. A no ser que le dé el capricho por esta locura, como parece que le da, no está loco por otro capricho, como queréis suponer.

Claud. Si no está enamorado de alguna mujer, no hay que dar crédito a signos antiguos. Se cepilla el sombrero por las mañanas. ¿Qué indica eso?

D. Pedro. ¿Le ha visto alguien en casa del barbero?

Claud. No, pero se le ha visto con el oficial del barbero, y el antiguo adorno de sus mejillas ha servido ya para rellenar pelotas de tennis.

Leon. En efecto, tiene cara de más joven desde que ha perdido la barba.

D. Pedro. Y además se perfuma con algalia. ¿Deducís algo de este olor?

Claud. Equivale a decir que el perfumado mancebo está enamorado.

D. Pedro. La mejor prueba de ello es su melancolía.

Claud. ¿Y cuándo había acostumbrado a lavarse la cara?

D. Pedro. Justamente, ¿y acicalarse? Pues tal he oído que dicen de él.

Claud. No sólo eso, sino su espíritu chancero, que se ha deslizado ahora por entre las cuerdas de un laúd y se deja regir ya por los trastes.

D. Pedro. En verdad, eso revela en él una historia grave. Concluyamos, concluyamos: está enamorado.

Claud. Por cierto, yo sólo sé quién le ama.

D. Pedro. Es lo que yo también quisiera saber. Os aseguro que se trata de alguna persona que no le conoce.

Claud. Yes, and his ill conditions; and, in despite of all, dies for him.

D. Pedro. She shall be buried with her face upwards.

Bene. Yet is this no charm for the toothache. Old signior, walk aside with me; I have studied eight or nine wise words to speak to you, which these hobby-horses⁴⁶ must not hear. (*Exeunt Benedick and Leonato.*)

D. Pedro. For my life, to break with him about Beatrice.

Claud. 'Tis even so. Hero and Margaret have by this played their parts with Beatrice; and then the two bears⁴⁷ will not bite one another when they meet.

Enter DON JOHN.

D. John. My lord and brother, God save you!

D. Pedro. Good den, brother.

D. John. If your leisure serv'd, I would speak with you.

D. Pedro. In private?

D. John. If it please you; yet Count Claudio may hear, for what I would speak of concerns him.

D. Pedro. What's the matter?

D. John. (*To Claudio.*) Means your lordship to be married to-morrow?

D. Pedro. You know he does.

D. John. I know not that, when he knows what I know.

Claud. If there be any impediment, I pray you discover it.

D. John. You may think I love you not; let that appear hereafter, and aim better at me by that I now will manifest. For my brother, I think he holds you well, and in dearness of heart hath

Claud. Ya lo creo, y todas sus malas cualidades; y, a pesar de todo, se muere por él.

D. Pedro. Habrá que enterrarla cara al cielo.

Bene. En todo esto, no obstante, no hallo ensalmo para el dolor de muelas. Venerable signior, daos un paseo a solas conmigo. He estudiado ocho o nueve palabras sensatas que es menester os diga, y que no tienen por qué oír estos estafermos. (*Salen Benedicto y Leonato.*)

D. Pedro. Por vida mía, a manifestarse va con él respecto de Beatriz.

Claud. Exactamente, Hero y Margarita han representado sus papeles con Beatriz, y ya no se morderán una a otra las dos fieras cuando se encuentren.

Entra DON JUAN.

D. Juan. ¡Mi señor y hermano, Dios os guarde!

D. Pedro. Buenas tardes, hermano.

D. Juan. Quisiera hablar con vos, si disponéis de tiempo.

D. Pedro. ¿A solas?

D. Juan. Si os place; sin embargo, el conde Claudio puede escuchar, pues lo que he de deciros le concierne.

D. Pedro. ¿De qué se trata?

D. Juan. (*A Claudio.*) ¿Piensa casarse mañana Vuestra Señoría?

D. Pedro. Ya sabéis que sí.

D. Juan. No sé si se casará o no, cuando sepa lo que yo sé.

Claud. Si hubiese algún impedimento, os suplico que lo manifestéis.

D. Juan. Quizá creáis que no os estimo; eso se aclarará luego, y tendréis mejor opinión de mí en vista de lo que voy a descubrir os inmediatamente. Cuanto a mi hermano, pienso que os considera mucho, y por afecto de corazón ha contribuído a efectuar vuestro

help to effect your ensuing marriage—surely suit ill spent, and labour ill bestowed.

D. Pedro. Why, what's the matter?

D. John. I came hither to tell you; and, circumstances short'ned, for she has been too long a talking of, the lady is disloyal.

Claud. Who? Hero?

D. John. Even she—Leonato's Hero, your Hero, every man's Hero.

Claud. Disloyal?

D. John. The word is too good to paint out her wickedness; I could say she were worse; think you of a worse title, and I will fit her to it. Wonder not till further warrant; go but with me to-night, you shall see her chamber window ent'red, even the night before her wedding-day. If you love her then, to-morrow wed her; but it would better fit your honour to change your mind.

Claud. May this be so?

D. Pedro. I will not think it.

D. John. If you dare not trust that you see, confess not that you know. If you will follow me, I will show you enough; and when you have seen more, and heard more, proceed accordingly.

Claud. If I see anything to-night why I should not marry her, to-morrow in the congregation where I should wed, there will I shame her.

D. Pedro. And, as I wooed for thee to obtain her, I will join with thee to disgrace her.

D. John. I will disparage her no farther till you are my witnesses; bear it coldly but till midnight, and let the issue show itself.

D. Pedro. O day untowardly turned!

próximo enlace. Cortejo, a la verdad, mal entendido y trabajo mal empleado.

D. Pedro. Pues ¿qué sucede?

D. Juan. Vengo aquí a deciros, y abreviaré pormenores—pues ella hace bastante tiempo que anda en lenguas de todos—, que la dama es desleal.

Claud. ¿Quién? ¿Hero?

D. Juan. La misma. Hero, la hija de Leonato; vuestra Hero, la Hero de todo el mundo.

Claud. ¿Desleal?

D. Juan. La palabra es demasiado suave para pintar su perversidad. Hubiera podido emplear otra peor; buscad un calificativo más deshonesto, y sabré justificarlo. No os admire hasta tener mayor garantía, sino venid esta noche conmigo, y veréis escalar la ventana de su aposento en la noche vispera del día de su boda. Si la amáis entonces, casaos mañana con ella; empero convendría más a vuestro honor cambiar de intento.

Claud. ¿Puede ser tal cosa?

D. Pedro. No quiero pensarlo.

D. Juan. Si no os atrevéis a dar crédito a lo que veáis, no confeséis que lo habéis visto. Si queréis seguirme, os mostraré lo suficiente, y cuando veáis y oigáis más, obrad en consecuencia.

Claud. ¡Si viese esta noche cosa alguna por la cual no deba casarme con ella, mañana la avergonzaré en la congregación donde hubiera de desposarme!

D. Pedro. Y así como la cortejé en tu nombre para obtenerla, me uniré contigo para confundirla.

D. Juan. No la desacreditaré más hasta que seáis testigos de lo que he anticipado. Conservad la serenidad siquiera hasta la media noche, y dejad que el caso se aclare por sí mismo.

D. Pedro. ¡Oh día aciagamente tornado!

Claud. O mischief strangely thwarting!

D. John. O plague right well prevented! So will you say when you have seen the sequel. (*Exeunt.*)

SCENE III. *A street.*

Enter DOGBERRY and his companion VERGES, with the Watch.

Dog. Are you good men and true?

Ver. Yea, or else it were pity but they should suffer salvation⁴⁴, body and soul.

Dog. Nay, that were a punishment too good for them, if they should have any allegiance in them, being chosen for the Prince's watch.

Ver. Well, give them their charge, neighbour Dogberry.

Dog. First, who think you the most desertless man to be constable?

1 Watch. Hugh Oatcake, sir, or George Seacoal; for they can write and read.

Dog. Come hither, neighbour Seacoal. God hath bless'd you with a good name⁴⁵. To be a well-favoured man is the gift of fortune; but to write and read comes by nature.

2 Watch. Both which, Master Constable—

Dog. You have; I knew it would be your answer. Well, for you favour, sir, why, give God thanks, and make no boast of it; and for your writing and reading, let that appear when there is no need of such vanity. You are thought here to be the most senseless and fit man for the constable of the watch; therefore bear you the lantern. This is your charge: you shall comprehend all vagrom⁴⁶ men; you are to bid any man stand, in the Prince's name.

2 Watch. How if 'a will not stand?

Claud. ¡Oh desgracia extrañamente sobrevenida!

D. Juan. ¡Oh calamidad a tiempo evitada! Así os expresáis cuando haváis visto el resultado. (*Salen.*)

ESCENA III. *Una calle.*

Entran DOGBERRY y su compañero VERGES, con la Ronda.

Dog. ¿Sois gente honrada y fiel?

Ver. Sí, pues de lo contrario sería lástima que no sufrieran eterna salvación en cuerpo y alma.

Dog. No, que eso sería un castigo demasiado benigno para ellos, si tuvieran alguna lealtad en sí, puesto que han sido elegidos para la ronda del príncipe.

Ver. Está bien; asignadles su función, vecino Dogberry.

Dog. En primer lugar, ¿quién creéis que es el más *incapacitado* para hacer de alguacil?

G. Prim. Hugo Oatcake o Jorge Seacoal, señor, pues saben leer y escribir.

Dog. Venid acá, vecino Seacoal. Dios os ha favorecido con un buen nombre. Ser un hombre guapo es un don de la fortuna; pero saber escribir y leer depende de la naturaleza.

G. Seg. Cosas ambas, maese alguacil...

Dog. Que poseéis vos. Sabía que iba a ser esa vuestra respuesta. Está bien. En lo que concierne a ser un hombre guapo, ¡bah!, señor, dadle a Dios las gracias y no os envanezcáis; y respecto de vuestra escritura y lectura, mostradlas cuando no haya necesidad de vanidad semejante. Pasáis aquí por el hombre más *insensato* y el más a propósito para alguacil de la ronda. Cargad, pues, con la linterna. Esta es vuestra función: *Comprenderéis* a todos los *vagamundos* y mandaréis a cualquier persona que se tenga en nombre del príncipe.

G. Seg. ¿Y si hay alguien que no se quiere tener?

Dog. Why, then, take no note of him, but let him go; and presently call the rest of the watch together, and thank God you are rid of a knave.

Ver. If he will not stand when he is bidden, he is none of the Prince's subjects.

Dog. True, and they are to meddle with none but the Prince's subjects. You shall also make no noise in the streets; for for the watch to babble and to talk is most tolerable⁴¹ and not to be endured.

2 Watch. We will rather sleep than talk; we know what belongs to a watch.

Dog. Why, you speak like an ancient and most quiet watchman, for I cannot see how sleeping should offend; only, have a care that your bills⁴² be not stol'n. Well, you are to call at all the ale-houses, and bid those that are drunk get them to bed.

2 Watch. How if they will not?

Dog. Why, then, let them alone till they are sober; if they make you not then the better answer, you may say they are not the men you took them for.

2 Watch. Well, sir.

Dog. If you meet a thief, you may suspect him, by virtue of your office, to be no true man; and, for such kind of men, the less you meddle or make with them, why, the more is for your honesty.

2 Watch. If we know him to be a thief, shall we not lay hands on him?

Dog. Truly, by your office you may, but I think they that touch pitch will be defil'd; the most peaceable way for you, if you do take a thief, is to let him show himself what he is, and steal out of your company.

Ver. You have been always called a merciful man, partner.

Dog. Pues entonces no os ocupéis de él, sino dejadle partir; e inmediatamente llamad a los demás de la ronda, y agradeced a Dios el haberos desembarazado de un bellaco.

Ver. Si no quiere tenerse al serle mandado, no es ninguno de los súbditos del príncipe.

Dog. Cierto, y ellos no han de meterse sino con los súbditos del príncipe. Y no armaréis ruido en las calles, pues ronda que chacharea y habla es cosa lo más tolerable y no se puede sufrir.

G. Seg. Más bien habremos de dormir que charlar; sabemos lo que concierne a una ronda.

Dog. Vaya, habláis como un guardia veterano y tranquilísimo, pues no veo en qué pueda ofender el dormir. Solamente debéis tener cuidado con que no os roben los chuzos. Bien; llamad en todas las cervecerías, y mandad a los que estén borrachos que se retiren a la cama.

G. Seg. ¿Y si no quieren?

Dog. Pues, en ese caso, dejadles tranquilos hasta que se despejen. Si entonces no os dan mejor contestación, podéis decir que les tomasteis por quienes no eran.

G. Seg. Está bien, señor.

Dog. Si os encontráis con un ladrón, podéis sospechar, por razón de vuestro cargo, que no es una persona honrada; y en cuanto a semejante especie de hombres, cuanto menos tratéis u os metáis con ellos, tanto más ganará, por cierto, vuestra reputación.

G. Seg. Si nos consta que es un ladrón, ¿no le echaremos mano?

Dog. Verdaderamente, podéis, en virtud de vuestro oficio; pero opino que quienes tocan la pez suelen mancharse. El procedimiento más pacífico para vos, si topáis con un ladrón, es dejarle que se conduzca como quien es y que se abstenga de vuestra compañía.

Ver. Siempre habéis pasado por hombre misericordioso, compañero.

Dog. Truly, I would not hang a dog by my will, much more a man who hath any honesty in him.

Ver. If you hear a child cry in the night, you must call to the nurse and bid her still it²².

2 Watch. How if the nurse be asleep and will not hear us?

Dog. Why, then, depart in peace, and let the child wake her with crying; for the ewe that will not hear her lamb when it baes, will never answer a calf when he bleats.

Ver. 'Tis very true.

Dog. This is the end of the charge; you, constable, are to present the Prince's own person; if you meet the Prince in the night, you may stay him.

Ver. Nay, by'r lady, that I think 'a cannot.

Dog. Five shillings to one on't, with any man that knows the statues, he may stay him; marry, not without the Prince be willing; for, indeed, the watch ought to offend no man, and it is an offence to stay a man against his will.

Ver. By'r lady, I think it be so.

Dog. Ha, ah, ha! Well, masters, good night; an there be any matter of weight chances, call up me; keep your fellows' counsels and your own, and good night. Come, neighbour.

2 Watch. Well, masters, we hear our charge; let us go sit here upon the church bench till two, and then all to bed.

Dog. One word more, honest neighbours: I pray you watch about Signior Leonato's door; for the wedding being there to-morrow, there is a great coil²⁴ to-night. Adieu; be vigilant²⁵, I beseech you. (*Exeunt Dogberry and Verges.*)

Enter BORACHIO and CONRADE.

Bora. What, Conrade!

2 Watch. (Aside.) Peace, stir not.

Dog. A decir verdad, no quisiera voluntariamente ahorcar a un perro; mucho más a un hombre que tiene alguna honradez.

Ver. Si oyerais gritar a un niño en la noche, debéis llamar a la nodriza y ordenarla que le haga callar.

G. Seg. ¿Y si la nodriza está durmiendo y no quiere oírnos?

Dog. Pues entonces marchaos en paz y dejad que el niño la despierte con sus chillidos, pues la oveja que no atiende al cordero cuando muge, no responderá al ternero cuando bale.

Ver. Es muy cierto.

Dog. He aquí el fin de lo que se os encarga. Vos, alguacil, representáis al mismo príncipe en persona. Si tropezáis con él de noche, podéis detenerle.

Ver. No, por la Virgen; yo creo que no puede.

Dog. Apuesto cinco chelines contra uno, con cualquiera que conozca los *estatuos*, a que puede detenerle. Claro está, ¡pardiez!, que no ha de ser sin la anuencia del príncipe, porque, en verdad, la ronda no debe ofender a nadie, y es ofensa detener a un hombre contra su voluntad.

Ver. Por la Virgen, que ésa es mi opinión.

Dog. ¡Ja, ah, ja! Vaya, maese, buenas noches. Si ocurre algo grave, llamadme a mí. Guardad el secreto de vuestros camaradas y el vuestro propio, y buenas noches. Vamos, vecino.

G. Seg. Conque, maeses, ya hemos oído nuestra consigna. Vamos a sentarnos aquí sobre el poyo de la iglesia hasta las dos, y después a la cama.

Dog. Una palabra más, honrados vecinos. Os ruego rondéis la puerta del signior Leonato, pues celebrándose allí boda mañana, hay gran bullicio esta noche. Adiós; estad *vegilantes*, os suplico. (*Salen Dogberry y Verges.*)

Entran BORRACHO y CONRADO.

Bor. ¡Qué, Conrado!

G. Seg. (Aparte.) ¡Silencio! ¡No os mováis!

Bora. Conrade, I say!

Con. Here, man, I am at thy elbow.

Bora. Mass, and my elbow itch'd; I thought there would a scab follow.

Con. I will owe thee an answer for that; and now forward with thy tale.

Bora. Stand thee close then under this penthouse, for it drizzles rain; and I will, like a true drunkard¹¹, utter all to thee.

2 Watch. (Aside.) Some treason, masters; yet stand close.

Bora. Therefore know I have earned of Don John a thousand ducats.

Con. Is it possible that any villany should be so dear?

Bora. Thou shouldst rather ask if it were possible any villany should be so rich; for when rich villains have need of poor ones, poor ones may make what price they will.

Con. I wonder at it.

Bora. That shows thou art unconfirm'd. Thou knowest that the fashion of a doublet, or a hat, or a cloak, is nothing to a man.

Con. Yes, it is apparel.

Bora. I mean the fashion.

Con. Yes, the fashion is the fashion.

Bora. Tush! I may as well say the fool's the fool. But seest thou not what a deformed thief this fashion is?

2 Watch. (Aside.) I know that Deformed; 'a has been a vile thief this seven years; 'a goes up and down like a gentleman; I remember his name.

Bora. Didst thou not hear somebody?

Con. No; 'twas the vane on the house.

Bor. ¡Conrado, digo!

Con. Aquí estoy, hombre, pegado a tu codo.

Bor. Por la misa, y que sentí comezón en él. Pensé que iba a salirme un compañero sarnoso.

Con. Ya te contestaré de manera adecuada a eso; y ahora, prosigue con tu relato.

Bor. Apártate entonces bajo este cobertizo, pues llovizna, y como un verdadero borracho, te lo contaré todo.

G. Seg. (Aparte.) Alguna traición, maeses. No os mováis aún.

Bor. Has de saber, pues, que he obtenido mil ducados de Don Juan.

Con. ¿Es posible que infamia alguna se venda tan cara?

Bor. Mejor harías en preguntar si es posible que infame alguno sea tan rico; pues cuando los infames ricos tienen necesidad de los infames pobres, los pobres pueden reclamar el precio que quieran.

Con. Me asombro de ello.

Bor. Eso muestra que no estás iniciado. Ya sabes que la moda de una ropilla, de un sombrero o de una capa nada hacen al hombre.

Con. Sí, componen su traje.

Bor. Me refiero a la moda.

Con. En efecto, la moda es la moda.

Bor. ¡Quita allá! Eso es tanto como decir que un necio es un necio. Pero ¿no ves qué ladrón deforme es esta moda?

G. Seg. (Aparte.) Conozco a ese Deforme, un vil ladrón que merodea por ahí hace siete años, y va y viene por todas partes vestido de caballero. Recuerdo su nombre.

Bor. ¿No has oído a alguien?

Con. No, era la veleta de la casa.

Bora. Seest thou not, I say, what a deformed thief this fashion is, how giddily 'a turns about all the hot bloods between fourteen and five and thirty, sometimes fashioning them like Pharaoh's soldiers in the reechy painting, sometime like god Bel's priests in the old church-window, sometime like the shaven Hercules in the smirch'd worm-eaten tapestry, where his codpiece seems as massy as his club?

Con. All this I see; and I see that the fashion wears out more apparel than the man. But art not thou thyself giddy with the fashion too, that thou hast shifted out of thy tale into telling me of the fashion?

Bora. Not so neither; but know that I have to-night wooed Margaret, the Lady Hero's gentlewoman, by the name of Hero; she leans me out at her mistress' chamberwindow, bids me a thousand times good night—I tell this tale vilely. I should first tell thee how the Prince, Claudio, and my master, planted and placed and possessed by my master Don John, saw afar off in the orchard this amiable encounter.

Con. And thought they Margaret was Hero?

Bora. Two of them did, the Prince and Claudio; but the devil my master knew she was Margaret; and partly by his oaths, which first possess'd them, partly by the dark night, which did deceive them, but chiefly by my villany, which did confirm any slander that Don John had made, away went Claudio enrag'd; swore he would meet her, as he was appointed, next morning at the temple, and there, before the whole congregation, shame her with what he saw o'er night, and send her home again without a husband.

2 Watch. We charge you in the Prince's name, stand!

1 Watch. Call up the right Master Constable; we have here recover'd the most dangerous piece of lechery^o that ever was known in the commonwealth.

Bor. ¿No ves, te decía, qué ladrón deforme es esta moda? ¡Qué vertiginosamente trastorna a cuantos tienen la sangre caliente, desde los catorce a los treinta y cinco años! A veces los disfrazaba a manera de soldados de Faraón en un lienzo abumado; otras veces los viste como sacerdotes del dios Baal en las antiguas vidrieras de los templos; a menudo los atavía a semejanza del Hércules cercenado de las tapicerías apolilladas y deslucidas, donde su taparrabos aparece tan abultado como su maza.

Con. Veo todo eso, y veo también que la moda gasta más ropa que el hombre. Pero tú mismo, ¿no tienes la cabeza trastornada por la moda, pues te apartas del relato que ibas a contarme para divagar con ella?

Bor. No, de ningún modo. Sabe, pues, que esta noche he cortejado a Margarita, la doncella de la señora Hero, llamándola Hero. Asomada a la ventana del aposento de su señorita, me ha dado mil veces las buenas noches... Pero te cuento burdamente la historia... He debido comenzar diciéndote cómo el príncipe, Claudio y mi amo, apostados, colocados y advertidos por mi amo Don Juan, presenciaron desde lejos en el jardín esta cita amorosa.

Con. ¿Y creyeron que Margarita era Hero?

Bor. Dos de ellos lo creyeron, el príncipe y Claudio; pero el diablo de mi amo sabía que era Margarita; y en parte por los juramentos con que los había ya embaucado, en parte por la oscuridad de la noche, que los ofuscó, pero sobre todo por mi villanía, que confirmó cualquier calumnia inventada por don Juan, lo cierto es que Claudio marchóse enfurecido; juró que se reuniría con ella, según estaba acordado, a la mañana siguiente, en el templo, y que allí, ante toda la concurrencia, la avergonzaría con lo que había visto la noche anterior y la enviaría de nuevo a su casa sin marido.

G. Seg. ¡En nombre del príncipe, daos presos!

G. Prim. Avisad al señor alguacil mayor. Hemos recubierto aquí la más peligrosa obra de *libertinaje* que se ha cometido jamás en el Estado.

2 *Watch*. And one Deformed is one of them; I know him, 'a wears a lock⁹⁹.

Con. Masters, masters!

2 *Watch*. You'll be made bring Deformed forth, I warrant you.

Con. Masters—

1 *Watch*. Never speak, we charge you; let us obey you to go with us⁹⁹.

Bora. We are like to prove a goodly commodity, being taken up of these men's bills⁹⁹.

Con. A commodity in question⁴¹, I warrant you. Come, we'll obey you. (*Exeunt.*)

SCENE IV. *Hero's apartment.*

Enter HERO, MARGARET, and ÚRSULA.

Hero. Good Ursula, wake my cousin Beatrice, and desire her to rise.

Urs. I will, lady.

Hero. And bid her come hither.

Urs. Well. (*Exit Ursula.*)

Marg. Troth, I think your other rabato⁹⁹ were better.

Hero. No, pray thee, good Meg, I'll wear this.

Marg. By my troth's not so good; and I warrant your cousin will say so.

Hero. My cousin's a fool, and thou art another; I'll wear none but this.

Marg. I like the new tire within excellently, if the hair were a thought browner; and your gown's a most rare fashion, i' faith. I saw the Duchess of Milan's gown that they praise so.

Hero. O, that exceeds, they say.

G. Seg. Y es de ellos un tal Deforme. Le conozco; lleva un rizo...

Con. ¡Maeses, maeses!

G. Seg. Ya daréis noticias de ese Deforme, os aseguro.

Con. Pero maeses...

G. Prim. Ni una palabra. Os detenemos. Dejados obedeceros viniendo con nosotros.

Bor. Es posible que resultemos una excelente mercancía, al ser tomados al fiado por los chuzos de estos hombres.

Con. Una mercancía empapelada, os lo aseguro. Vamos, os obedecemos. (*Salen.*)

ESCENA IV. *Aposento de Hero.*

Entran HERO, MARGARITA y ÚRSULA.

Hero. Buena Úrsula, despierta a mi prima Beatriz y suplicala que se levante.

Úrs. Voy, señora.

Hero. Y dila que venga aquí.

Úrs. Está bien. (*Sale Úrsula.*)

Mar. En verdad, creo que os sentaría mejor vuestra otra lechuguilla.

Hero. No, buena Marga, por favor, quiero llevar ésta.

Mar. Por mi fe, que no es tan bonita, y estoy segura de que vuestra prima será del mismo parecer.

Hero. Mi prima es una loca y tú eres otra. No llevaré sino ésta.

Mar. Me gusta el nuevo postizo interior extremadamente, si bien el cabello debiera ser un poco más oscuro. Y en cuanto al vestido, a fe que es de una forma la más elegante. He visto el de la duquesa de Milán, que tanto ensalzan.

Hero. ¡Oh! Dicen que excede a toda ponderación.

Marg. By my troth's but a night-gown in respect of yours—cloth o' gold, and cuts, and lac'd with silver, set with pearls, down sleeves, side sleeves, and skirts, round underborne with a bluish tinsel; but for a fine, quaint, graceful, and excellent fashion, yours is worth ten on't.

Hero. God give me joy to wear it, for my heart is exceeding heavy.

Marg. 'Twill be heavier soon, by the weight of a man⁶².

Hero. Fie upon thee! Art not ashamed?

Marg. Of what, lady, of speaking honourably? Is not marriage honourable in a beggar? Is not your lord honourable without marriage? I think you would have me say "saving your reverence, a husband"; an bad thinking do not wrest true speaking I'll offend nobody. Is there any harm in "the heavier for a husband?" None, I think, an it be the right husband and the right wife; otherwise 'tis light, and not heavy. Ask my Lady Beatrice else; here she comes.

Enter BEATRICE.

Hero. Good morrow, coz.

Beat. Good morrow, sweet Hero.

Hero. Why, how now! do you speak in the sick tune?

Beat. I am out of all other tune, methinks.

Marg. Clap's into "Light o' love"⁶⁴; that goes without a burden. Do you sing it, and I'll dance it.

Beat. Ye light o' love with your heels! Then if your husband have stables enough, you'll see he shall lack no barnes⁶⁵.

Marg. O illegitimate construction! I scorn that with my heels.

Mar. Por mi fe, no es más que una bata de noche al lado del vuestro: tela de brocado, acuchillada, con pasamano de plata, adornada con perlas, mangas lisas, mangas perdidas, y las faldas orladas por abajo con un brocadillo azulado; pero en cuanto al corte fino, singular, gracioso y excelente, el vuestro es diez veces preferible.

Hero. ¡Dios me dé alegría para lucirlo! Porque mi corazón está sumamente apesadumbrado.

Mar. Pronto lo estará más con el peso de un hombre.

Hero. ¡Vergüenza de ti! ¿No sientes rubor?

Mar. ¿De qué, señora? ¿De hablar de cosas honradas? ¿El casamiento no es honrado incluso entre pordioseros? ¿No es honrado vuestro prometido aun sin casarse? Pienso que hubierais querido que dijese: "Salvo vuestro respeto, un esposo." A no ser que un mal pensamiento interprete torcidamente mis palabras, a nadie he ofendido. ¿Hay algún pecado "con el peso de un esposo"? Creo que no, cuando se trata del esposo legítimo y de la legítima esposa. De otro modo, el peso sería liviano y no pesado. Preguntad, si no, a mi señora Beatriz, que aquí llega.

Entra BEATRIZ.

Hero. Buenos días, prima.

Beat. Buenos días, dulce Hero.

Hero. ¡Cómo! ¿Qué es eso? ¿Habláis en un tono sentimental?

Beat. Me parece que no sabría afectar otro.

Mar. Entonad *Luz de amor*, que no tiene estribillo. Cantadla, y yo bailaré.

Beat. ¡Luz de amor vos con vuestros talones! Pues como vuestro marido tenga bastantes establos, veréis que no han de faltarle graneros.

Mar. ¡Oh, interpretación maligna! La aplasto con mis talones.

Beat. 'Tis almost five o'clock, cousin; 'tis time you were ready. By my troth, I am exceeding ill. Heigh-ho!

Marg. For a hawk, a horse, or a husband?

Beat. For the letter that begins them all—H**.

Marg. Well, an you be not turn'd Turk**, there's no more sailing by the star**.

Beat. What means the fool, trow?

Marg. Nothing I; but God send every one their heart's desire!

Hero. These gloves the Count sent me; they are an excellent perfume.

Beat. I am stuff'd, cousin, I cannot smell.

Marg. A maid and stuff'd! There's goodly catching of cold.

Beat. O, God help me! God help me! How long have you profess'd apprehension?

Marg. Ever since you left it. Doth not my wit become me rarely?

Beat. It is not seen enough; you should wear it in your cap. By my troth, I am sick.

Marg. Get you some of this distill'd *Carduus Benedictus*, and lay it to your heart; it is the only thing for a qualm.

Hero. There thou prick'st her with a thistle.

Beat. *Benedictus!* why *Benedictus?* You have some moral** in this "*Benedictus*".

Marg. Moral? No, by my troth, I have no moral meaning; I meant plain holy-thistle. You may think, perchance, that I think you are in love. Nay, by'r lady, I am not such a fool to think what I list; nor I list not to think what I can; nor, indeed, I cannot think, if I would think my heart out of thinking, that you are in love, or that you will be in love, or that you can be in love. Yet

Beat. Son casi las cinco, prima. Ya es hora de que estéis arreglada. A fe mía, que me encuentro extremadamente mal. ¡Ay-me!

Mar. ¿A causa de un halcón, un caballo o un esposo?

Beat. Por la letra con que principian todas estas palabras, la h.

Mar. Bueno, si no os habéis convertido en turca, no queda otro remedio sino navegar por la fe de la estrella polar.

Beat. ¿Qué quiere decir esta loca?, pienso.

Mar. ¡Yo, nada; sino que Dios dé a cada cual lo que su corazón desea!

Hero. Estos guantes me los ha enviado el conde. Despiden un perfume embriagador.

Beat. Estoy constipada, prima. No tengo olfato.

Mar. ¡Doncella y constipada! ¿No será que habéis cogido un frío de castidad?

Beat. ¡Oh, venga Dios en mi ayuda! ¡Venga Dios en mi ayuda! ¿Desde cuándo habéis profesado de chistosa?

Mar. Desde que vos habéis dejado de serlo. ¿No me sienta admirablemente el donaire?

Beat. No se nota lo suficiente; debierais llevarlo en el tocado. Por mi fe, que estoy enferma.

Mar. Tomad un poco de *Carduus Benedictus* destilado, y aplicáoslo al corazón. Es el único calmante para un desfallecimiento.

Hero. Acabas de pincharla con un cardo.

Hero. ¡*Benedictus!* ¿Por qué *Benedictus?* ¿Veis algún sentido oculto en este *Benedictus?*

Mar. ¿Sentido oculto? No. Por mi fe, yo no he pretendido dárselo. Quise decir sencillamente cardo bendito. Quizá creáis que os supongo enamorada. No, por la Virgen. No soy tan tonta que dé crédito a cuanto se me ocurra, ni se me ocurre tampoco dar crédito a lo que quisiera; no, en verdad; no se me ocurriría pensar, aunque pusiera a mi corazón fuera de juicio, que estáis enamorada, o que lo estaréis o que podéis estarlo. No obstante, *Benedicto* era

Benedick was such another, and now is he become a man; he swore he would never marry, and yet now, in despite of his heart, he eats his meat without grudging. And how you may be converted I know not; but methinks you look with your eyes as other women do.

Beat. What pace is this that thy tongue keeps?

Marg. Not a false gallop.

Re-enter ÚRSULA.

Urs. Madam, withdraw; the Prince, the Count, Signior Benedick, Don John, and all the gallants of the town, are come to fetch you to church.

Hero. Help to dress me, good coz, good Meg, good Ursula. *(Exeunt.)*

SCENE V. *Leonato's house.*

Enter LEONATO, with DOGBERRY, and VERGES.

Leon. What would you with me, honest neighbour?

Dog. Marry, sir, I would have some confidence with you that decerns¹⁹ you nearly.

Leon. Brief, I pray you; for you see it is a busy time with me.

Dog. Marry, this it is, sir.

Ver. Yes, in truth it is, sir.

Leon. What is it, my good friends?

Dog. Goodman Verges, sir, speaks a little off the matter—an old man, sir, and his wits are not so blunt as, God help, I would desire they were; but, in faith, honest as the skin between his brows.

Ver. Yes, I thank God I am as honest as any man living that is an old man and no honester than I.

Dog. Comparisons are odorous²¹; palabras²², neighbour Verges.

Leon. Neighbours, you are tedious.

un hombre diferente al de hoy, y ahora se ha vuelto como los demás hombres. Juró que jamás se casaría, y, sin embargo, al presente, a despecho de su corazón, come su pan de amor sin repugnancia. Que vos os convirtáis, lo ignoro; pero se me antoja que comenzáis a mirar con vuestros ojos igual que las demás mujeres.

Beat. ¿Qué paso es ese que lleva tu lengua?

Mar. No es un falso galope.

Vuelve a entrar ÚRSULA.

Urs. Daos prisa, señora. ¡El príncipe, el conde, el signiør Benedicto, don Juan y todos los galanes de la ciudad vienen por vos para llevaros a la iglesia.

Hero. Ayudadme a vestir, querida prima, querida Marga, querida Úrsula. *(Salen.)*

ESCENA V. *Casa de Leonato.*

Entra LEONATO con DOGBERRY y VERGES.

Leon. ¿Qué queréis de mí, honrado vecino?

Dog. A fe, señor, quisiera haceros cierta confianza, que os *discierne* cercanamente.

Leon. Sed breve, os ruego, pues ya veis que estoy muy ocupado.

Dog. A fe que es así, señor.

Ver. Sí que lo estáis, señor.

Leon. Veamos, ¿de qué se trata, mis queridos amigos?

Dog. El buen Verges, señor, se aparta un poco del asunto: está viejo, señor, y su caletre no es tan *rumo* como, Dios mediante, quisiera yo que fuese. Pero a fe que es honrado como el cuero que tiene entre las cejas.

Ver. En efecto, gracias a Dios, soy tan honrado como cualquier viviente que sea tan viejo como yo y no más honrado.

Dog. Las comparaciones son *olorosas*; palabras, vecino Verges.

Leon. Vecinos, sois fastidiosos.

Dog. It pleases your worship to say so, but we are the poor Duke's officers; but, truly, for mine own part, if I were as tedious as a king, I could find in my heart to bestow it all of your worship.

Leon. All thy tediousness on me, ah?

Dog. Yea, an 'twere a thousand pound more than 'tis; for I hear as good exclamation¹³ on your worship as of any man in the city; and though I be but a poor man, I am glad to hear it.

Ver. And so am I.

Leon. I would fain know what you have to say.

Ver. Marry, sir, our watch to-night, excepting your worship's presence, ha' ta'en a couple of as arrant knaves as any in Messina.

Dog. A good old man, sir, he will be talking; as they say "When the age is in, the wit is out". God help us, it is a world to see!¹⁴ Well said, i' faith, neighbour Verges; well, God's a good man; an two men ride of a horse, one must ride behind. An honest soul, i' faith, sir, by my troth he is, as ever broke bread¹⁵; but God is to be worshipp'd; all men are not alike; alas, good neighbour!

Leon. Indeed, neighbour, he comes too short of you.

Dog. Gifts that God gives.

Leon. I must leave you.

Dog. One word, sir: our watch, sir, have indeed comprehended two auspicious persons, and we would have them this morning examined before your worship.

Leon. Take their examination yourself, and bring it me; I am now in great haste, as it may appear unto you.

Dog. It shall be suffigance¹⁶.

Leon. Drink some wine ere you go; fare you well.

Dog. Favor que nos hace Vuestra Señoría; pero somos funcionarios del pobre duque. A decir verdad, por mi parte, aun cuando fuera tan *fastidioso* como un rey, mi corazón emplearía todo su fastidio en servicio de Vuestra Señoría.

Leon. ¿Todo tu fastidio en mi favor, eh?

Dog. Sí, aunque pesara mil libras más de lo que pesa, pues he oído tan buena *exclamación* de Vuestra Señoría como de cualquiera de la ciudad; y aunque no soy más que un pobre hombre, me alegro de haberlo oído.

Ver. Y yo también.

Leon. Quisiera saber de buena gana lo que tenéis que decirme.

Ver. Pardiez, señor, esta noche nuestra ronda ha echado el guante a un par de bellacos tan pícaros como los que más en Mesina, con la excepción presente de Vuestra Señoría.

Dog. Es un pobre viejo, señor, que habla allá te vas. Como dice el refrán, "cuanto más viejo, más pellejo". ¡Válgame Dios! ¡Hay que ver el mundo! ¡Bien dicho, a fe, vecino Verges! Bravo; Dios es un buen hombre. Si dos hombres montan en un caballo, uno tiene que ir a las ancas. Un corazón honrado a fe, señor. Por vida mía que lo es, como que nunca ha roto un plato. Pero, ¡alabado sea Dios!, no todos somos unos. ¡Ay, el bueno del vecino!

Leon. En efecto, vecino, os es bastante inferior.

Dog. Suerte que Dios da.

Leon. Tengo que dejaros.

Dog. Una palabra, señor. Nuestra ronda, señor, ha *comprendido*, en efecto, a dos personas *despechosas*; y quisiéramos que comparecieran esta mañana ante Vuestra Señoría.

Leon. Tomadles vos mismo la declaración y traédmela. Tengo ahora mucha prisa, como podéis observar.

Dog. Eso será *suficiente*.

Leon. Bebed un trago de vino antes de partir, y pasadlo bien.

Enter a MESSENGER.

Mess. My lord, they stay for you to give your daughter to her husband.

Leon. I'll wait upon them; I am ready. (*Exeunt Leonato and Messenger.*)

Dog. Go, good partner, go, get you to Francis Seacoal; bid him bring his pen and inkhorn to the gaol; we are now to examination these men.

Ver. And we must do it wisely.

Dog. We will spare for no wit, I warrant you; here's that shall drive some of them to a non-come¹⁷; only get the learned writer to set down our excommunication¹⁸, and meet me at the gaol. (*Exeunt.*)

Entra un MENSAJERO.

Men. Mi señor, os aguardan para que entreguéis vuestra hija a su esposo.

Leon. Les acompañaré; estoy pronto. (*Salen Leonato y el Mensajero.*)

Dog. Id, buen compañero, id en busca de Francisco Seacoal. Decidle que traiga su pluma y tintero a la cárcel. Vamos ahora a la *dexaminação* de esos hombres.

Ver. Y es menester hacerlo con chispa.

Dog. No ahorraremos cacumen, os lo garantizo. Hay aquí lo que obligará a alguno de ellos a cantar claro. Buscad sólo al sabio escribiente para que extienda nuestra *excomunión*, y juntaos conmigo en la cárcel. (*Salen.*)

ACTUS QUARTUS

SCENE I. *The inside of a church.*

Enter DON PEDRO, DON JOHN, LEONATO, FRIAR FRANCIS, CLAUDIO, BENEDICK, HERO, BEATRICH, and Attendants.

Leon. Come, Friar Francis, be brief; only to the plain form of marriage, and you shall recount their particular duties afterwards.

Friar. You come hither, my lord, to marry this lady?

Claud. No.

Leon. To be married to her, friar! You come to marry her.

Friar. Lady, you come hither to be married to this count?

Hero. I do.

Friar. If either of you know any inward impediment why you should not be conjoined, I charge you, on your souls, to utter it.

Claud. Know you any, Hero?

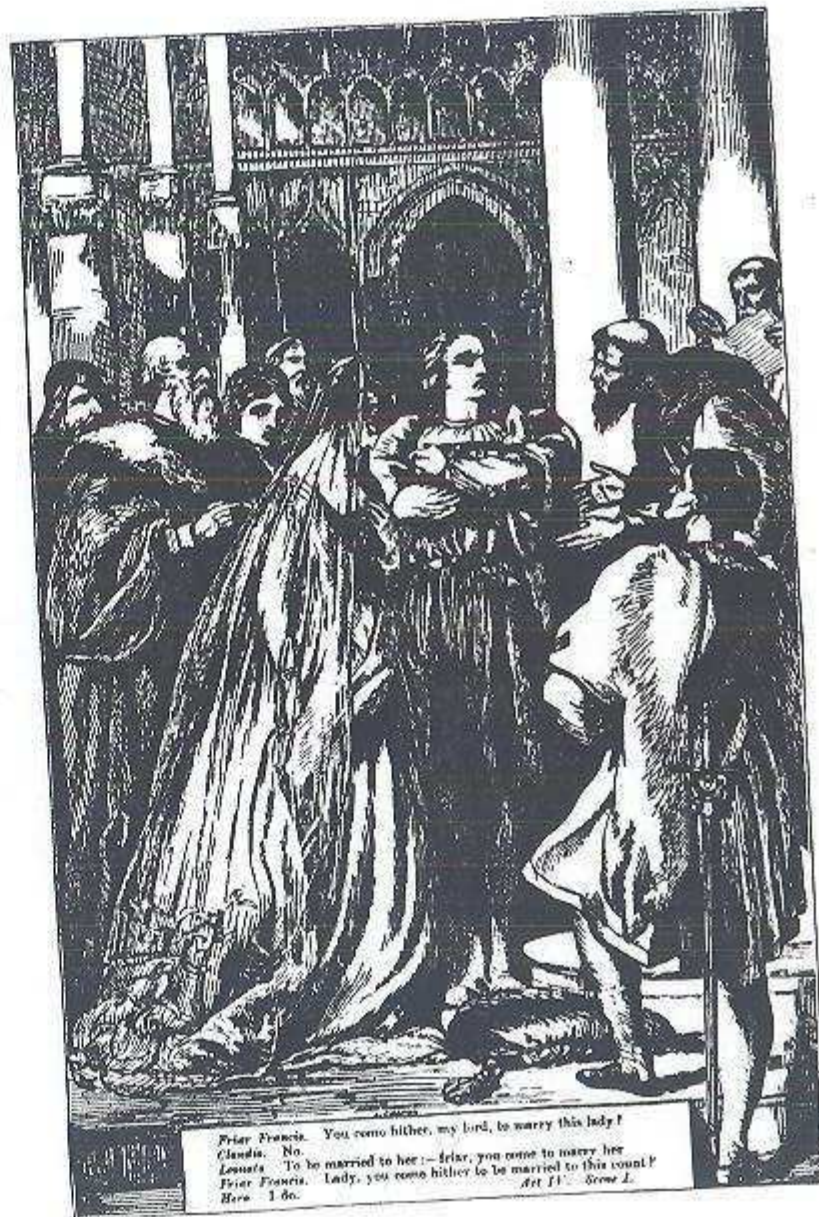
Hero. None, my lord.

Friar. Know you any, Count?

Leon. I dare make his answer: none.

Claud. O, what men dare do! What men may do! What men daily do, not knowing what they do!

Bene. How now! Interjections? Why, then, some be of laughing, as ah, ah, eh!



Friar Francis. You come hither, my lord, to marry this lady?
Claudius. No.
Leonatus. To be married to her:—friar, you come to marry her.
Friar Francis. Lady, you come hither to be married to this count?
Hero. I do.
Act 1st. Scene 1.

ACTO CUARTO

ESCENA I. Interior de una iglesia.

Entran DON PEDRO, DON JUAN, LEONATO, FRAY FRANCISCO, CLAUDIO, BENEDICTO, HERO, BEATRIZ y Acompañamiento.

Leon. Vamos, fray Francisco, sed breve: ateneos solamente a la simple fórmula del matrimonio, y después expondréis sus deberes particulares.

Fraile. ¿Venís aquí, mi señor, a casar esta dama?

Claud. No.

Leon. A ser casado con ella, padre; vos sois quien viene a casarle con ella.

Fraile. Señora, ¿venís aquí a casaros con este conde?

Hero. Vengo.

Fraile. Si alguno de vosotros dos sabe de algún impedimento íntimo que se oponga a que seáis enlazados, os invito, por la salvación de vuestras almas, a que lo declaréis.

Claud. ¿Sabéis de alguno, Hero?

Hero. De ninguno, mi señor.

Fraile. ¿Sabéis vos de alguno, conde?

Leon. Me atrevo a contestar por él: de ninguno.

Claud. ¡Oh! ¡A cuánto se atreven los hombres! ¡Cuánto pueden hacer! ¡Cuánto hacen diariamente, sin saber lo que hacen!

Bene. ¡Cómo! ¿Qué es eso? ¿Interjecciones? Pues entonces las habrá de risa, como ¡ah, ja, je!

Claud. Stand thee by, friar. Father, by your leave:
Will you with free and unconstrained soul
Give me this maid, your daughter?

Leon. As freely, son, as God did give her me.

Claud. And what have I to give you back whose worth
May counterpoise this rich and precious gift?

D. Pedro. Nothing, unless you render her again.

Claud. Sweet Prince, you learn me noble thankfulness.
There, Leonato, take her back again:
Give not this rotten orange to your friend;
She's but the sign and semblance of her honour.
Behold how like a maid she blushes here!
O, what authority and show of truth
Can cunning sin cover itself withal!
Comes not that blood as modest evidence
To witness simple virtue? Would you not swear,
All you that see her, that she were a maid
By these exterior shows? But she is none:
She knows the heat of a luxurious bed;
Her blush is guiltiness, not modesty.

Leon. What do you mean, my lord?

Claud. Not to be married,
Not to knit my soul to an approved wanton.

Leon. Dear my lord, if you, in your own proof,
Have vanquish'd the resistance of her youth,
And made defeat of her virginity—

Claud. I know what you would say. If I have known her,
You will say she did embrace me as a husband,
And so extenuate the "forehand" sin.
No, Leonato,
I never tempted her with word too large
But, as a brother to his sister, show'd
Bashful sincerity and comely love.

Hero. And seem'd I ever otherwise to you?

Claud. Tente, fraile. Padre, con vuestro permiso: ¿me dais
a esta doncella, vuestra hija, con alma libre y sin violencia alguna?

Leon. Tan libremente, hijo mío, como Dios hubo de concedérmela.

Claud. Y yo, ¿qué podría daros en pago cuyo valor pueda
contrapesar tan rico y precioso presente?

D. Pedro. Nada, a no ser que se la devolvierais.

Claud. Amable príncipe, me enseñáis gratitud noble. Leonato, recobrad, pues, a vuestra hija; no deis esta naranja podrida a vuestro amigo. No tiene de honrada sino la señal y apariencia. ¡Mirad cómo se sonroja semejante a una virgen! ¡Oh! ¡De qué sinceridad y muestra de virtud puede revestirse el astuto vicio! Ese rubor, como casta evidencia, ¿no viene a atestiguar su sencilla honradez? Todos cuantos la contempláis, ¿no juraríais que es una virgen, por su aspecto exterior? ¡Pues no lo es! ¡Conoce el calor de un lecho lujurioso; y si enrojece, no es de pudor, sino de vergüenza!

Leon. ¿Qué queréis decir, mi señor?

Claud. ¡Que no me caso, que no junto mi alma a la de una probada libertina!

Leon. Mi querido señor, si, en prueba propia, habéis vencido la resistencia de su juventud y hecho derrota de su virginidad...

Claud. Sé lo que queréis decir: que si la he poseído, si la he tenido entre mis brazos, diréis, fué en calidad de esposo, y debo, por tanto, excusar una falta anticipada. No, Leonato. Nunca la tenté con palabras licenciosas. Sólo la dirigí expresiones de candor sincero y de un respetuoso amor, como hubiera hecho un hermano con su hermana.

Hero. ¿Y he parecido nunca conducirme de otro modo con vos?

Claud. Out on thee! Seeming! I will write against it.
 You seem to me as Dian in her orb,
 As chaste as is the bud ere it be blown;
 But you are more intemperate in your blood
 Than Venus, or those pamp'ring animals
 That rage in savage sensuality.

Hero. Is my lord well, that he doth speak so wide?

Leon. Sweet Prince, why speak not you?

D. Pedro. What should I speak?
 I stand dishonour'd that have gone about
 To link my dear friend to a common stale.

Leon. Are these things spoken, or do I but dream?

D. John. Sir, they are spoken, and these things are true.

Bene. This looks not like a nuptial.

Hero. True! O God!

Claud. Leonato, stand I here?
 Is this the Prince? Is this the Prince's brother?
 Is this face Hero's? Are our eyes our own?

Leon. All this is so; but what of this, my lord?

Claud. Let me but move one question to your daughter;
 And, by that fatherly and kindly power
 That you have in her, bid her answer truly.

Leon. I charge thee do so, as thou art my child.

Hero. O, God defend me! how am I beset!
 What kind of catechizing call you this?

Claud. To make you answer truly to your name.

Hero. Is it not Hero? Who can blot that name
 With any just reproach?

Claud. Marry, that can Hero:
 Hero itself can blot out Hero's virtue.
 What man was he talk'd with you yesternight
 Out at your window, betwixt twelve and one?
 Now, if you are a maid, answer to this.

Claud. ¡Maldita de ti! ¡Apariencia! Yo la denunciaré. Vos me parecíais como Diana en su esfera, tan casta como el capullo antes de florecer; pero sois más desenfrenada en vuestros deseos que Venus, o que esos animales mimados que retozan en una salvaje sensualidad.

Hero. ¿Está mi señor en su juicio, que desvaría de ese modo?

Leon. Querido príncipe, ¿por qué no habláis?

D. Pedro. ¿Qué voy a hablar? Estoy avergonzado por haber querido unir a mi caro amigo con una vulgar ramera.

Leon. ¿Se dicen tales cosas, o sólo soy víctima de un sueño?

D. Juan. Señor, se dicen, y son verdaderas.

Bene. ¡Esto no lleva trazas de boda!

Hero. ¡Verdaderas! ¡Oh, Dios!

Claud. ¿Estoy yo aquí, Leonato? ¿Es éste el príncipe? ¿Es éste el hermano del príncipe? ¿Es éste el rostro de Hero? ¿Son estos ojos nuestros ojos?

Leon. Todo es así; pero ¿a qué viene esto, señor?

Claud. Permitidme que haga sólo una pregunta a vuestra hija; y por aquella autoridad paterna y fuero blando que tenéis sobre ella, mandadla que responda francamente.

Leon. Te exijo que así lo hagas, como hija mía que eres.

Hero. ¡Oh, Dios, amparadme! ¡Cómo me acosan! ¿Qué clase de interrogatorio es éste?

Claud. Un interrogatorio para que respondáis a vuestro verdadero nombre.

Hero. ¿No es el de Hero? ¿Quién podrá manchar tal nombre con un reproche justo?

Claud. ¡A fe, que Hero! ¡Hero misma puede manchar la virtud de Hero! ¿Quién era el hombre que hablaba con vos anoche, en vuestra ventana, entre doce y una? Ahora, si sois doncella, respondió.

Hero. I talk'd with no man at that hour, my lord.

D. Pedro. Why, then are you no maiden. Leonato,
I am sorry you must hear: upon mine honour,
Myself, my brother, and this griev'd Count,
Did see her, hear her, at that hour last night,
Talk with a ruffian at her chamber window;
Who hath, indeed, most like a liberal^{as} villain,
Confess'd the vile encounters they have had
A thousand times in secret.

D. John. Fie, fie! they are not to be nam'd, my lord,
Not to be spoke of;
There is not chastity enough in language
Without offence to utter them. Thus, pretty lady,
I am sorry for thy much misgovernment.

Claud. O Hero, what a Hero hadst thou been,
If half thy outward graces had been placed
About thy thoughts and counsels of thy heart!
But fare thee well, most foul, most fair! Farewell,
Thou pure impiety and impious purity!
For thee I'll lock up all the gates of love,
And on my eyelids shall conjecture hang,
To turn all beauty into thoughts of harm,
And never shall it more be gracious.

Leon. Hath no man's dagger here a point for me? (*Hero*
[swoons.]

Beat. Why, how now cousin! Wherefore sink you down?

D. John. Come, let us go. These things, come thus to
[light,
Smother her spirits up. (*Exeunt Don Pedro, Don John, and*
[*Claudio.*])

Bene. How doth the lady?

Beat. Dead, I think! Help, uncle!
Hero! why, Hero! Uncle! Signior Benedick! Friar!

Hero. Con ningún hombre he hablado a tal hora, mi señor.

D. Pedro. Bah, no sois doncella entonces. —Leonato, me duele que hayáis de oírlo. Por mi honor, yo, mi hermano y este infeliz conde la hemos visto y oído a esa hora de la noche última hablar con un rufián en la ventana de su aposento; el cual, como bellaco al fin, sin pizca de decoro, nos confesó las viles entrevistas que habían tenido mil veces en secreto.

D. Juan. ¡Vergonzosas! ¡Vergonzosas! No merecen otro nombre, mi señor, ni que se hable de ellas. No hay suficientes palabras castas en el lenguaje para referirlas sin ofender los oídos. Así que, linda joven, estoy apesadumbrado por tu mucho desenfreno.

Claud. ¡Oh Hero! ¡Qué heroína, qué dechado fueras, de haber empleado la mitad de tus hechizos exteriores en adornar tus pensamientos y las aspiraciones de tu corazón! ¡Pero adiós a ti, la más inmundada y la más bella! ¡Adiós a ti, pura impiedad e impía pureza! Por tí cerraré todas las puertas del amor, y la sospecha penderá de mis párpados para trocar toda hermosura en pensamientos de maldad y nunca hallarle otros atractivos.

Leon. ¿No hay aquí un puñal para matarme? (*Hero se desmaya.*)

Beat. ¡Ay! ¡Qué es esto, prima! ¿Por qué os tambaleáis?

D. Juan. Venid. Partamos. Semejantes revelaciones, puestas así de manifiesto, ahogan sus sentidos. (*Salen Don Pedro, Don Juan y Claudio.*)

Bene. ¿Cómo está la dama?

Beat. ¡Creo que muerta! ¡Socorro, tío! ¡Hero! ¡Ay!
¡Hero! ¡Tío! ¡Signior Benedicto! ¡Monje!

Leon. O Fate, take not away thy heavy hand!
Death is the fairest cover for her shame
That may be wish'd for.

Beat. How now, cousin Hero!

Friar. Have comfort, lady.

Leon. Dost thou look up?

Friar. Yea; wherefore should she not?

Leon. Wherefore! Why, doth not every earthly thing
Cry shame upon her? Could she here deny
The story that is printed in her blood?
Do not live, Hero; do not open thine eyes;
For, did I think thou wouldst not quickly die,
Thought I thy spirits were stronger than thy shames,
Myself would, on the rearward of reproaches,
Strike at thy life. Griev'd I 'I had but one?
Chid I for that at frugal nature's frame?
O, one too much by thee! Why had I one?
Why ever wast thou lovely in my eyes?
Why had I not, with charitable hand,
Took up a beggar's issue at my gates,
Who smirched thus and mir'd with infamy,
I might have said "No part of it is mine;
This shame derives itself from unknown loins"?
But mine, and mine I lov'd, and mine I prais'd,
And mine that I was proud on; mine so much
That I myself was to myself not mine,
Valuing of her—why, she, O, she is fall'n
Into a pit of ink, that the wide sea
Hath drops too few to wash her clean again",
And salt too little which may season give
To her foul tainted flesh!

Bene. Sir, sir, be patient.

For my part, I am so attir'd in wonder,
I know not what to say.

Beat. O, on my soul, my cousin is belied!

Leon. ¡Oh, Destino! ¡No levantes tu pesada mano! ¡La muerte es el mejor velo que puede desearse para cubrir su oprobio!

Beat. ¿Cómo te sientes? ¡Prima Hero!

Fraile. Calmaos, señora.

Leon. ¿Y alzas la vista?

Fraile. Sí; ¿por qué no ha de alzarla?

Leon. ¡Por qué! ¡Cómo! ¿Todo lo que hay sobre la tierra no grita su deshonra? ¿Puede negar aquí el relato que lleva impreso en su sangre? No vivas, Hero; no abras los ojos. Porque si supiera que no querías morir de golpe, aunque tu ánimo tuviera más fuerza que tu infamia, yo mismo, en ayuda de tus remordimientos, atentaría contra tu vida. ¿Me apenaba tener una hija tan sólo? ¿Acusé a la Naturaleza por haberse mostrado frugal? ¡Oh! ¡Fue demasiado pródiga en darme una en ti! ¿Por qué tuve una? ¿Por qué has sido siempre tan grata a mis ojos? ¿Por qué con mano caritativa no recogí mejor del umbral de mis puertas la descendencia de un mendigo, para al verla así enlodada y sumida en la infamia, haber podido decir: "Nada tiene mío; esta vergüenza procede de lomos ignorados"? Pero ¡mi propia hija! ¡Una hija que amaba, que ensalzaba, de la que me enorgullecía hasta el extremo de no ser yo mismo, de no estimarme ni pertenecerme sino por ella! ¡Sí! ¡Oh! ¡Verla caída en una cisterna de tinta, que el ancho mar no tiene gotas para lavar lo bastante su mancha, y escasisima sal para devolver la frescura a su inmunda carne corrompida!

Bene. Señor, señor, calmaos. Por mi parte, estoy tan confundido de admiración, que no sé qué decir.

Beat. ¡Oh, por mi alma! ¡Han calumniado a mi prima!

Bene. Lady, were you her bedfellow last night?

Beat. No, truly not; although, until last night, I have this twelvemonth been her bedfellow.

Leon. Confirm'd, confirm'd! O, that is stronger made Which was before barr'd up with ribs of iron! Would the two princes lie; and Claudio lie, Who lov'd her so, that, speaking of her foulness, Wash'd it with tears? Hence from her! let her die.

Friar. Hear me a little; For I have only been silent so long, And given way unto this course of fortune, By noting of the lady: I have mark'd A thousand blushing apparitions To start into her face, a thousand innocent shames In angel whiteness bear away those blushes; And in her eye there hath appear'd a fire To burn the errors that these princes hold Against her maiden truth. Call me a fool; Trust not my reading nor my observations, Which with experimental seal doth warrant The tenour of my book²⁴; trust not my age, My reverence, calling, nor divinity, If this sweet lady lie not guiltless here Under some biting error.

Leon. Friar, it cannot be. Thou seest that all the grace that she hath left Is that she will not add to her damnation A sin of perjury; she not denies it. Why seek'st thou then to cover with excuse That which appears in proper nakedness?

Friar. Lady, what man is he you are accus'd of?

Hero. They know that do accuse me; I know none. If I know more of any man alive Than that which maiden modesty doth warrant,

Bene. Señora, ¿habéis compartido su lecho la noche última?

Beat. No, en verdad, no; pero hasta anoche hemos dormido juntas estos doce meses.

Leon. ¡Confirmado, confirmado! ¡Oh, la verdad es más sólida, la cual fué ya reforzada con barrotes de hierro! ¿Iban a mentir los dos príncipes? ¿Iba a mentir Claudio, que la amaba de modo que, hablando de su impureza, la lavaba con sus lágrimas? ¡Alejémonos de ella! ¡Dejadla que muera!

Fraile. Oídme un instante; pues si he callado tanto tiempo, y dejado seguir su curso a este accidente, ha sido sólo por observar a la dama. Mil apariciones ruborosas he advertido turbar su rostro; mil sonrojos inocentes han cambiado esos rubores en blancuras angélicas; y en sus ojos brillaba un fuego como para quemar los errores sostenidos por los príncipes contra su leal virginidad. Tratadme de loco; no tengáis confianza en mis observaciones, que con el sello de la experiencia confirman la substancia de mi estudio; no concedáis nada a mis años, a mi dignidad, a mi vocación, ni a mi sagrado ministerio, si esta adorable señora no ha sido aquí víctima de algún error calumnioso.

Leon. Fraile, no puede ser. Ya ves que todo el pudor que le queda consiste en no querer añadir a su condenación el pecado de perjurio. No lo niega. ¿A qué, pues, buscas una excusa para disimular lo que aparece en su propia desnudez?

Fraile. Señora, ¿quién es el hombre con el cual se os acusa?

Hero. Lo sabrán quienes me acusan; yo no lo conozco. Si conociera a hombre alguno viviente más de lo que puede convenir a la castidad de una doncella, ¡que mis pecados no hallen reden-

Let all my sins lack mercy! O my father,
 Prove you that any man with me convers'd
 At hours unmeet, or that I yesternight
 Maintain'd the change of words with any creature,
 Refuse me, hate me, torture me to death.

Friar. There is some strange misprision in the princes.

Bene. Two of them have the very bent of honour;
 And if their wisdoms be misled in this,
 The practice of it lives in John the bastard,
 Whose spirits toil in frame of villainies.

Leon. I know not. If they speak but truth of her,
 These hands shall tear her; if they wrong her honour,
 The proudest of them shall well hear of it.
 Time hath not yet so dried this blood of mine,
 Nor age so eat up my invention,
 Nor fortune made such havoc of my means,
 Nor my bad life reft me so much of friends,
 But they shall find awak'd in such a kind
 Both strength of limb and policy of mind,
 Ability in means and choice of friends,
 To quit me of them throughly.

Friar. Pause awhile,
 And let my counsel sway you in this case.
 Your daughter here the princes left for dead;
 Let her awhile be secretly kept in,
 And publish it that she is dead indeed;
 Maintain a mourning ostentation,
 And on your family's old monument
 Hang mournful epitaphs, and do all rites
 That appertain unto a burial.

Leon. What shall become of this? What will this do?

Friar. Marry, this, well carried, shall on her behalf
 Change slander to remorse; that is some good.
 But not for that dream I on this strange course,

ción! ¡Oh, padre mío! ¡Probad que un hombre ha conversado conmigo a horas desusadas, o que anoche mantuve cambio de palabras con ser alguno, y repudiadme, odiadme, torturadme hasta la muerte!

Fraile. Los príncipes sufren alguna extraña equivocación.

Bene. Dos de ellos son el honor personificado; y si su buena fe ha sido sorprendida, habrá que achacar el fraude a Juan el bastardo, cuyo ingenio se ocupa en fraguar vilezas.

Leon. ¡No lo sé! ¡Si han dicho de ella sólo la verdad, la harán trizas estas manos! ¡Si mancharon su honor con la calumnia, el más altivo de ellos tendrá que sentir! El tiempo no ha desecado tanto la sangre de mis venas, ni la edad embotado mi inventiva, ni la fortuna agotado mis recursos, ni de tantos amigos me ha alejado mi mala vida; sino que hallarán despiertos para semejante empresa la fuerza de un brazo y la sagacidad de un ingenio, medios eficaces y plantel de amigos para tomar venganza cumplidamente.

Fraile. Pausa un momento, y guíaos de mi consejo en esta ocasión. Los príncipes han dejado aquí a vuestra hija por muerta. Ocultadla algún tiempo secretamente y haced correr la voz de que, en efecto, ha sucumbido. Mostrad ostentación de luto; suspended del viejo panteón de vuestra familia un epitafio fúnebre y cumplid todos los ritos correspondientes a un entierro.

Leon. ¿A qué conducirá eso? ¿De qué podrá servir?

Fraile. Pardiez, bien llevado, hará que la calumnia se convierta en remordimiento. Esto no es ya poco; mas no es éste el fin que sueño por medio tan extraño; antes espero un gran patto

But on this travail look for greater birth.
 She dying, as it must be so maintain'd,
 Upon the instant that she was accus'd,
 Shall be lamented, pitied, and excus'd,
 Of every hearer; for it so falls out
 That what we have we prize not to the worth
 Whiles we enjoy it, but being lack'd and lost,
 Why, then we rack the value, then we find
 The virtue that possession would not show us
 Whiles it was ours. So will it fare with Claudio.
 When he shall hear she died upon his words,
 Th' idea of her life shall sweetly creep
 Into his study of imagination²²,
 And every lovely organ of her life
 Shall come apparell'd in more precious habit,
 More moving, delicate, and full of life,
 Into the eye and prospect of his soul,
 Than when she liv'd indeed. Then shall he mourn,
 If ever love had interest in his liver,
 And wish he had not so accused her—
 No, though he thought his accusation true.
 Let this be so, and doubt not but success
 Will fashion the event in better shape
 Than I can lay it down in likelihood.
 But if all aim but this be levell'd false,
 The supposition of the lady's death
 Will quench the wonder of her infamy.
 And if it sort not well, you may conceal her,
 As best befits her wounded reputation,
 In some reclusive and religious life,
 Out of all eyes, tongues, minds, and injuries.

Bene. Signior Leonato, let the friar advise you;
 And though you know my inwardness and love
 Is very much unto the Prince and Claudio,
 Yet, by mine honour, I will deal in this

de estos dolores. Muerta ella, como así hay que mantener, en el instante mismo en que se vió acusada, se la sentirá, se la tendrá compasión, y será disculpada por cuantos lo oigan; pues las cosas son así, que jamás estimamos en su precio el bien mientras lo gozamos; pero si nos falta y lo perdemos, entonces es cuando exageramos su valía, cuando apreciamos su mérito, que no descubrimos en tanto nos perteneció. Tal sucederá con Claudio. Cuando oiga que ella ha muerto víctima de sus palabras, la imagen mental de su vida se deslizará dulcemente en las meditaciones de su imaginación, y cadapreciado órgano de su existencia se ofrecerá a sus ojos y alcance de su alma revestido de mayor encanto, más delicadamente tangible y animado de vida que cuando alentaba de veras. Entonces lo lamentará (si alguna vez asentó el amor en su hígado), y deseará no haberla acusado, no, aunque crea todavía en la verdad de su acusación. Obrad así, y no dudéis sino que el éxito dará a los acontecimientos un giro mejor aún del que yo puedo presentar en apariencia. Pero aunque todos nuestros planes resultaran fallidos, la suposición de que la dama ha muerto sofocará el escándalo de su infamia, y si no salen bien, siempre os queda el recurso de tenerla oculta (como convenga mejor a su reputación herida), en una vida reclusa y religiosa, lejos de todas las miradas, de todas las lenguas y de todas las intenciones e injurias.

Bene. Signior Leonato, atended el consejo del monje. Y aunque sabéis la gran intimidad y afecto que me unen al príncipe y a Claudio, juro, no obstante, por mi honor, que he de obrar en

As secretly and justly as your soul
Should with your body.

Leon. Being that I flow in grief
The smallest twine may lead me.

Friar. 'Tis well consented. Presently away;
For to strange sores strangely they strain the cure.
Come, lady, die to live; this wedding day
Perhaps is but prolong'd; have patience and endure.

(*Exeunt all but Benedick and Beatrice.*)

Bene. Lady Beatrice, have you wept all this while?

Beat. Yea, and I will weep a while longer.

Bene. I will not desire that.

Beat. You have no reason; I do it freely.

Bene. Surely I do believe your fair cousin is wronged.

Beat. Ah, how much might the man deserve of me that
would right her!

Bene. Is there any way to show such friendship?

Beat. A very even way, but no such friend.

Bene. May a man do it?

Beat. It is a man's office, but not yours.

Bene. I do love nothing in the world so well as you. Is not
that strange?

Beat. As strange as the thing I know not. It were as possible
for me to say I lov'd nothing so well as you; but believe me not,
and yet I lie not; I confess nothing, nor I deny nothing. I am
sorry for my cousin.

Bene. By my sword, Beatrice, thou lovest me.

Beat. Do not swear, and eat it.

Bene. I will swear by it that you love me; and I will make
him eat it that says I love not you.

Beat. Will you not eat your word?

todo con tanto sigilo y lealtad como vuestra alma obraría con
vuestro cuerpo.

Leon. En el dolor en que estoy sumergido, el menor hilo
puede guiarme.

Fraile. Hacéis bien en consentir. Retiraos inmediatamente. A
extraños males, extraños remedios. Vamos, señora, morid para vivir.
Tal vez este día nupcial no ha sido sino aplazado. Tened paciencia
y resignación. (*Salen todos, menos Benedicto y Beatriz.*)

Bene. Señora Beatriz, ¿habéis llorado todo este tiempo?

Beat. Sí, y lloraré más tiempo aún.

Bene. No lo quisiera.

Beat. No tenéis razón. Lloro generosamente.

Bene. Tengo la convicción de que vuestra bella prima ha sido
calumniada.

Beat. ¡Ah! ¡Cuán acreedor se haría a mi gratitud el hom-
bre que la rehabilitase!

Bene. ¿Hay algún medio de daros esta prueba de amistad?

Beat. Un medio muy fácil, pero no tal amigo.

Bene. ¿Puede servir un hombre?

Beat. Es oficio de hombre, pero no para vos.

Bene. Nada amo en este mundo tanto como a vos. ¿No es
cosa extraña?

Beat. Tan extraña para mí, como cosa que ignoro. Con la
misma facilidad podría decir yo que nada amo tanto como a vos.
Pero no me creáis. Y, sin embargo, no miento. Nada confieso ni
niego nada. Estoy desolada por mi prima.

Bene. Por mi espada, Beatriz, que me amas.

Beat. No juréis por vuestra espada, y tragadla.

Bene. Quiero jurar por ella que me amáis, y hacérsela tra-
gar a quien diga que no os amo.

Beat. ¿No tragaréis vuestra palabra?

Bene. With no sauce that can be devised to it; I protest I love thee.

Beat. Why, then, God forgive me!

Bene. What offence, sweet Beatrice?

Beat. You have stayed me in a happy hour; I was about to protest I loved you.

Bene. And do it with all thy heart?

Beat. I love you with so much of my heart that none is left to protest.

Bene. Come, bid me do anything for thee.

Beat. Kill Claudio!

Bene. Ha! not for the wide world.

Beat. You kill me to deny it. Farewell.

Bene. Tarry, sweet Beatrice.

Beat. I am gone though I am here; there is no love in you; nay, I pray you, let me go.

Bene. Beatrice—

Beat. In faith, I will go.

Bene. We'll be friends first.

Beat. You dare easier be friends with me than fight with mine enemy.

Bene. Is Claudio thine enemy?

Beat. Is 'a not approved in the height a villain that hath slandered, scorned, dishonoured, my kinswoman? O that I were a man! What! bear her in hand until they come to take hands²², and then with public accusation, uncover'd slander, unmitigated rancour—O God, that I were a man! I would eat his heart in the market-place.

Bene. Hear me, Beatrice.

Beat. Talk with a man out at a window! A proper saying!

Bene. No, cualquiera que fuese la salsa con que pudiera condimentarse. Protesto que te amo.

Beat. Pues entonces, ¡Dios me perdone!...

Bene. ¿Qué ofensa, amada Beatriz?

Beat. Me habéis interrumpido en un momento dichoso. ¡Voy a protestar a mi vez que os amo.

Bene. ¿Y lo haces con todo tu corazón?

Beat. Os amo tanto con el corazón, que no me queda parte alguna para protestar.

Bene. Vamos, ordéneme que haga algo por ti.

Beat. ¡Matad a Claudio!

Bene. ¡Ah! ¡Ni por el mundo entero!

Beat. Me matáis con negármelo. Adiós.

Bene. Deteneos, dulce Beatriz.

Beat. Me he ido, aunque estoy aquí. No hay amor en vos, no; por favor, dejadme.

Bene. ¡Beatriz!...

Beat. A fe, que quiero irme.

Bene. Quedemos antes amigos.

Beat. Tenéis menos miedo de ser mi amigo que de combatir con mi enemigo.

Bene. ¿Es Claudio tu enemigo?

Beat. ¿No está probado que es el más vil de los miserables, por haber calumniado, despreciado y deshonrado a mi prima? ¡Oh, si yo fuera hombre! ¡Cómo! Engañarla hasta el punto de darse las manos ante el altar, y acto seguido, con acusación pública, con desembozada calumnia, con rencor despiadado... ¡Dios mío! ¡Si yo fuera hombre! ¡Me comería su corazón en medio de la plaza del mercado!

Bene. ¡Óyeme, Beatriz!

Beat. ¡Que habló en su ventana con un hombre! ¡Lindo cuento!

Bene. Nay, but, Beatrice—

Beat. Sweet Hero! She is wrong'd, she is sland'ed, she is undone.

Bene. Beat—

Beat. Princes and Counties! Surely, a princely testimony, a goodly count, Count Cornfest; a sweet gallant, surely! O that I were a man for his sake! or that I had any friend would be a man for my sake! But manhood is melted into curtsies, valour into compliment, and men are only turn'd into tongue, and trim ones too. He is now as valiant as Hercules that only tells a lie and swears it. I cannot be a man with wishing, therefore I will die a woman with grieving.

Bene. Tarry, good Beatrice. By this hand, I love thee.

Beat. Use it for my love some other way than swearing by it.

Bene. Think you in your soul the Count Claudio hath wrong'd Hero?

Beat. Yea, as sure as I have a thought or a soul.

Bene. Enough! I am engag'd; I will challenge him; I will kiss your hand, and so I leave you. By this hand, Claudio shall render me a dear account. As you hear of me, so think of me. Go comfort your cousin; I must say she is dead; and so, farewell.

(*Exeunt.*)

SCENE II. *A prison.*

Enter DOGBERRY, VERGES, and SEXTON ⁰⁷, *in gowns; and the Watch, with CONRAD and BORACHIO.*

Dog. Is our whole dissembly appear'd?

Ver. O, a stool and a cushion for the sexton!

Sexton. Which be the malefactors?

Bene. Sin duda, pero ¡Beatriz!...

Beat. ¡Dulce Hero! ¡Difamada! ¡Calumniada! ¡Perdida!

Bene. ¡Beat...!

Beat. ¡Príncipes y condes! ¡Verdaderamente, un testimonio principesco! ¡Valiente conde! ¡El conde Confitura! ¡Un famoso galán, a fe! ¡Oh, si yo fuera hombre para defenderla, o tuviera sólo un amigo que fuese un hombre para vengarla por mi amor! Pero la hombría se ha convertido en ceremonias, el valor en cumplidos y los hombres están cambiados no más que en lenguas, y lenguas melifluas, a mayor abundamiento. Hoy se es tan valiente como Hércules con sólo decir una mentira y sostenerla con juramentos. ¡No puedo ser un hombre, a pesar de mi deseo, y, por tanto, moriré de pena como una mujer!

Bene. ¡Detente, amada Beatriz! ¡Por esta mano, que te adoro!

Beat. ¡Empleadla, por mi amor, en otra cosa que en jurar por ella!

Bene. En el fondo de vuestra alma, ¿creéis que el conde Claudio ha calumniado a Hero?

Beat. ¡Sí! ¡Tan cierto como tengo pensamiento y alma!

Bene. ¡Basta! Quedo comprometido; le desafiaré. Permitidme que os bese la mano y me despida de vos. ¡Por esta mano, que Claudio me dará satisfacción cumplida! Juzgad de mí por lo que de mí oigáis. Id a consolar a vuestra prima. Debo decir que ha muerto. Y con esto, adiós. (*Salen.*)

ESCENA II. *Una cárcel.*

Entran DOGBERRY, VERGES y el SACRISTÁN, en vestidos salares, y la Ronda, con CONRADO y BORRACHO.

Dog. ¿Están presentes todos los miembros de nuestra disamblea?

Ver. ¡Oh! Un taburete y un cojín para el sacristán.

Sacr. ¿Cuáles son los malhechores?

Dog. Marry, that am I and my partner.

Ver. Nay, that's certain; we have the exhibition to examine.

Sexton. But which are the offenders that are to be examin'd? Let them come before Master Constable.

Dog. Yea, marry, let them come before me. What is your name, friend?

Bor. Borachio.

Dog. Pray write down Borachio. Yours, sirrah?

Con. I am a gentleman, sir, and my name is Conrade.

Dog. Write down Master Gentleman Conrade. Masters, do you serve God?

Bor. }
Con. } Yea, sir, we hope.

Dog. Write down that they hope they serve God; and write God first; for God defend but God should go before such villains! Masters, it is proved already that you are little better than false knaves, and it will go near to be thought so shortly. How answer you for yourselves?

Con. Marry, sir, we say we are none.

Dog. A marvellous witty fellow, I assure you; but I will go about with him. Come you hither, sirrah; a word in your ear; sir, I say to you it is thought you are false knaves.

Bor. Sir, I say to you we are none.

Dog. Well, stand aside. 'Fore God, they are both in a tale. Have you writ down that they are none?

Sexton. Master Constable, you go not the way to examine; you must call forth the watch that are their accusers.

Dog. Yea, marry, that's the eetest way. Let the watch come forth. Masters, I charge you in the Prince's name, accuse these men.

I Watch. This man said, sir, that Don John, the Prince's brother, was a villain.

Dog. ¡Diantre! Yo y mi compañero.

Ver. ¡Pues es verdad! Procedamos al expediente de *intuición*.

Sacr. Pero ¿quiénes son los delincuentes que deben ser examinados? ¡Que se pongan delante de maese alguacil!

Dog. Sí, a fe; ponedlos delante de mí. ¿Cómo os llamáis, amigo?

Bor. Borracho.

Dog. Tened la bondad de escribir: Borracho. ¿Y vos, tu-nante?

Con. Yo soy un caballero, señor, y me llamo Conrado.

Dog. Escribid: Maese Caballero Conrado. ¿Servís a Dios, maeses?

Bor. }
Con. } Sí, señor; así lo esperamos.

Dog. Escribid que esperan servir a Dios; y poned a Dios primero, pues ¡Dios nos libre de que vaya Dios detrás de semejantes granujas! Maeses, está probado ya que sois poco menos que falsos traidores, y cerca le anda de que tengáis esta reputación tan brevemente. ¿Qué contestáis en defensa propia?

Con. A fe, señor, decimos que no lo somos.

Dog. Es un mozo de pasmosa listeza, os lo aseguro; pero yo me las entenderé con él. Venid acá, bellaco; una palabra al oído. Os digo, señor, que se sospecha que sois unos falsos traidores.

Bor. Señor, os digo que no lo somos.

Dog. Bien; retiraos. ¡Vive Dios, que se han puesto de acuerdo! ¿Habéis escrito que no lo son?

Sacr. Maese alguacil, ése no es el modo de tomarles declaración. Debéis llamar a la ronda, que es la que ha de acusarles.

Dog. A fe que sí; es el modo más adecuado. ¡Que se adelante la ronda! Maeses, en nombre del príncipe os mando que acuséis a estos individuos.

G. Prim. Este hombre, señor, dijo que Don Juan, el hermano del príncipe, era un villano.

Dog. Dost thou not suspect my place? Dost thou not suspect my years? O that he were to write me down an ass! But, masters, remember that I am an ass; though it be not written down, yet forget not that I am an ass. No, thou villain, thou art full of piety, as shall be prov'd upon thee by good witness. I am a wise fellow; and, which is more, an officer; and, which is more, a householder; and, which is more, as pretty a piece of flesh as any in Messina; and one that knows the law, go to; and a rich fellow enough, go to; and a fellow that hath had losses; and one that hath two gowns, and everything handsome about him. Bring him away. O that I had been writ down an ass!
(*Exeunt.*)

Dog. ¿No te infunde *sospecha* mi cargo? ¿No te infunde *sospecha* mi edad? ¡Oh! ¡Que no esté aquí el otro para escribir lo de asno! Pero vosotros, maeses, recordar que soy un asno. Aunque no conste por escrito, no olvidéis, con todo, que soy un asno. No, granuja; estás lleno de *piedad*, como se te probará con buenos testigos. Yo soy un mozo despierto; y, lo que es más, un funcionario, y lo que es más, un amo de casa, y lo que es más, un bonito pedazo de carne, como no hay otro en Mesina. Y hombre que sabe de leyes, para que te enteres, y mozo bastante rico, para que te percares, y un prójimo que ha tenido sus deslices, y que posee un par de vestidos, y todo lo tocante a él es bello. ¡Lleváoslo! ¡Oh! ¡Que no haya quedado escrito que soy un asno! (*Salen.*)

ACTUS QUINTUS

SCENE I. *Before Leonato's house.*

Enter LEONATO and ANTONIO.

Ant. If you go on thus, you will kill yourself,
And 'tis not wisdom thus to second grief
Against yourself.

Leon. I pray thee cease thy counsel,
Which falls into mine ears as profitless
As water in a sieve. Give not me counsel;
Nor let no comforter delight mine ear
But such a one whose wrongs do suit with mine.
Bring me a father that so lov'd his child,
Whose joy of her is overwhelm'd like mine,
And bid him speak of patience;
Measure his woe the length and breadth of mine,
And let it answer every strain for strain;
As thus for thus, and such a grief for such,
In every lineament, branch", shape, and form,
If such a one will smile and stroke his beard,
And sorrow wag, cry "hem!" when he should groan",
Patch grief with proverbs, make misfortune drunk
With candle-wasters—" bring him yet to me,
And I of him will gather patience.
But there is no such man; for, brother, men
Can counsel and speak comfort to that grief
Which they themselves not feel; but, tasting it,

ACTO QUINTO

ESCENA I. *Ante la casa de Leonato.*

Entran LEONATO y ANTONIO.

Ant. Si continuáis así, os causaréis la muerte, y no es razonable secundar de tal modo la pena contra vos mismo.

Leon. Cesa, por favor, en tus consejos, que caen tan sin provecho en mis oídos como el agua en una criba. No me aconsejes, ni permitas que consuelo alguno encante mis oídos, a no ser que proceda de alguno cuyas desgracias se comparen con las mías. Encuéntrame un padre que haya amado a su hija tanto como yo; cuya felicidad, puesta en ella, haya sido aniquilada como la mía, y pídele que hable de paciencia. Mide su dolor por la extensión y hondura del mío, y que a cada lamento responda otro lamento, pena por pena igual en todo, en cada rasgo, parte, aspecto y forma. Si tal hombre sonrír de grado y se atusa la barba, y en su aflicción chocarrea, grita "¡ejem!" cuando debiera gemir, remienda su dolor con proverbios y ahoga sus infortunios bebiendo con los gasta-candelas, tráemelo aún, y de él aprenderé paciencia. Pero tal hombre no existe, porque, hermano mío, los hombres pueden aconsejar y proferir palabras de consuelo ante aquellos pesares que no sienten; mas cuando los experimentan, su consejo se convierte en ira, el mismo con el

Their counsel turns to passion, which before
 Would give preceptial medicine to rage,
 Fetter strong madness in a silken thread,
 Charm ache with air and agony with words.
 No, no; 'tis all men's office to speak patience
 To those that wring under the load of sorrow",
 But no man's virtue nor sufficiency
 To be so moral when he shall endure
 The like himself. Therefore, give me no counsel;
 My griefs cry louder than advertisement.

Ant. Therein do men from children nothing differ.

Leon. I pray thee peace; I will be flesh and blood;
 For there was never yet philosopher
 That could endure the toothache patiently,
 However they have writ the style of gods,
 And made a push at chance and sufferance.

Ant. Yet bend not all the harm upon yourself;
 Make those that do offend you suffer too.

Leon. There thou speak'st reason; nay, I will do so.
 My soul doth tell me Hero is belied;
 And that shall Claudio know; so shall the Prince,
 And all of them that thus dishonour her.

Ant. Here comes the Prince and Claudio hastily.

Enter DON PEDRO and CLAUDIO.

D. Pedro. Good den, good den.

Claud. Good day to both of you.

Leon. Hear you, my lords!

D. Pedro. We have some haste, Leonato.

Leon. Some haste, my lord! Well, fare you well, my lord.
 Are you so hasty now? Well, all is one.

D. Pedro. Nay, do not quarrel with us, good old man.

que antes pretendía dar una medicina de preceptos para la rabia, encadenar la locura con un hilo de seda, calmar el dolor con aire y la agonía con vocablos. No, no; es un deber de todos los hombres predicar paciencia a cuantos se retuercen bajo el peso de la desdicha; pero ninguno tiene virtud ni entereza para mantenerse tan moralizador cuando esa misma desdicha pesa sobre él. Por tanto, no me des consejos. Mis penas gritan más alto que toda advertencia.

Ant. En esto no difieren en nada los hombres de los niños.

Leon. ¡Silencio, te ruego! Quiero ser de carne y sangre. Porque todavía no he encontrado un filósofo capaz de soportar pacientemente un dolor de muelas, no obstante escribir bajo la inspiración de los dioses y dar una punzada al hado y al sufrimiento.

Ant. Sin embargo, no echéis sobre vos todo el peso de la desventura; que aquellos que os han ofendido sufran también.

Leon. En eso hablas con razón. No, he de hacerlo. Mi alma me dice que Hero ha sido calumniada, y lo sabrá Claudio, así como el príncipe y todos aquellos que de tal modo la han deshonrado.

Ant. Aquí vienen el príncipe y Claudio a toda prisa.

Entran DON PEDRO y CLAUDIO.

D. Pedro. Buenas tardes. Buenas tardes.

Claud. Buenas tardes a ambos.

Leon. ¡Oíd, señores!

D. Pedro. Llevamos prisa, Leonato.

Leon. ¡Prisa, mi señor! Bien; adiós, mi señor. ¿Tanta prisa ahora? Bien, es lo mismo.

D. Pedro. No, no busquéis querrela con nosotros, buen anciano.

Ant. If he could right himself with quarrelling,
Some of us would lie low.

Claud. Who wrongs him?

Leon. Marry, thou dost wrong me; thou dissembler, thou!
Nay, never lay thy hand upon thy sword;
I fear thee not.

Claud. Marry, beshrew my hand,
If it should give your age such cause of fear!
In faith, my hand meant nothing to my sword.

Leon. Tush, tush, man; never flee and jest at me;
I speak not like a dotard nor a fool,
As under privilege of age to brag
What I have done being young, or what would do
Were I not old. Know, Claudio, to thy head,
Thou hast so wrong'd mine innocent child and me
That I am forc'd to lay my reverence by,
And with grey hairs and bruise of many days
Do challenge thee to trial of a man.
I say thou hast belied mine innocent child;
Thy slander hath gone through and through her heart,
And she lies buried with her ancestors—
O! in a tomb where never scandal slept,
Save this of hers, fram'd by thy villany.

Claud. My villany!

Leon. Thine, Claudio; thine, I say.

D. Pedro. You say not right, old man.

Leon. My lord, my lord,

I'll prove it on his body if he dare,
Despite his nice fence and his active practice,
His May of youth and bloom of lustihood.

Claud. Away! I will not have to do with you.

Leon. Canst thou so daff me? Thou hast kill'd my child;
If thou kill'st me, boy, thou shalt kill a man.

Ant. Si pudiera obtener satisfacción con una querrela, alguno
de nosotros mordería el polvo.

Claud. ¿Quién le ha ofendido?

Leon. ¡Tú, por mi fe, me has ofendido! ¡Tú, impostor!
¡Tú! ¡No, no eches mano a la espada! ¡No te temo!

Claud. ¡Pardiez, maldita sea mi mano, si diera motivo seme-
jante de temor! Por mi fe, mi mano nada quiere con mi espada.

Leon. ¡Quita, quita, hombre! Jamás te mofes ni te burles de
mí. No hablo como un viejo caduco ni como un necio, para jactar-
me, bajo el privilegio de la edad, de lo que hice cuando era joven
o de lo que haría si no fuera viejo. Sábelo, Claudio, y cara a cara
te lo digo, nos has ultrajado de tal manera a mi inocente hija y a
mí, que me veo obligado a dar de lado todo respeto, y, a pesar de
mis cabellos grises y de los achaques de mis muchos años, te reto
a prueba varonil. Te digo que has calumniado a mi inocente hija.
Tu injuria traspasó su corazón de parte a parte, y ella reposa ente-
rrada con sus mayores. ¡Oh, en una tumba donde jamás durmió el
oprobio, salvo este suyo, urdido por tu infamia!

Claud. ¿Mi infamia?

Leon. ¡Tu infamia, Claudio; tu infamia, digo!

D. Pedro. Os equivocáis, anciano.

Leon. ¡Mi señor, mi señor! ¡Lo probaré en su cuerpo, si se
atreve, a despecho de su esgrima certera y de su activa práctica,
de su juventud de mayo y de su fuerza corporal en flor!

Claud. ¡Dejadme! No quiero nada con vuestra persona.

Leon. ¿Es posible que así me rehuyas? Tú mataste a mi hija;
si me matas a mí, mancebo, habrás matado a un hombre.

Ant. He shall kill two of us, and men indeed;
But that's no matter; let him kill one first.
Win me and wear me; let him answer me.
Come, follow me, boy; come, sir boy, come follow me;
Sir boy, I'll whip you from your foining fence;
Nay, as I am a gentleman, I will.

Leon. Brother—

Ant. Content yourself. God knows I lov'd my niece;
And she is dead, slander'd to death by villains,
That dare as well answer a man indeed
As I dare take a serpent by the tongue.
Boys, apes, braggarts, Jacks, milksops!"

Leon. Brother Antony—

Ant. Hold you content. What, man! I know them, yea,
And what they weigh, even to the utmost scruple—
Scrambling, out-facing", fashion-monging" boys,
That lie and cog and flout, deprave and slander,
Go anticly, and show outward hideousness,
And speak off half a dozen dang'rous words,
How they might hurt their enemies, if they durst;
And this is all.

Leon. But, brother Antony—

Ant. Come, 'tis no matter;
Do not you meddle; let me deal in this.

D. Pedro. Gentlemen both, we will not wake your pa-
My heart is sorry for your daughter's death; [tience.
But, on my honour, she was charg'd with nothing
But what was true, and very full of proof.

Leon. My lord, my lord—

D. Pedro. I will not hear you.

Leon. No?
Come, brother, away. I will be heard.

Ant. Matará a nosotros dos, y a hombres en verdad. Mas la
cuestión no es ésa. Que mate a uno primero. Que me venza y me
derribe. Pero que me conteste. Vamos, seguidme, muchacho; va-
mos, señor rapaz; vamos, acompañadme. Señor mancebo, a azotes
repeleré vuestros golpes de esgrima. Sí; como soy caballero, que
lo haré.

Leon. Hermano...

Ant. Sosegaos. Dios sabe lo que yo amaba a mi sobrina.
¡Y ha muerto, calumniada a muerte por villanos, que así se atre-
verán a hacer frente a un hombre, como yo a asir una serpiente
por la lengua! ¡Mozuelos, micos, fanfarrones, mohatrachos,
maricas!

Leon. ¡Hermano Antonio!...

Ant. Estad tranquilo. ¡Cómo, hombre! Los conozco bien.
¡Ya lo creo! Y sé lo que pesan hasta el último adarme: moco-
suelos, baladrones, petimetres, que mienten, adulan, befan, desacre-
ditan y calumnian, andan con trazas arlequinescas, afectan aires
terribles y emplean una docena de términos de amenaza para ex-
plicar cómo herirían a sus adversarios, si se atrevieran. ¡Y eso
es todo!

Leon. Pero hermano Antonio...

Ant. Vamos, esto no os compete; no os mezcléis en ello.
Corre de mi cuenta.

D. Pedro. Caballeros, no queremos excitar vuestro enojo. Mi
corazón está desolado por la muerte de vuestra hija; pero, por mi
honor, que de nada fué culpada sino de lo que era cierto y por
demás probado.

Leon. Mi señor, mi señor...

D. Pedro. No quiero oiros.

Leon. ¿No? Vamos, hermano, fuera de aquí. ¡Quiero que
se me oiga!

Ant. And shall, or some of us will smart for it. (*Exeunt*
[*Leonato and Antonio.*])

D. Pedro. See, see; here comes the man we went to seek.

Enter BENEDICK.

Claud. Now, signior, what news?

Bene. Good day, my lord.

D. Pedro. Welcome, signior; you are almost come to part almost a fray.

Claud. We had lik'd to have had our two noses snapp'd off with two old men without teeth.

D. Pedro. Leonato and his brother. What think'st thou? Had we fought, I doubt we should have been too young for them.

Bene. In a false quarrel there is no true valour. I came to seek you both.

Claud. We have been up and down to seek thee; for we are high-proof⁹⁹ melancholy, and would fain have it beaten away. Wilt thou use thy wit?

Bene. It is in my scabbard; shall I draw it?

D. Pedro. Dost thou wear thy wit by thy side?

Claud. Never any did so, though very many have been beside their wit. I will bid thee draw, as we do the minstrels—⁹⁹ draw to pleasure us.

D. Pedro. As I am an honest man, he looks pale. Art thou sick or angry?

Claud. What, courage, man! What though care kill'd a cat, thou hast mettle enough in thee to kill care.

Bene. Sir, I shall meet your wit in the career, an you charge it against me. I pray you choose another subject.

Ant. ¡Y se os oirá, o a alguno de nosotros ha de escocerle!
(*Salen Leonato y Antonio.*)

D. Pedro. Mirad, mirad. Aquí viene el hombre a quien buscábamos.

Entra BENEDICTO.

Claud. Hola, signior, ¿qué hay de nuevo?

Bene. Buenos días, mi señor.

D. Pedro. Bien venido, signior. Por poco llegáis a tiempo para intervenir casi en una pendencia.

Claud. Hemos estado a punto de que nos mascaran las narices dos viejos desdentados.

D. Pedro. Leonato y su hermano. ¿Qué te parece? De haber venido a las manos, no dudo que hubiéramos sido demasiado jóvenes para ellos.

Bene. En una mala querella no hay valor verdadero. Venía en busca de los dos.

Claud. Nosotros andábamos arriba y abajo buscándote, porque estamos de melancolía hasta el cogote y de buena gana nos sacudiríamos de ella. ¿Quieres hacer uso de tu ingenio?

Bene. Lo llevo en la vaina de mi espada. ¿Tiro de él?

D. Pedro. ¿Es que llevas tu ingenio al lado?

Claud. Nunca se vió tal cosa, aunque haya muchos cuyo ingenio hay que dejar a un lado. Te mandaré desenvainar, como hacemos con los ministriles. Desenvaina para distraernos.

D. Pedro. A fe de hombre honrado que se le ve palidecer. ¿Estás enfermo o enojado?

Claud. ¡Cómo! ¡Ánimo, hombre! Que, aunque el pesar puede matar a un gato, tú tienes temple bastante para dar muerte al pesar.

Bene. Señor mío, me encontraré con vuestro ingenio en el terreno, si es a mí a quien se dirigen vuestros ataques. Os ruego mudéis de tema.

Claud. Nay, then, give him another staff; this last was broke cross.

D. Pedro. By this light, he changes more and more; I think he be angry indeed.

Claud. If he be, he knows how to turn his girdle.

Bene. Shall I speak a word in your ear?

Claud. God bless me from a challenge!

Bene. (*Aside to Claudio.*) You are a villain; I jest not; I will make it good how you dare, with what you dare, and when you dare. Do me right, or I will protest your cowardice. You have kill'd a sweet lady, and her death shall fall heavy on you. Let me hear from you.

Claud. Well, I will meet you, so I may have good cheer.

D. Pedro. What, a feast? a feast?

Claud. I' faith, I thank him; he hath bid me to a calf's head and a capon, the which if I do not carve most curiously, say my knife's naught. Shall I not find a woodcock" too?

Bene. Sir, your wit ambles well; it goes easily.

D. Pedro. I'll tell thee how Beatrice prais'd thy wit the other day. I said thou hadst a fine wit. "True", said she "a fine little one". "No", said I "a great wit". "Right", says she "a great gross one". "Nay", said I "a good wit". "Just", said she "it hurts nobody". "Nay", said I "the gentleman is wise". "Certain", said she "a wise gentleman". "Nay", said I "he hath the tongues". "That I believe", said she "for he swore a thing to me on Monday night, which he forswore on Tuesday morning. There's a double tongue; there's two tongues". Thus did she, an hour together, trans-shape thy particular virtues; yet, at last, she concluded, with a sigh, thou wast the proper'st man in Italy.

Claud. Pues dadle entonces otra lanza; esta última se ha roto de través.

D. Pedro. Por esta luz, que se pone más y más pálido. Creo que es de veras su enojo.

Claud. Si lo es, ya sabe cómo ha de devolver el cinturón.

Bene. ¿Queréis oír una palabra a solas?

Claud. ¡Dios me libre de un desafío!

Bene. (*Aparte a Claudio.*) Sois un villano. No lo digo de broma. Os lo haré bueno donde, como y cuando gustéis. Dadme una satisfacción, o publicaré vuestra cobardía. Habéis matado a una dama encantadora, y su muerte caerá pesadamente sobre vuestra cabeza. Que sepa yo de vos.

Claud. Bien; me veré con vos, de manera que pueda tener un buen banquete.

D. Pedro. ¿Cómo? ¿Un festín? ¿Se trata de un festín?

Claud. Sí, a fe mía, y se lo agradezco. Me invita a cabeza de ternera y a un capón; que si no los trincho esmeradamente, echad la culpa a mi cuchillo. ¿No hallaré también alguna chocha?

Bene. Señor, vuestro gracejo va bien a paso de andadura; marcha fácilmente.

D. Pedro. Voy a decirte cómo elogió Beatriz tu ingenio el otro día. Le dije que tenías mucha gracia. "Es verdad", dijo ella. "una fina gracia menuda." "No", dije yo, "una gracia enorme". "En efecto", prosiguió ella, "enorme de puro grosera." "No tal". continué yo, "es una gracia benévola." "Justamente", replicó, "no hiera a nadie." "De ninguna manera", continué diciéndole, "es un caballero discreto." "Cierito", repuso, "un discreto caballero". "No es eso", exclamé, "posee muchas lenguas". "Lo creo", agregó, "pues me juró una cosa el lunes por la noche, que desmintió el martes por la mañana: ahí tenéis una lengua doble, ahí tenéis dos lenguas". Y así, durante una hora, se entretuvo en desfigurar tus peculiares virtudes. Menos mal que al cabo finalizó con un suspiro, asegurando que eres el hombre más perfecto de Italia.

Claud. For the which she wept heartily, and said she cared not.

D. Pedro. Yea, that she did; but yet, for all that, an if she did not hate him deadly, she would love him dearly. The old man's daughter told us all.

Claud. All, all; and, moreover, "God saw him when he was hid in the garden".

D. Pedro. But when shall we set the savage bull's horns on the sensible Benedick's head?

Claud. Yea, and text underneath, "Here dwells Benedick the married man"?

Bene. Fare you well, boy; you know my mind. I will leave you now to your gossip-like humour; you break jests as braggarts do their blades, which, God be thanked, hurt not. My lord, for your many courtesies I thank you. I must discontinue your company. Your brother the bastard is fled from Messina. You have among you kill'd a sweet and innocent lady. For my Lord Lack-beard there, he and I shall meet; and till then, peace be with him. *(Exit.)*

D. Pedro. He is in earnest.

Claud. In most profound earnest; and, I'll warrant you, for the love of Beatrice.

D. Pedro. And hath challeng'd thee?

Claud. Most sincerely.

D. Pedro. What a pretty thing man is when he goes in his doublet and hose and leaves off his wit!

Claud. He is then a giant to an ape; but then is an ape a doctor to such a man.

D. Pedro. But, soft you, let me be; pluck up, my heart, and be sad. Did he not say my brother was fled?

Claud. Con lo cual se echó a llorar de todo corazón y dijo que eso le tenía sin cuidado.

D. Pedro. Sí, así fué. Pero, sin embargo, y a pesar de todo, si no le odiara mortalmente, le amaría con delirio. Todo nos lo contó la hija del viejo.

Claud. Todo, todo; y, por otra parte, "Dios le había visto cuando se escondió en el jardín".

D. Pedro. Pero ¿cuándo colocaremos las astas del toro bravo en la frente del sensible Benedicto?

Claud. Eso es, y con un letrero debajo, que diga: "¡Aquí mora Benedicto, el hombre casado!"

Bene. Pasadlo bien, mozo. Conocéis mis intenciones. Os dejo ahora a vuestro humor comadresco. Blandís vuestras pullas como los fanfarrones sus espadas, las cuales, a Dios gracias, a nadie hieren. Alteza, os agradezco vuestras muchas amabilidades; pero me veo obligado a rehusar vuestra compañía. Vuestro hermano el bastardo ha huído de Mesina; entre vosotros tres habéis ocasionado la muerte de una incomparable e inocente dama. Por lo que toca al señor Lampiño, aquí presente, él y yo nos veremos las caras; y hasta entonces, la paz sea con él. *(Sale.)*

D. Pedro. Está serio.

Claud. Y tan en serio. Y os aseguro que es por el amor de Beatriz.

D. Pedro. ¿Y te ha desafiado?

Claud. Muy formalmente.

D. Pedro. ¡Qué peregrina cosa es un hombre cuando sale a correrla en ropilla y calzas y se olvida de su ingenio!

Claud. Es entonces un gigante comparado con un mono; pero en desquite puede ocurrir que el mono sea a su lado un doctor.

D. Pedro. Mas deteneos, dejadme pensar... ¡Despierta, corazón y ponte triste! ¿No dijo que había huído mi hermano?

Enter DOGBERRY, VERGES and the Watch, with CONRADE and BORACHIO.

Dog. Come, you, sir; if justice cannot tame you, she shall ne'er weigh more reasons in her balance; nay, an you be a cursing hypocrite once, you must be look'd to.

D. Pedro. How now! two of my brother's men bound—Borachio one.

Claud. Hearken after their offence, my lord.

D. Pedro. Officers, what offence have these men done?

Dog. Marry, sir, they have committed false report; moreover, they have spoken untruths; secondarily, they are slanders; sixth and lastly, they have belied a lady; thirdly, they have verified unjust things; and to conclude, they are lying knaves.

D. Pedro. First, I ask thee what they have done; thirdly, I ask thee what's their offence; sixth and lastly, why they are committed; and to conclude, what you lay to their charge.

Claud. Rightly reasoned, and in his own division; and, by my troth, there's one meaning well suited.

D. Pedro. Who have you offended, masters, that you are thus bound to your answer? This learned constable is too cunning to be understood. What's your offence?

Bora. Sweet Prince, let me go no farther to mine answer; do you hear me, and let this Count kill me. I have deceived even your very eyes. What your wisdoms could not discover, these shallow fools have brought to light; who, in the night, overheard me confessing to this man how Don John your brother incensed me to slander the Lady Hero; how you were brought into the orchard, and saw me court Margaret in Hero's garments; how you disgrac'd her, when you should marry her. My villany they have upon record; which I had rather seal with my death than repeat over to my shame. The lady is dead upon mine and my master's false accusation; and, briefly, I desire nothing but the reward of a villain.

Entran DOGBERRY, VERGES y la Ronda, con CONRADE y BORRACHO.

Dog. Vamos con vos, señor. Si la justicia no logra domaros, que no vuelva a pesar más razones en su balanza. No, como ya una vez se ha visto que sois un hipócrita blasfemo, habrá que ponerlos a buen recaudo.

D. Pedro. ¿Qué es esto? ¡Dos criados de mi hermano presos! ¡Y uno de ellos es Borracho!

Claud. Informaos seguidamente de sus delitos, mi señor.

D. Pedro. Oficiales, ¿qué delito han cometido estos hombres?

Dog. Pardiez, señor; han esparcido rumores falsos; además, han dicho mentiras; segundo, son impostores; sexto y último, han calumniado a una dama; tercero, han verificado cosas injustas; y para concluir, son bellacos embusteros.

D. Pedro. Primero, te pregunto qué han hecho; tercero, te interrogo cuál es su delito; sexto y último, por qué lo han cometido; y, para concluir, qué cargos les imputáis.

Claud. ¡Bien razonado y por su propio orden! Y, a fe, de una manera que no hay más que pedir.

D. Pedro. ¿A quién habéis ofendido, maeses, que venís así atados para vuestro interrogatorio? Este sabio alguacil es demasiado alambicado para hacerse entender. ¿Cuál es vuestro delito?

Bor. Amado príncipe, accedea a que no vaya más lejos mi interrogatorio. Oídme, y que después me mate este conde. Os he engañado a ojos vistas. Lo que vuestra discreción no supo descubrir, estos imbéciles groseros lo han sacado a luz, los cuales, durante la noche, oyeron confesar a este hombre cómo Don Juan, vuestro hermano, me había incitado a calumniar a la señora Hero; cómo se os condujo al jardín y me visteis cortejar a Margarita ataviada en traje de Hero; cómo la repudiasteis cuando ibais a casaros con ella. Tienen informe por escrito sobre mi villanía, que antes quisiera sellar con mi muerte que repetir en deshonra propia. La dama ha muerto a consecuencia de mi falsa acusación y de la de mi amo; y en suma, no deseo sino el pago debido a un granuja.

D. Pedro. Runs not this speech like iron through your
[blood?

Claud. I have drunk poison while he utter'd it.

D. Pedro. But did my brother set thee on to this?

Bora. Yea, and paid me richly for the practice of it.

D. Pedro. He is compos'd and fram'd of treachery,
And fled he is upon this villany.

Claud. Sweet Hero, now thy image doth appear
In the rare semblance that I lov'd it first!

Dog. Come, bring away the plaintiffs; by this time our sexton
hath reformed Signior Leonato of the matter. And, masters, do
not forget to specify, when time and place shall serve, that I
am an ass.

Ver. Here, here comes Master Signior Leonato and the
sexton too.

Re-enter LEONATO and ANTONIO, with the SEXTON.

Leon. Which is the villain? Let me see his eyes,
That, when I note another man like him,
I may avoid him. Which of these is he?

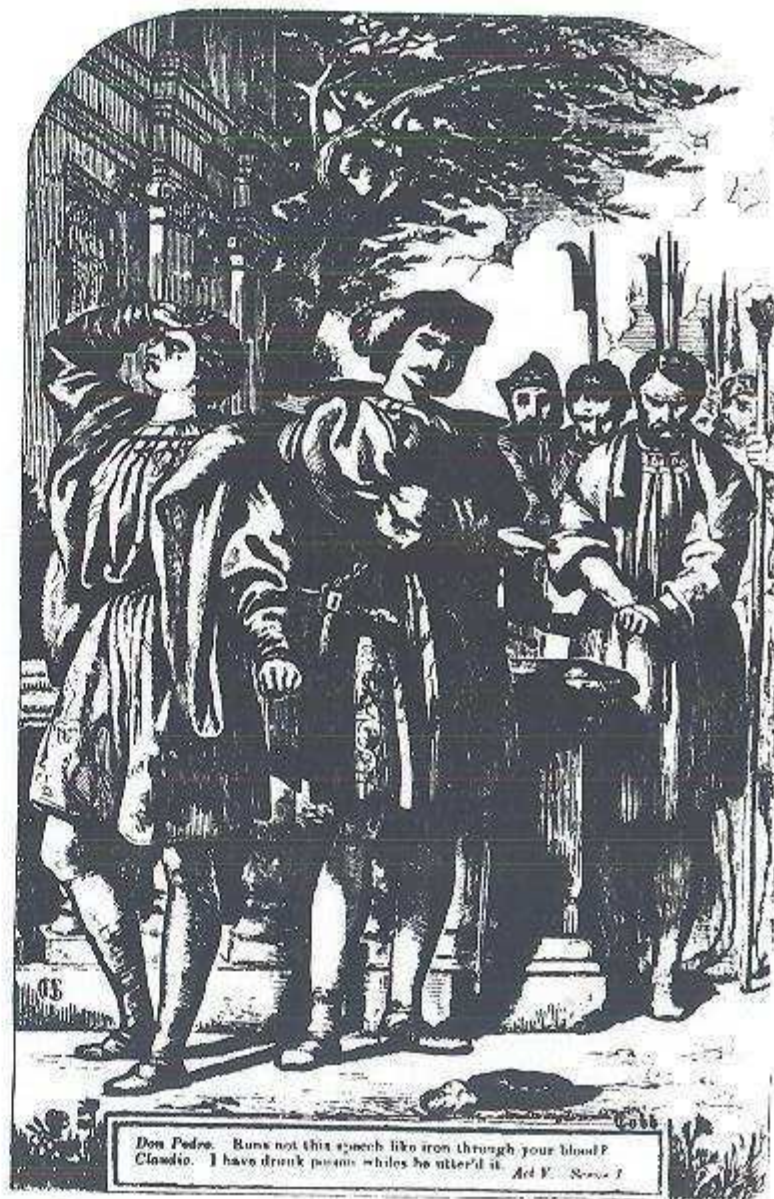
Bora. If you would know your wronger, look on me.

Leon. Art thou the slave that with thy breath hast kill'd
Mine innocent child?

Bora. Yea, even I alone.

Leon. No, not so, villain; thou beliest thyself;
Here stand a pair of honourable men,
A third is fled, that had a hand in it.
I thank you, princes, for my daughter's death;
Record it with your high and worthy deeds;
'Twas bravely done, if you bethink you of it.

Claud. I know not how to pray your patience,
Yet I must speak. Choose your revenge yourself;



Don Pedro. Runs not this speech like iron through your blood?
Claudio. I have drunk poison while he utter'd it. *Act V. Scene 1.*

D. Pedro. ¿No penetran estas palabras como el hierro en vuestra sangre?

Claud. ¡He bebido veneno mientras las profería!

D. Pedro. ¿Y fué mi hermano quien te indujo a esto?

Bor. Sí, y me pagó espléndidamente para que lo pusiera en práctica.

D. Pedro. ¡Está compuesto y forjado de traiciones! ¡Y ha huído tras esta infamia!

Claud. ¡Hero querida! ¡Ahora se me aparece tu imagen en el puro exterior de cuando te amé por vez primera!

Dog. ¡Vamos, conducid a los *querellantes!* A estas horas nuestro sacristán habrá *reformado* del asunto al signior Leonato. ¡Y vosotros, maeses, no olvidéis de especificar, en tiempo y lugar oportunos, que soy un asno!

Ver. Aquí, aquí llega el gobernador signior Leonato, y también el sacristán.

Vuelven a entrar LEONATO y ANTONIO con el SACRISTÁN.

Leon. ¿Cuál es el miserable? Que vea sus ojos, para que, si tropiezo con otro que se le parezca, pueda esquivarlo. ¿Cuál de éstos es?

Bor. Si queréis conocer a quien os ha ultrajado, miradme.

Leon. ¿Eres tú el esclavo cuyo aliento mató a mi inocente hija?

Bor. Sí, yo tan sólo.

Leon. No, no tal, villano; te calumnias. Hay aquí un par de hombres honrados, el tercero huyó, que han mediado en ello. Príncipes, os agradezco la muerte de mi hija. ¡Inscribid la hazaña en vuestros altos y preclaros hechos! Ha sido realizada valerosamente, a poco que lo meditéis.

Claud. No sé cómo imploraros resignación; mas es preciso que hable. Elegid vos mismo vuestra venganza. Imponedme el

Impose me to what penance your invention
Can lay upon my sin; yet sinn'd I not
But in mistaking.

D. Pedro. By my soul, nor I;
And yet, to satisfy this good old man,
I would bend under any heavy weight
That he'll enjoin me to.

Leon. I cannot bid you bid my daughter live—
That were impossible; but, I pray you both,
Possess the people in Messina here
How innocent she died; and, if your love
Can labour aught in sad invention,
Hang her an epitaph upon her tomb,
And sing it to her bones; sing it to-night.
To-morrow morning come you to my house;
And since you could not be my son-in-law,
Be yet my nephew. My brother hath a daughter,
Almost the copy of my child that's dead;
And she alone is heir to both of us.
Give her the right you should have giv'n her cousin,
And so dies my revenge.

Claud. O noble sir!
Your over-kindness doth wring tears from me.
I do embrace your offer; and dispose
For henceforth of poor Claudio.

Leon. To-morrow, then, I will expect your coming;
To-night I take my leave. This naughty man
Shall face to face be brought to Margaret,
Who, I believe was pack'd in all this wrong,
Hir'd to it by your brother.

Bora. No, by my soul, she was not;
Nor knew not what she did when she spoke to me;
But always hath been just and virtuous
In anything that I do know by her.

castigo que vuestra imaginación fije sobre mi pecado. Sin embargo, no pequé sino por equivocación.

D. Pedro. ¡Ni yo tampoco, por mi alma! Y, no obstante para dar satisfacción a este buen viejo, me doblaré a cualquier castigo pesado que le plazca inflírmelo.

Leon. No puedo hacerlos que hagáis vivir a mi hija; sería imposible; pero os ruego a ambos declaréis al pueblo de Mesina cómo murió inocente. Y si vuestro amor por ella os inspirara alguna composición fúnebre, suspendedla como un epitafio sobre su tumba y cantadla a sus restos. Cantadla esta noche. Mañana por la mañana venid a mi casa, y puesto que no habéis podido ser mi yerno, seréis al menos mi sobrino. Mi hermano tiene una hija, copia casi de mi hija difunta, y única heredera de los dos. Dadle el título que hubieseis dado a su prima, y así fenecerá mi venganza.

Claud. ¡Oh, noble señor! ¡Vuestra bondad excesiva me arranca lágrimas! Acepto vuestra oferta, y disponed en adelante del pobre Claudio.

Leon. Mañana, pues, espero vuestra llegada. Me despido por esta noche. Este hombre perverso será careado con Margarita, la cual creo fué cómplice en toda esta infamia, sobornada también por vuestro hermano.

Bor. No, por mi alma que no lo fué. Ni supo lo que hacía cuando habló conmigo; antes ha sido siempre leal y virtuosa en todo lo que de ella conozco.

Dog. Moreover, sir, which indeed is not under white and black, this plaintiff here, the offender, did call me ass; I beseech you, let it be rememb'ed in his punishment. And also, the watch heard them talk of one Deformed; they say he wears a key in his ear and a lock hanging by it", and borrows money in God's name; the which he hath us'd so long, and never paid, that now men grow hard-hearted, and will lend nothing for God's sake. Pray you examine him upon that point.

Leon. I thank thee for thy care and honest pains.

Dog. Your worship speaks like a most thankful and reverend youth, and I praise God for you.

Leon. There's for thy pains.

Dog. God save the foundation!

Leon. Go; I discharge thee of thy prisoner, and I thank thee.

Dog. I leave an arrant knave with your worship; which I beseech your worship to correct yourself, for the example of others. God keep your worship! I wish your worship well; God restore you to health! I humbly give you leave to depart; and if a merry meeting may be wish'd, God prohibit it! Come, neighbour. (*Exeunt Dogberry and Verges.*)

Leon. Until to-morrow morning, lords, farewell.

Ant. Farewell, my lords; we look for you to-morrow.

D. Pedro. We will not fail.

Claud. To-night I'll mourn with Hero.
(*Exeunt Don Pedro and Claudio.*)

Leon. (*To the Watch.*) Bring you these fellows on.
[We'll talk with Margaret
How her acquaintance grew with this lewd fellow. (*Exeunt*
[severally.]

Dog. Además, señor, aunque, a la verdad, esto no consta en blanco y negro, este *querellante* aquí presente, el ofensor, me ha llamado asno. Os ruego que lo recordéis al imponerle su castigo. También ha oído hablar la ronda de un tal Deforme. Dice que lleva una llave en la oreja y colgado de ella un rizo, y que en nombre de Dios pide dinero prestado, habiendo abusado al modo, y sin pagar jamás, que ya los hombres se han vuelto duros de corazón y no quieren prestar nada ni por amor de Dios. Os suplico que le examinéis sobre este punto.

Leon. Gracias por tu cuidado y honradas fatigas.

Dog. Vuestra Señoría habla como un *mancebo* muy agradecido y respetuoso, y ruego a Dios por vos.

Leon. Toma por tus molestias.

Dog. ¡Dios proteja la fundación!

Leon. Vete; te descargo de tu preso y te doy las gracias.

Dog. Dejo un truhán famoso con Vuestra Señoría y suplico a Vuestra Señoría *se corrija* para ejemplo de otros. ¡Dios guarde a Vuestra Señoría! ¡Consérvese bien Vuestra Señoría! ¡Dios restaure vuestra salud! ¡Os otorgo humildemente licencia para partir; y si se os puede desear un feliz encuentro, que lo prohiba Dios. Vamos, vecino. (*Salen Dogberry y Verges.*)

Leon. Señores, hasta mañana por la mañana, adiós.

Ant. Adiós, mis señores. Os esperamos mañana.

D. Pedro. No faltaremos.

Claud. Esta noche rendiré a Hero el tributo de mis lágrimas.
(*Salen Don Pedro y Claudio.*)

Leon. (*A la Ronda.*) Llevaos a esos belitres. Hemos de preguntar a Margarita de qué nació su conocimiento con este pill-depravado. (*Salen separadamente.*)

over and over as my poor self in love. Marry, I cannot show it in rhyme; I have tried; I can find out no rhyme to "lady" but "baby"—an innocent rhyme; for "scorn", "horn"—a hard rhyme; for "school", "fool"—a babbling rhyme; very ominous endings. No, I was not born under a rhyming planet, nor I cannot woo in festival terms.

Enter BEATRICE.

Sweet Beatrice, wouldst thou come when I call'd thee?

Beat. Yea, signior, and depart when you bid me.

Bene. O, stay but till then!

Beat. "Then" is spoken; fare you well now. And yet, ere I go, let me go with that I came, which is, with knowing what hath pass'd between you and Claudio.

Bene. Only foul words; and thereupon I will kiss thee.

Beat. Foul words is but foul wind, and foul wind is but foul breath, and foul breath is noisome; therefore I will depart unkiss'd.

Bene. Thou hast frighted the word out of his right sense, so forcible is thy wit. But, I must tell thee plainly, Claudio undergoes my challenge; and either I must shortly hear from him, or I will subscribe him a coward. And, I pray thee now, tell me for which of my bad parts didst thou first fall in love with me?

Beat. For them all together; which maintain'd so politic a state of evil that they will not admit any good part to intermingle with them. But for which of my good parts did you first suffer love for me?

Bene. "Suffer love"—a good epithet! I do suffer love indeed, for I love thee against my will.

Beat. In spite of your heart, I think; alas, poor heart! If you spite it for my sake, I will spite it for yours; for I will never love that which my friend hates.

zarandeados una y otra vez por el amor como mi pobre persona ¡Pardiez! ¡No poder manifestarlo por medio de la rima! Lo he intentado ya, y no doy con otro consonante para "dama" que "rama", rima inocente; para "tierno" que "cuerno", rima dura; para "escuela" que "muela", rima estúpida: terminaciones muy ominosas. No, es evidente que no he nacido bajo el influjo de un astro poético, ni puedo cortejar con una fraseología deslumbrante

Entra BEATRIZ.

Querida Beatriz, ¿deseas venir cuando te llamo?

Beat. Sí, signior; y partiré cuando me lo mandéis.

Bene. ¡Oh! Quédate aquí hasta entonces.

Beat. "Entonces" ya está dicho; adiós, pues, ahora. Y, sin embargo, antes de irme, permitid que me marche con lo que me hizo venir; esto es, saber lo que ha ocurrido entre vos y Claudio.

Bene. Sólo palabras agrias. Y ahora permite que te bese.

Beat. Palabras agrias no son más que viento agrio; y viento agrio es sólo aliento agrio, y el aliento agrio es desagradable. Por consiguiente, me marcho sin que me beséis.

Bene. Tal es la impetuosidad de tu ingenio, que ahuyentas las palabras de su verdadero sentido. Pero debo hablarte llanamente: Claudio ha aceptado mi reto, y, o me responderá pronto, o le proclamaré un cobarde. Y ahora te suplico me digas: ¿por cuál de mis malas prendas te enamoraste primero de mí?

Beat. Por todas a la vez, que componen un estado vicioso de tan perfecta armonía, que no admiten prenda buena alguna para mezclarse con ellas. Y ¿por cuál de mis buenas prendas sufristeis primero de amor por mí?

Bene. "¡Sufrir de amor!" ¡Bonito epíteto! Sufro de amor, en efecto, porque te amo contra mi voluntad.

Beat. A despecho de vuestro corazón, supongo. ¡Ay, pobre corazón! ¡Si lo hacéis a despecho por mi amor, haré otro tanto por amor vuestro, pues nunca amaré lo que mi amigo odie!

Bene. Thou and I are too wise to woo peaceably.

Beat. It appears not in this confession: there's not one wise man among twenty that will praise himself.

Bene. An old, an old instance, Beatrice, that liv'd in the time of good neighbours; if a man do not erect in this age his own tomb ere he dies, he shall live no longer in monument than the bell rings and the widow weeps.

Beat. And how long is that, think you?

Bene. Question: why, an hour in clamour, and a quarter in rheum¹⁰⁰. Therefore is it most expedient for the wise, if Don Worm, his conscience, find no impediment to the contrary, to be the trumpet of his own virtues, as I am to myself. So much for praising myself, who, I myself will bear witness, is praiseworthy. And now tell me, how doth your cousin?

Beat. Very ill.

Bene. And how do you?

Beat. Very ill too.

Bene. Serve God, love me, and mend; there will I leave you too, for here comes one in haste.

Enter URSULA.

Urs. Madam, you must come to your uncle. Yonder's old coil at home¹⁰¹. It is proved my Lady Hero hath been falsely accus'd; the Prince and Claudio mightily abus'd; and Don John is the author of all, who is fled and gone. Will you come presently?

Beat. Will you go hear this news, signior?

Bene. I will live in thy heart, die in thy lap, and be buried in thy eyes; and, moreover, I will go with thee to thy uncle's. *(Exeunt.)*

Bene. Tú y yo tenemos discreción bastante para galanear apaciblemente.

Beat. No lo parece, según esa confesión. Entre veinte hombres discretos no habría uno que se alabase a sí propio.

Bene. Máxima antigua, Beatriz; máxima antigua, que valor allá en los tiempos de buena vecindad. Si en este siglo se erige un hombre su propia tumba antes de morir, no vivirá más su monumento que el son de las campanas y el llanto de su viuda.

Beat. ¿Y cuánto dura eso, según vos?

Bene. ¡Valiente pregunta! Pues una hora de doble y cuarto de hora de fluxión. Así, lo propio de un hombre prudente si Don Gusano, su conciencia, no halla en contrario ningún impedimento, es ser la trompeta de sus propias virtudes, como yo de las mías. Por eso ensalzo tanto mi persona, que, como para atestiguar, es muy digna de alabanza. Y ahora decidme, ¿cómo está vuestra prima?

Beat. Muy mal.

Bene. ¿Y vos?

Beat. Muy mal también.

Bene. Servid a Dios, amadme y aliviaos. Con lo cual os voy ya, pues aquí se acerca alguien a toda prisa.

Entra URSULA.

Urs. Señora, es menester que vengáis junto a vuestro tío. Allí dentro en la casa hay un estrépito enorme. Está probado que mi señora Hero ha sido falsamente acusada; el príncipe y Claudio completamente engañados; y Don Juan es el autor de todo, y ha dado a la fuga. ¿Iréis inmediatamente?

Beat. ¿Queréis venir a oír estas nuevas, signior?

Bene. ¡Quiero vivir en tu corazón, morir en tu regazo y enterrado en tus ojos! Y además, ir contigo a ver a tu tío. *(Sale.)*

SCENE III. *The inside of a churchyard.*

Enter DON PEDRO, CLAUDIO, and three or four with tapers.

Claud. Is this the monument of Leonato?

A Lord. It is, my lord.

Claud. (*Reads from a scroll.*)

EPITAPH.

"Done to death by slanderous tongues
Was the Hero that here lies;
Death, in guerdon of her wrongs,
Gives her fame which never dies.
So the life that died with shame
Lives in death with glorious fame."

Hang thou there upon the tomb,
Praising her when I am dumb.

Now, music, sound, and sing your solemn hymn.

SONG.

Pardon, goddess of the night,
Those that slew thy virgin knight¹⁰⁹;
For the which, with songs of woe,
Round about her tomb they go.

Midnight, assist our moan;
Help us to sigh and groan,
Heavily, heavily.

Graves, yawn, and yield your dead,
Till death be uttered,
Heavily, heavily.

Claud. Now, unto thy bones good night!
Yearly will I do this rite.

ESCENA III. *Interior de una iglesia.*

Entran DON PEDRO, CLAUDIO y tres o cuatro con cirios.

Claud. ¿Es éste el mausoleo de Leonato?

Un señor. Este es, mi señor.

Claud. (*Leyendo un rollo.*)

EPITAFIO

"Herida a muerte por lenguas calumniadoras
fué la Hero que aquí yace:
la muerte, en recompensa de sus agravios,
le otorga fama inmortal.
Así, la vida que murió con la infamia
vive en la muerte con fama gloriosa."

Pende aquí, sobre la tumba,
para loarla cuando yo enmudezca.

Ahora, músicos, tocad y cantad vuestro himno solemne.

CANCIÓN

Perdona, diosa de la noche,
a aquellos que mataron a tu doncella andante;
en expiación de lo cual, con cantos de dolor,
se reúnen en torno de su tumba.

Medianoche, asóciate a nuestros lamentos;
ayúdanos a suspirar y a gemir,
tristemente, tristemente.

Tumbas, abríos y ceded vuestros muertos,
hasta que la muerte sea manifestada,
tristemente, tristemente.

Claud. Ahora, ¡buenas noches a tus restos! Todos los años
cumpliré este rito fúnebre.

D. Pedro. Good morrow, masters; put your torches out;
The wolves have prey'd; and look, the gentle day,
Before the wheels of Phœbus, round about
Dapples the drowsy east with spots of grey.
Thanks to you all, and leave us. Fare you well.

Claud. Good morrow, masters; each his several way.

D. Pedro. Come, let us hence, and put on other weeds;
And then to Leonato's we will go,

Claud. And Hymen now with luckier issue speed's
Than this for whom we rend'ed up this woe. *(Exeunt.)*

SCENE IV. *Leonato's house.*

Enter LEONATO, ANTONIO, BENEDICK, BEATRICE, MARGARET, URSULA,
FRIAR FRANCIS *and* HERO.

Friar. Did I not tell you she was innocent?

Leon. So are the Prince and Claudio, who accus'd her
Upon the error that you heard debated.
But Margaret was in some fault for this,
Although against her will, as it appears
In the true course of all the question.

Ant. Well, I am glad that all things sorts so well.

Bene. And so am I, being else by faith enforc'd
To call young Claudio to a reckoning for it.

Leon. Well, daughter, and you gentlewomen all,
Withdraw into a chamber by yourselves;
And when I send for you, come hither mask'd.
The Prince and Claudio promis'd by this hour
To visit me. You know your office, brother:
You must be father to your brother's daughter,
And give her to young Claudio. *(Exeunt Ladies.)*

Ant. Which I will do with confirm'd countenance.

Bene. Friar, I must entreat your pains, I think.

Friar. To do what, signior?

D. Pedro. Buenos días, maeses. Apagad vuestras antorchas
Los lobos han hecho ya sus presas; y mirad, el día gentil, corriendo
delante de las ruedas de Febo, varetea de manchas grises el Oriente
adormecido. Gracias a todos, y dejadnos. Pasadlo bien.

Claud. Buenos días, maeses; que cada cual tome su camino.

D. Pedro. Vamos, salgamos de aquí, y pongámonos otros vestidos,
y luego iremos a casa de Leonato.

Claud. ¡Y que ahora Himeneo apresure un resultado más
feliz que el que nos ha reunido para pagar este tributo de dolor!
(Salen.)

ESCENA IV. *Casa de Leonato.*

Entran LEONATO, ANTONIO, BENEDICTO, BEATRIZ, MARGARITA, URSULA
FRAY FRANCISCO *y* HERO.

Fraile. ¿No os dije que era inocente?

Leon. Lo son también el príncipe y Claudio, que la acusaron
víctimas del error que habéis oído explicar. Pero Margarita ha
tenido un tanto de culpa en ello, aunque las cosas ocurrieran contra
su voluntad, como se infiere del curso verdadero de todo el inter-
rogatorio.

Ant. Vaya, me alegro de que todo acabe tan bien.

Bene. Y yo igualmente, pues de otro modo, a fe que estaré
obligado a pedir cuentas al joven Claudio.

Leon. Ahora, hija mía, y vosotras todas, damas, retiraos a un
aposento; y cuando envíe a buscaros, venid con antifaces. El príncipe
y Claudio han prometido visitarme a esta hora. Ya conocéis
vuestro papel, hermano. Habéis de hacer de padre de la hija de
vuestro hermano, y entregarla al joven Claudio. *(Salen las damas.)*

Ant. Representaré mi papel con semblante inmóvil.

Bene. Monje, creo que voy a tener que molestaros.

Fraile. ¿Para qué, signior?

Bene. To bind me, or undo me—one of them.
Signior Leonato, truth it is, good signior,
Your niece regards me with an eye of favour.

Leon. That eye my daughter lent her. 'Tis most true.

Bene. And I do with an eye of love requite her.

Leon. The sight whereof, I think, you had from me,
From Claudio, and the Prince. But what's your will?

Bene. Your answer, sir, is enigmatical.
But, for my will, my will is your good will
May stand with ours, this day to be conjoin'd
In the state of honourable marriage;
In which, good friar, I shall desire your help.

Leon. My heart is with your liking.

Friar. And my help.

Here comes the Prince and Claudio.

Enter DON PEDRO and CLAUDIO, with Attendants.

D. Pedro. Good morrow to this fair assembly.

Leon. Good morrow, Prince; good morrow, Claudio;
We here attend you. Are you yet determin'd
To-day to marry with my brother's daughter?

Claud. I'll hold my mind, were she an Ethiop.

Leon. Call her forth, brother; here's the friar ready.

(Exit Antonio.)

D. Pedro. Good morrow, Benedick. Why, what's the
That you have such a February face, [matter
So full of frost, of storm, and cloudiness?

Claud. I think he thinks upon the savage bull.
Tush, fear not, man; we'll tip thy horns with gold,
And all Europa shall rejoice at thee,
As once Europa did at lusty Jove,
When he would play the noble beast in love.

Bene. Para salvarme o para perderme, una de las dos.
Signior Leonato, la verdad es ésta, buen signior: vuestra
me mira con ojos favorables.

Leon. Los que le ha prestado mi hija; ésta es la pura.

Bene. Y yo la recompenso con ojos de amor.

Leon. Poder visual que, según colijo, debéis a mí, a Cl
y al príncipe. Mas ¿qué deseáis?

Bene. Vuestra respuesta, señor, es enigmática. Pero en
to a mi deseo, es que vuestro buen deseo esté conforme con
tros deseos, de unirme hoy a ella en estado de honroso matrim
Para lo cual, buen fraile, solicito vuestra ayuda.

Leon. Mi corazón está con vuestro parecer.

Fraile. Y mi ayuda. Aquí llegan el príncipe y Claudio.

Entran DON PEDRO y CLAUDIO, con Acompañamiento.

D. Pedro. Buenos días a esta noble reunión.

Leon. Buenos días, príncipe; buenos días, Claudio. Os
rábamos. ¿Estáis, por fin, dispuesto a casaros hoy con la h
mi hermano?

Claud. Me atengo a mi promesa, aunque fuera la dam
etlope.

Leon. Llamadla, hermano; he aquí al fraile ya. *(Sal
tonio.)*

D. Pedro. Buenos días, Benedicto. Pero ¿qué os pas
tenéis esa cara de febrero, tan llena de hielo, borrasca y
rrones?

Claud. Supongo que piensa en lo del toro bravo. Y
no tengas miedo, hombre; te doraremos las astas, y toda E
se regocijará contigo, como antaño Europa con el ardient
cuando representó el papel de la noble bestia enamorada.

Bene. Why, then your uncle, and the Prince, and Claudio,
Have been deceived: they swore you did.

Beat. Do not you love me?

Bene. Troth no, no more than reason.

Beat. Why, then my cousin, Margaret, and Ursula,
Are much deceiv'd; for they did swear you did.

Bene. They swore that you were almost sick for me.

Beat. They swore that you were well-nigh dead for me.

Bene. 'Tis no such matter. Then you do not love me?

Beat. No, truly, but in friendly recompense.

Leon. Come, cousin, I am sure you love the gentleman.

Claud. And I'll be sworn upon't that he loves her;
For here's a paper written in his hand,
A halting sonnet of his own pure brain,
Fashion'd to Beatrice.

Hero. And here's another,
Writ in my cousin's hand, stol'n from her pocket,
Containing her affection unto Benedick.

Bene. A miracle! here's our own hands against our hearts.
Come, I will have thee; but, by this light, I take thee for pity.

Beat. I would not deny you; but, by this good day, I yield
upon great persuasion; and partly to save your life, for I was told
you were in a consumption.

Bene. Peace! I will stop your mouth¹⁰⁴. (*Kissing her.*)

D. Pedro. How dost thou, Benedick, the married man?

Bene. I'll tell thee what, Prince: a college of wit-crackers
cannot flout me out of my humour. Dost thou think I care for a
satire or an epigram? No. If a man will be beaten with brains,
'a shall wear nothing handsome about him. In brief, since I do
purpose to marry, I will think nothing to any purpose that the
world can say against it; and therefore never flout at me for what



Bene. Vaya, entonces vuestro tío, el príncipe y Claudio se han engañado: juraron que sí.

Beat. ¿No me amáis vos?

Bene. En verdad que no; no más que de cumplido.

Beat. Vaya, entonces mi prima, Margarita y Úrsula se han engañado de medio a medio, pues juraron que sí.

Bene. Ellos juraron que estabais medio enferma de amor por mí.

Beat. Y ellas juraron que estabais casi muerto de amor por mí.

Bene. No hay nada de eso. ¿De manera que no me amáis?

Beat. No, verdaderamente; sino en correspondencia amistosa.

Leon. Vamos, sobrina; estoy seguro de que amáis al caballero.

Claud. Y yo estoy seguro de que él la ama, pues he aquí un papel escrito de su mano, un soneto cojo, de su propio y singular cerebro, dedicado a Beatriz.

Hero. Y he aquí otro, escrito de mano de mi prima, caído de su bolsillo, que contiene su afección por Benedicto.

Bene. ¡Milagro! ¡He aquí nuestras propias manos contra nuestros corazones! Vamos, te tendré; pero, por esta luz, que te tomo por lástima.

Beat. No he de rechazaros; pero, por este día radiante, que es por ceder a una fuerte persuasión y en parte por salvaros la existencia, pues me han dicho que os estabais consumiendo.

Bene. ¡Silencio! Voy a cerraros la boca. *(La besa.)*

D. Pedro. ¿Qué tal te va, Benedicto, el hombre casado?

Bene. Voy a decirte cómo, príncipe. Un colegio de burlones no me haría cambiar de humor. ¿Piensas que me importan una sátira o un epigrama? No; si un hombre se deja abatir con mofas, nada provechoso conseguirá para sí. En suma, ya que estoy decidido al matrimonio, no se me dará nada de lo que el mundo diga en contra; y, de consiguiente, será en vano que se mofen de mí por

I have said against it; for man is a giddy thing, and this is my conclusion. For thy part, Claudio, I did think to have beaten thee; but in that thou art like to be my kinsman, live unbrais'd and love my cousin.

Claud. I had well hop'd thou wouldst have denied Beatrice, that I might have cudgell'd thee out of thy single life, to make thee a double dealer; which out of question thou wilt be, if my cousin do not look exceeding narrowly to thee.

Bene. Come, come, we are friends. Let's have a dance ere we are married, that we may lighten our own hearts and our wives' heels.

Leon. We'll have dancing afterward.

Bene. First, of my word; therefore play, music. Prince, thou art sad; get thee a wife, get thee a wife. There is no staff more reverend than one tipp'd with horn.

Enter a MESSENGER.

Mess. My lord, your brother John is ta'en in flight, And brought with armed men back to Messina¹⁹⁸.

Bene. Think not on him till to-morrow. I'll devise thee brave punishments for him. Strike up, pipers! *(Dance. Exeunt.)*

lo que he dicho contra él, pues el hombre es un ser voluble; y es mi conclusión. Por lo que a ti respecta, Claudio, pensé haberte golpeado; mas, como parece que vas a ser pariente mío, vive tonto sin magulladuras y ama a mi prima.

Claud. Bien esperé yo que rechazaras a Beatriz, para haberte sacado a bastonazos de tu vida de soltero y comprobar en el hombre que hace a dos palos; lo que acontecerá, sin disputa, si mi prima no te vigila muy estrechamente.

Bene. Vamos, vamos, seamos amigos. Tengamos un baile antes de casarnos, que aligere nuestro corazón y los talones de nuestras mujeres.

Leon. Bailaremos después.

Bene. ¡Antes, por mi palabra! ¡De consiguiente, tocad, músicos! Príncipe, estás triste. ¡Toma una mujer, toma una mujer! ¡No hay bastón más respetable que el que termina en cuerno!

Entra un MENSAJERO.

Men. Mi señor, vuestro hermano Juan ha sido detenido en su fuga, y se le trae a Mesina con gente armada.

Bene. No pienses en él hasta mañana. Yo te sugeriré penosos castigos. ¡Tocad, flautas! *(Baile. Salen.)*

I have said against it; for man is a giddy thing, and this is my conclusion. For thy part, Claudio, I did think to have beaten thee; but in that thou art like to be my kinsman, live unbruised and love my cousin.

Claud. I had well hop'd thou wouldst have denied Beatrice, that I might have cudgell'd thee out of thy single life, to make thee a double dealer; which out of question thou wilt be, if my cousin do not look exceeding narrowly to thee.

Bene. Come, come, we are friends. Let's have a dance ere we are married, that we may lighten our own hearts and our wives' heels.

Leon. We'll have dancing afterward.

Bene. First, of my word; therefore play, music. Prince, thou hadst; get thee a wife, get thee a wife. There is no staff more hard than one tipp'd with horn.

Enter a MESSENGER.

Mess. My lord, your brother John is ta'en in flight, fought with armed men back to Messina¹⁰⁰.

Think not on him till to-morrow. I'll devise thee brave vengeance for him. Strike up, pipers! *(Dance. Exeunt.)*

lo que he dicho contra él, pues el hombre es un ser voluble, y ésta es mi conclusión. Por lo que a ti respecta, Claudio, pensé haberte golpeado; mas, como parece que vas a ser pariente mío, vive intacto sin magulladuras y ama a mi prima.

Claud. Bien esperé yo que rechazaras a Beatriz, para haberte sacado a bastonazos de tu vida de soltero y comprobar en ti al hombre que hace a dos palos; lo que acontecerá, sin disputa, si mi prima no te vigila muy estrechamente.

Bene. Vamos, vamos, seamos amigos. Tengamos un baile antes de casarnos, que aligere nuestro corazón y los talones de nuestras mujeres.

Leon. Bailaremos después.

Bene. ¡Antes, por mi palabra! ¡De consiguiente, tocad, músicos! Príncipe, estás triste. ¡Toma una mujer, toma una mujer! ¡No hay bastón más respetable que el que termina en cuerno!

Entra un MENSAJERO.

Men. Mi señor, vuestro hermano Juan ha sido detenido en su fuga, y se le trae a Mesina con gente armada.

Bene. No pienses en él hasta mañana. Yo te sugeriré para él duros castigos. ¡Tocad, flautas! *(Baile. Salen.)*

EMINENTÍSIMO MUL. DISCIPLINARIO
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS